# SELECT COMEDIES OF Mr. *DE MOLIERE.*

In FRENCH and ENGLISH.

VOL. VII.

CONTAINING

AMPHITRYON,

The FORC'D MARRIAGE,

AND

The SICILIAN; or LOVE makes a PAINTER.

12 Pa

Price Two Shillings and Six Pence, done up in Blue Covers.

# SELECT COMEDIES

OF

# Mr. DE MOLIÈRE.

In French and English.

VOL. VII.

CONTAINING

AMPHITRYON,

The FORC'D MARRIAGE,

AND

The SICILIAN; or LOVE makes a PAINTER.

Price Two Shillings and Six Pence, done up in Blue Covers.

A

Act 1st Scene 2d

Hambelton Inv. G Vdr Gucht Sculp

23 Bd. d. 15

# AMPHITRION.

## COMEDIE.

*Par Monsieur* DE MOLIERE.

# AMPHITRYON.

A

## COMEDY.

*From the French of* MOLIERE.

---

*LONDON:*
Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields*.

M DCC XXXII.

MVSEVM
BRITAN
NICVM

To the Right Honourable

*George Dodington*, Esq;

*SIR*,

YOU are so generally known to be an Encourager of Literature, that every Professor of it, from the highest to the lowest, considers you as his Friend; and grows ambitious of paying his best Respects to one whose Genius,

Learn-

Learning, Politeneſs, Candor, Benevolence, and Love of the Muſes are ſo eminently remarkable.

Give me leave therefore to lay before you a Tranſlation of MOLIERE's *Amphitryon*: the Fruits of my leiſure Hours. And as the Rhyme and Meaſure of the Verſes in the *Original* make it difficult to be render'd literally into *Engliſh Proſe*, be ſo good to excuſe ſuch Paſſages as your Judgment cannot approve.

Moſt Writers would lanch out on this occaſion, and elaborately draw a Character which, however pleaſing it might prove to others, would, I am confident, be diſagreeable to You---- But, for my part,

# *DEDICATION.*

I ſhall only add, that whatſoever Motives *Dedications* uſually proceed from, the ſole Intent of this is to aſſure you and all the World, that I am, with great Eſteem,

*SIR,*

*Your moſt Obedient*

*Humble Servant,*

**The Tranſlator.**

# BOOKS *Printed for* J. WATTS, *and Sold by the Booksellers both of Town and Country.*

*A very curious Edition in* QUARTO, *of*

The BEGGAR's OPERA, As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. GAY. ----- *Nos hæc novimus esse nihil.* Mart. With the OUVERTURE in SCORE, the SONGS and the BASSES, (the OUVERTURE and BASSES Compos'd by Dr. PEPUSH) Curiously Engrav'd on COPPER PLATES.

*In* OCTAVO.

*Lately Publish'd, Curiously Printed in SIX POCKET VOLUMES.*

The MUSICAL MISCELLANY: Being a Collection of CHOICE SONGS and LYRICK POEMS. Set to MUSICK by the most eminent MASTERS, (With the BASSES to each Tune, and Transpos'd for the FLUTE) viz.

| | | |
|---|---|---|
| Mr. Attilio. | Mr. Geminiani. | Mr. D. Purcell. |
| Mr. Barret. | Mr. Gough. | M. H. Purcell. |
| Mr. Betts. | Mr. Grano. | Mr. Ramondon. |
| Mr. Bononcini. | Mr. Graves. | Mr. Ravenscraft. |
| Mr. Bradley. | Dr. Green. | Mr. David Rizzio. |
| Mr. Brailsford. | Mr. Handel. | Mr. Seedo. |
| Mr. Burgess. | Mr. Haym. | Mr. J. Sheeles. |
| Mr. Carey. | Mr. Holmes. | Mr. Trevers. |
| Mr. Charke. | Mr. Holcomb. | Mr. Vincent. |
| Mr. Cole. | Mr. Leveridge. | Mr. Webber. |
| Dr. Croft. | Mr. Monro. | Mr. Weldon. |
| Mr. Dieupart. | Dr. Pepusch. | Mr. Whichello. |
| Mr. Flemming. | Mr. Potter. | Mr. Anth. Young. |
| Mr. Galliard. | | |

*Lately Publiſh'd, with the Addition of Nine* PIECES *(mark'd thus* * *in this Advertiſement) and Adorn'd with curious* CUTTS, *Deſign'd by Mr.* John Vanderbank *and Mr.* Highmore, *and Engrav'd by Mr.* Gerard Vandergucht, *the Second Edition of*

A SELECT COLLECTION of NOVELS and HISTORIES. In Six Volumes. Written by the moſt Celebrated Authors in ſeveral Languages. Many of which never appear'd in Engliſh before. All New Tranſlated and Compiled from the moſt Authentick Originals.

VOL. I. Containing

An Extract of Monſieur Huet's Diſcourſe concerning the Original of Romances.
ZAYDE.
The Marriage of Belphegor.
* The Adventures of Meleſichon.
The Jealous Eſtremaduran.
* The Hiſtory and Fall of the Lady Jane Grey.
* The Adventures on the Black Mountains.

VOL. II. Containing

The Princeſs of Cleves.
The Fair Maid of the Inn.
The Force of Friendſhip.
* Charon: or, The Ferry Boat.
The Hiſtory of the Captive.

VOL. III. Containing,

Don Carlos.
The Hiſtory of Count Belflor and Leonora de Ceſpedes.
The Curious Impertinent.
* The Hiſtory of Jane Shore.
The Prevalence of Blood.
The Liberal Lover.
The Beautiful Turk.

VOL. IV. Containing

The Happy Slave.
The Rival Ladies.
* The Loves of King Henry II, and Fair Roſamond.
The Innocent Adultery.
The Hiſtory of the Conſpiracy of the Spaniards againſt the Republick of Venice.

VOL. V. Containing

The Little Gypſy.
Ethelinda.
The Amour of Count Palviano and Eleonora.
* The Unhappy Favourite: Or, the Fall of Robert Earl of Eſſex.
Scanderbeg the Great.

VOL. VI. Containing,

The Life of Caſtruccio Caſtracani of Lucca.
The Loves of Oſmin and Daraxa.
The Spaniſh Lady of England.
The Lady Cornelia.
* The Hiſtory of Maſſaniello.
The Falſe Dutcheſs.
* Memoirs of the Impriſonment and Death of Mary Queen of Scots.

# ACTEURS.

MERCURE.

La NUIT.

JUPITER, sous la forme d'Amphitrion.

AMPHITRION, Général des Thébains.

ALCMENE, Femme d'Amphitrion.

CLEANTHIS, Suivante d'Alcmène, & femme de Sosie.

SOSIE, Valet d'Amphitrion.

ARGATIPHONTIDAS,
NAUCRATES,
POLIDAS,
POSICLES,
} Capitaines Thébains.

*La* SCENE *eſt à* THEBES, *devant la Maiſon d'Amphitrion.*

## *DRAMATIS PERSONÆ.*

MERCURY.
NIGHT.
JUPITER, in the Form of *Amphitryon*.
AMPHITRYON, General of the *Thebans*.
ALCMENA, Wife to *Amphitryon*.
CLEANTHIS, Waiting-woman to *Alcmena*, and Wife of *Sosia*.
SOSIA, *Amphitryon*'s Man.
ARGATIPHONTIDAS,
NAUCRATES,
POLIDAS,
POSICLES,
} *Theban* Captains.

*SCENE* THEBES, *before the Houſe of* Amphitryon.

# AMPHITRION.

## PROLOGUE.

MERCURE *ſur un nuage*, *La* NUIT *dans un Char traîné par deux chevaux.*

MERCURE.

TOUT beau, charmante Nuit, daignez vous arrêter.
Il eſt certain ſecours, que de vous on déſire.
Et j'ai deux mots à vous dire
De la part de Jupiter.

La NUIT.

Ah, ah, c'eſt vous, Seigneur Mercure,
Qui vous eût deviné là, dans cette poſture?

MERCURE.

Ma foi, me trouvant las, pour ne pouvoir fournir
Aux différens emplois où Jupiter m'engage,
Je me ſuis doucement aſſis ſur ce nuage,
Pour vous attendre venir.

La NUIT.

Vous vous moquez, Mercure, & vous n'y ſongez pas,
Sied il bien à des Dieux de dire qu'ils ſont las?

MER.

# AMPHITRYON.

## PROLOGUE.

MERCURY *upon a Cloud*, NIGHT *in a Chariot drawn by two Horſes.*

*MERCURY.*

HOLD, charming *Night!* vouchſafe to ſtop: a certain piece of Service is deſir'd of you: and I've a Word to ſay to you from *Jupiter.*

*NIGHT.*

Oh dear! it's you, Mr *Mercury*: who'd have imagin'd you there, in that Poſture?

*MERCURY.*

Troth, finding myſelf weary, and unable to execute the different Employments *Jupiter* puts upon me, I ſat me down quietly on this Cloud to wait your coming.

*NIGHT.*

You talk ſtrangely, *Mercury*, and don't conſider the matter: does it become the Gods to ſay they are weary?

MERCURE.

Les Dieux ſont-ils de fer ?

La NUIT.

Non : mais il faut ſans ceſſe
Garder le *décorum* de la Divinité.
Il eſt de certains mots, dont l'uſage rabaiſſe
Cette ſublime qualité,
Et que pour leur indignité,
Il eſt bon qu'aux hommes on laiſſe,

MERCURE.

A votre aiſe vous en parlez :
Et vous avez, la Belle, une chaiſe roulante,
Où par deux bons chevaux, en Dame nonchalante,
Vous vous faites traîner par tout où vous voulez.
Mais de moi ce n'eſt pas de même ;
Et je ne puis vouloir, dans mon deſtin fatal,
Aux Poëtes aſſez de mal,
De leur impertinence extrême :
D'avoir par une injuſte loi,
Dont on veut maintenir l'uſage,
A chaque Dieu, dans ſon emploi,
Donné quelque allûre en partage,
Et de me laiſſer à pié, moi,
Comme un meſſager de village.
Moi qui ſuis, comme on ſait, en terre, & dans les Cieux,
Le fameux meſſager du ſouverain des Dieux ;
Et qui, ſans rien exagérer,
Par tous les emplois qu'il me donne,
Aurois beſoin, plus que perſonne,
D'avoir dequoi me voiturer.

La NUIT.

Que voulez-vous faire à cela ?
Les Poëtes font à leur guiſe.
Ce n'eſt pas la ſeule ſottiſe,
Qu'on voit faire à ces Meſſieurs-là.
Mais contr'eux toutefois votre ame à tort s'irrite,
Et vos ailes aux piez ſont un don de leurs ſoins.

MER-

MERCURY.

Are the Gods made of Iron?

NIGHT.

No— but we ought always to preſerve the *Decorum* of the Divinity. There are certain Words the uſe whereof debaſes that ſublime Dignity, and which on account of their Unworthineſs, it's proper we ſhould leave to Mortals.

MERCURY.

You at your eaſe, talk in this manner— You, Fair One, have a rolling Chariot, in which, like an idle Dame, you are drawn about, by two good Horſes, wherever you have a mind. But it's not the ſame with me; and as Fate has deſtin'd me, I cannot bear the *Poets* Ill-will enough for their exceſſive Impertinence, in having by an unreaſonable Cuſtom, which they will ſtick to, given to every God according to his Employment ſome Vehicle or other for his Share, whilſt they leave me on Foot, like a Penny-poſt Man— Me, who am, 'tis well known, both in Heaven and Earth, the famous Meſſenger of the Sovereign of the Gods, and who, (without making too much o' the matter) in all the Employments that he appoints me, have more occaſion than any body of ſomewhat or other to convey me.

NIGHT.

What can you do in this Caſe? The Poets go on in their own way. That's not the only Folly one ſees thoſe Gentry commit— But however, you're in the wrong to be enrag'd againſt 'em, for they have taken care to give you Wings to your Feet.

MERCURE.

Oui; mais pour aller plus vîte,
Eſt-ce qu'on s'en laſſe moins?

La NUIT.

Laiſſons cela, Seigneur Mercure,
Et ſachons ce dont il s'agit.

MERCURE.

C'eſt Jupiter, comme je vous l'ai dit,
Qui de votre manteau veut la faveur obſcure,
Pour certaine douce avanture,
Qu'un nouvel amour lui fournit.
Ses pratiques, je crois, ne vous ſont pas nouvelles,
Bien ſouvent pour la terre, il néglige les Cieux:
Et vous n'ignorez pas que ce maître des Dieux
Aime à s'humaniſer pour des beautez mortelles,
Et ſait cent tours ingénieux,
Pour mettre à bout les plus cruelles.
Des yeux d'Alcmène il a ſenti les coups,
Et tandis qu'au milieu des Béotiques plaines,
Amphitrion, ſon époux,
Commande aux troupes Thébaines,
Il en a pris la forme, & reçoit là deſſous
Un ſoulagement à ſes peines,
Dans la poſſeſſion des plaiſirs les plus doux.
L'état des mariés à ſes feux eſt propice:
L'himen ne les a joints que depuis quelques jours,
Et la jeune chaleur de leurs tendres amours,
A fait que Jupiter à ce bel artifice
S'eſt aviſé d'avoir recours.
Son ſtratagême ici ſe trouve ſalutaire.
Mais près de maint objet chéri,
Pareil déguiſement ſeroit pour ne rien faire:
Et ce n'eſt pas par tout un bon moyen de plaire,
Que la figure d'un mari.

La NUIT.

J'admire Jupiter; & je ne comprens pas,
Tous les déguiſemens qui lui viennent en tête.

MER-

*MERCURY.*

Well, but is going more ſpeedily the way to be leſs tir'd?

*NIGHT.*

Let's ha' done with that, Mr. *Mercury*, and let's know your Buſineſs.

*MERCURY.*

'Tis *Jupiter*, as I told you, who begs the Favour of your dark Mantle, for a certain ſoft Adventure which a freſh Amour produces. His Practices are no News to you, I believe: he frequently abandons Heaven for Earth: and you are not ignorant, that this Maſter of the Gods loves to humanize himſelf for the ſake of mortal Beauties, and knows an hundred ingenious Ways to bring the moſt Cruel to his purpoſe. He has felt the Glances of *Alcmena*'s Eyes, and whilſt on the *Beotian* Plains *Amphitrion*, her Husband, commands the *Theban* Troops, he has aſſum'd his Form, and receives under it an Alleviation of his Pains in the Poſſeſſion of the ſofteſt Joys. The Condition of theſe marry'd Folks is favourable to his Paſſion; *Hymen* has join'd them but a few Days, and the Ardor of their Fondneſs made *Jupiter* bethink himſelf of having recourſe to this pretty Artifice. His Stratagem in this Caſe is good: but with many a dear Wife ſuch a Diſguiſe would ſignify juſt nothing; and the Form of an Husband is not every where the right Means of becoming agreeable.

*NIGHT.*

I admire at *Jupiter*: nor can I comprehend all the Diſguiſes that come into his Head.

MERCURE.

Il veut goûter par là toutes ſortes d'états ;
Et c'eſt agir en Dieu qui n'eſt pas bête.
Dans quelque rang qu'il ſoit des Mortels regardé ;
Je le tiendrois fort miſérable,
S'il ne quittoit jamais ſa mine redoutable,
Et qu'au faîte des Cieux il fût toûjours guindé.
Il n'eſt point à mon gré de plus ſotte méthode,
Que d'être empriſonné toûjours dans ſa grandeur ;
Et ſurtout, aux tranſports de l'amoureuſe ardeur,
La haute qualité devient fort incommode.
Jupiter qui, ſans doute, en plaiſirs ſe connoît,
Sait deſcendre du haut de ſa gloire ſuprême ;
Et pour entrer dans tout ce qu'il lui plaît,
Il ſort tout-à-fait de lui-même,
Et ce n'eſt plus alors Jupiter qui paroît.

La NUIT.

Paſſe encor de le voir de ce ſublime étage,
Dans celui des hommes venir ;
Prendre tous les tranſports que leur cœur peut fournir,
Et ſe faire à leur badinage,
Si dans les changemens où ſon humeur l'engage,
A la nature humaine il s'en vouloit tenir.
Mais de voir Jupiter Taureau,
Serpent, Cygne, ou quelqu'autre choſe ;
Je ne trouve point cela beau,
Et ne m'étonne pas, ſi parfois on en cauſe.

MERCURE.

Laiſſons dire tous les cenſeurs.
Tels changemens ont leurs douceurs,
Qui paſſent leur intelligence ?
Ce Dieu ſait ce qu'il fait auſſi-bien là qu'ailleurs ;
Et dans les mouvemens de leurs tendres ardeurs,
Les bêtes ne ſont pas ſi bêtes que l'on penſe.

La NUIT.

Revenons à l'objet dont il a les faveurs.

*MERCURY.*

He means thereby to experience all ſorts of Conditions, and acts therein like a God that is no Fool—— In what degree ſoever he may be reſpected by Mortals, I ſhould account him very miſerable, ſhould he never lay aſide his formidable Appearance, but be always mounted up to the Top of Heaven. It is, to my Fancy, the ſtupideſt thing that can be, to be always imprison'd in Grandeur; and above all, an high Rank proves mighty incommodious to the Tranſports of ardent Love— *Jupiter* who, no doubt, underſtands himſelf well enough in his Pleaſures, knows how to deſcend from the Height of his ſupreme Glory; and that he may enter into whatever he has a mind, he goes intirely out of himſelf, and then 'tis not *Jupiter* that appears any longer.

*NIGHT.*

One might overlook his deſcending from his ſublime Degree into that of Mortals, taking up all the Paſſions which their Hearts produce, and playing their Tricks, if in the Changes his Humour leads him to, he would confine himſelf to humane Nature: but to ſee *Jupiter* a Bull, a Serpent, a Swan, or ſome other ſuch thing, I don't think decent, and wonder not if People ſometimes talk of it.

*MERCURY.*

Let 'em talk their fill; ſuch Changes afford Pleaſures which ſurpaſs their Underſtanding: the God knows what he does in that as well as other things; and in the Performance of their Loves, the Beaſts are not ſo much Beaſts as Folks imagine.

*NIGHT.*

Return we to the fair Object whoſe Favours he enjoys.

Si par ſon ſtratagême il voit ſa flâme heureuſe,
Que peut-il ſouhaiter? & qu'eſt-ce que je puis?

MERCURE.

Que vos chevaux, par vous au petit pas réduits,
Pour ſatisfaire aux vœux de ſon ame amoureuſe,
D'une nuit ſi délicieuſe,
Faſſent la plus longue des nuits.
Qu'à ſes tranſports vous donniez plus d'eſpace;
Et retardiez la naiſſance du jour
Qui doit avancer le retour
De celui dont il tient la place.

La NUIT.

Voilà ſans doute un bel emploi
Que le grand Jupiter m'apprête;
Et l'on donne un nom fort honnête
Au ſervice qu'il veut de moi.

MERCURE.

Pour une jeune Déeſſe,
Vous êtes bien du bon tems!
Un tel emploi n'eſt baſſeſſe
Que chez les petites gens.
Lorſque dans un haut rang on a l'heur de paroître,
Tout ce qu'on fait eſt toûjours bel & bon;
Et ſuivant ce qu'on peut être,
Les choſes changent de nom.

La NUIT.

Sur de pareilles matières.
Vous en ſavez plus que moi;
Et pour accepter l'emploi,
J'en veux croire vos lumières.

MERCURE.

Hé la, la, Madame la Nuit,
Un peu doucement, je vous prie:
Vous avez dans le monde un bruit
Dn n'etre pas ſi renchérie.
On vous fait confidente en cent climats divers
De beaucoup de bonnes affaires;

If by his Contrivance he finds his Paſſion ſucceſsful, what can he deſire more? And what is it that I can do?

*MERCURY.*

Why, let your Horſes but only creep along, to ſatisfy the Wiſhes of his enamour'd Soul, making ſuch a delicious Night the longeſt of all Nights. Afford his Tranſports a longer ſpace of time, and retard the Appearance of the Day, which muſt bring on the Return of him whoſe Place he ſupplies.

*NIGHT.*

'Tis certainly a fine Employment which the great *Jupiter* intends me, and they give a very honourable Name to the Service he requires from me.

*MERCURY.*

For a young Goddeſs, you have a great deal of the ancient Simplicity! Such an Employment is not ſcandalous but amongſt mean People: when one has the good Fortune to appear in an exalted Station, all one does is right and good: Things change their Names according to one's Condition.

*NIGHT.*

As to ſuch matters, you know more than I, and for accepting this Employment, I'll depend on your Experience.

*MERCURY.*

Lack-a-day! Madam *Night*, a little ſoftly, I beſeech you: On Earth you've the Character of not being quite ſo reſerv'd: In an hundred different Countries you are made a Confident to many pretty Affairs: And I believe,

Et je crois, à parler à ſentimens ouverts,
Que nous ne nous en devons guères.

La NUIT.

Laiſſons ces contrariétez,
Et demeurons ce que nous ſommes:
N'apprêtons point à rire aux hommes,
En nous diſant nos véritez.

MERCURE.

Adieu, je vais là-bas dans ma commiſſion
Dépouiller promptement la forme de Mercure,
Pour y vetir la figure
Du Valet d'Amphitrion.

La NUIT.

Moi, dans cet Hemiſphère, avec ma ſuite obſcure,
Je vais faire une ſtation.

MERCURE.

Bon jour, la Nuit.

La NUIT.

Adieu Mercure.

*[Mercure deſcend de ſon nuage en terre, & la Nuit paſſe dans ſon char.*

# ACTE I. SCENE I.

SOSIE.

QUi va là? heu! ma peur à chaque pas s'accroît.
Meſſieurs, ami de tout le monde.
Ah! quelle audace ſans ſeconde,
De marcher à l'heure qu'il eſt.
Que mon Maitre couvert de gloire

Me-

lieve, to tell my real Sentiments, there's no great Difference between us.

*NIGHT.*

Let's give over ſquabbling, and continue juſt what we are, without affording Mortals Occaſion of laughing by telling one another our own.

*MERCURY.*

Fare you well: —— I'm going down on my Errand to put off the Form of *Mercury*, and there aſſume the Appearance of *Amphitryon*'s Servant.

*NIGHT.*

And I with my dark Attendants will keep my Station in this Hemiſphere.

*MERCURY.*

Good Day t'ye, Mrs. *Night*.

*NIGHT.*

Farewell, *Mercury*.

[Mercury *deſcends from his Cloud to the Earth, and* Night *paſſes on in her Chariot*.

# ACT I. SCENE I.

## SOSIA.

WHO goes there? —— Lack-a-day! my Fear increaſes at every Step. —— Gentlemen, I'm a Friend to all the World. —— O! what an extraordinary Preſumption it is to walk at ſuch an Hour as this! My Maſter, cover'd as he is with Glory, plays me

Me joüe ici d'un vilain tour !
Quoi, ſi pour ſon prochain il avoit quelque amour,
M'auroit-il fait partir par une nuit ſi noire ?
Et pour me renvoyer annoncer ſon retour,
Et le détail de ſa victoire,
Ne pouvoit-il pas bien attendre qu'il fût jour ?
Soſie, à quelle ſervitude
Tes jours ſont-ils aſſujettis ?
Notre ſort eſt beaucoup plus rude
Chez les Grands que chez les Petits.
Ils veulent que pour eux tout ſoit dans la Nature
Obligé de s'immoler.
Jour & nuit, grêle, vent, péril, chaleur, froidure,
Dès qu'ils parlent il faut voler.
Vingt ans d'aſſidu ſervice
N'en obtiennent rien pour nous ;
Le moindre petit caprice
Nous attire leur courroux.
Cependant notre ame inſenſée
S'acharne au vain honneur de demeurer près d'eux,
Et s'y veut contenter de la fauſſe penſée
Qu'ont tous les autres gens, que nous ſommes heureux.
Vers la retraite en vain la raiſon nous appelle ;
En vain notre dépit quelque fois y conſent :
Leur vûë a ſur notre zèle
Un aſcendant trop puiſſant ;
Et la moindre faveur d'un coup d'œil careſſant
Nous rengage de plus belle.
Mais enfin dans l'obſcurité
Je vois notre maiſon, & ma frayeur s'évade.
Il me faudroit pour l'ambaſſade
Quelque diſcours prémédité.
Je dois aux yeux d'Alcmène un portrait militaire
Du grand combat qui met nos ennemis à bas :
Mais comment diantre le faire,
Si je ne m'y trouvai pas ?
N'importe, parlons-en & d'eſtoc & de taille,
Comme oculaire témoin.

me here but a ſcurvy Trick! What, if he had any Love for his Neighbour, would he have made me ſet out in ſo dark a Night? Cou'd n't he as well have ſtay'd till it was Day before he ſent me to give notice of his coming, and tell the Particulars of his Victory? —— O *Sofia!* to what a Slavery is thy Life ſubjected! Our Lot is abundance harder with the Great than with mean People. They will have it, that every thing in Nature is to be ſacrific'd for them. Night or Day, Hail, Wind, Danger, Heat or Cold, one muſt fly as ſoon as they ſpeak the Word. Twenty Years of diligent Service ſignify juſt nothing on our behalf: The leaſt trifling Whim draws their Wrath upon us.—— And yet our inſenſible Souls dote upon the empty Honour of being about 'em, and are ſatisfy'd with the falſe Opinion which all other People have that we are happy. Reaſon in vain calls on us to retire; in vain does our Vexation ſometimes conſent to do ſo: Their Preſence has too powerful an Aſcendant over our Zeal, and the ſmall Favour of a kind Look engages us again as ſure as can be.— But, in ſhort, I perceive our Houſe thro' the Darkneſs, and my Fear vaniſhes. —— I muſt have ſome premeditated Speech for my Embaſſy. I ſhould ſhew *Alcmena* a military Repreſentation of the great Battle wherein our Enemies were routed: But how the Deuce ſhall I do it when I was not there? —— No Matter, let's talk of hacking and hewing like one that ſaw it. How

many,

Combien de gens ſont-ils des récits de bataille,
Dont ils ſe ſont tenus loin ?
Pour jouër mon rôle ſans peine,
Je le veux un peu repaſſer.
Voici la chambre où j'entre en Courrier que l'on mene,
Et cette Lanterne eſt Alcmène,
A qui je me dois adreſſer.
[*Il poſe ſa lanterne à terre, & lui addreſſe ſon compliment.*
Madame, Amphitrion mon Maître & votre Epoux. —
Bon ! beau début ! l'eſprit toûjours plein de vos charmes,
M'a voulu choiſir entre tous
Pour vous donner avis du ſuccès de ſes armes,
Et du déſir qu'il a de ſe voir près de vous.
*Ha ! vraiment, mon pauvre Soſie,*
*A te revoir j'ai de la joie au cœur.*
Madame, ce m'eſt trop d'honneur,
Et mon deſtin doit faire envie.
Bien répondu ! *Comment ſe porte Amphitrion ?*
Madame, en homme de courage,
Dans les occaſions, où la gloire l'engage.
Fort bien ! belle conception !
*Quand viendra-t-il par ſon retour charmans*
*Rendre mon ame ſatisfaite ?*
Le plûtôt qu'il pourra, Madame, aſſûrément :
Mais bien plus tard que ſon cœur ne ſouhaite.
Ah ! *Mais quel eſt l'état où la guerre l'a mis ?*
*Que dit-il ? que fait-il ? contente un peu mon ame.*
Il dit moins qu'il ne fait, Madame.
Et fait trembler les ennemis.
Peſte ! où prend mon eſprit toutes ces gentilleſſes ?
*Que ſont les révoltés ? di-moi ; quel eſt leur ſort ?*
Il n'ont pû réſiſter, Madame, à notre effort :
Nous les avons taillés en pièces,
Mis Ptérélas leur Chef à mort ;
Pris Télèbe d'aſſaut ; & déja dans le port
Tout retentit de nos proueſſes.

Ah !

many People give Deſcriptions of Battles which they come not near? — But, that I may act my part perfectly, I'll rehearſe it here a little. — Suppoſe, now, this is the Chamber, into which I'm introduc'd as a Meſſenger, and that Lanthorn is *Alcmena*, to whom I muſt addreſs my ſelf.

[*He ſets his Lanthorn on the Ground, and pays his Compliment to it.*

Madam, *Amphitryon*, my Maſter, and your Spouſe, — Good! a brave Beginning! — Whoſe Mind is always fill'd with your Charms, has choſe me amongſt all the reſt to inform you of the Succeſs of his Arms, and the Deſire he has of being with you. — *Hah! honeſt* Soſia, *I'm really glad at Heart to ſee thee again.* — Madam, you do me too much Honour, and my Fortune is to be envy'd. — Rarely anſwer'd — *How does* Amphitryon *do?* — Madam, like a Man of Courage, upon all Occaſions where Glory engages him. — Mighty well! an excellent Thought! — *When will he, by his dear Return, reſtore Satisfaction to my Soul?* As ſoon as ever he can, Madam, to be ſure, but much ſlower than his Heart deſires. — Oh! — *But in what Condition has the War plac'd him? what ſays he? what does he? ſatisfy me a little.* — He ſays leſs than he does, Madam, and makes his Enemies tremble. — Plague! where got I all theſe fine Speeches? *What are the Rebels doing? tell me, what Condition are they in?* They could not reſiſt our Strength, Madam; We have cut 'em in pieces, put *Pterelas* their Chief to death, taken *Telebos* by Storm, and the whole Port rings already of our valiant Deeds.

*Ah!*

*Ah! quel ſuccès! O Dieux! qui l'eût pû jamais croire?*
*Raconte-moi, Soſie, un tel événement.*
Je le veux bien, Madame; & ſans m'enfler de gloire,
Du détail de cette victoire
Je puis parler trés-ſavamment.
Figurez-vous donc que Télèbe,
[*Il marque les lieux ſur ſa main, ou à terre.*
Madame, eſt de ce côté:
C'eſt une ville, en vérité,
Auſſi grande quaſi que Thèbe.
La riviere eſt comme là.
Ici nos gens ſe campèrent;
Et l'eſpace que voilà,
Nos ennemis l'occupèrent.
Sur un haut, vers cet endroit,
Etoit leur Infanterie;
Et plus bas, du côté droit,
Etoit la Cavalerie.
Après avoir aux Dieux addreſſé les prières,
Tous les ordres donnés, on donne le ſignal;
Les ennemis, penſant nous tailler des croupières,
Firent trois pelotons de leurs gens à cheval:
Mais leur chaleur par nous fut bien-tôt réprimée,
Et vous allez voir comme quoi.
Voilà notre Avant-garde à bien faire animée:
Là les Archers de Créon nôtre Roi,
Et voici le corps d'armée,
Qui d'abord.—— Attendez, le corps d'armée a peur,
J'entens quelque bruit, ce me ſemble.
[*On fait un peu de bruit.*

SCENE

*Ah! what Succeſs! ye Gods! who could have e'er believ'd it? Inform me,* Soſia, *how the Matter happen'd.* I will, Madam, and without boaſting, I can relate very knowingly the particulars of this Victory. [*He marks the Places upon his Hand or the Ground.*] Suppoſe then, Madam, that *Telebos* is o' this Side; it is a City, in truth, almoſt as large as *Thebes*; the River lies as 't were, there; our People encamped here; and the Space that's there, our Enemies poſſeſs'd. Upon an Eminence, that way, their Infantry was; and lower, on the right Hand, their Cavalry. After having addreſs'd our Prayers to the Gods, general Orders being given, the Signal was made: The Enemy thinking to cut out work for us, formed three Platoons of their Horſe, but we ſoon cool'd their Courage, and you ſhall ſee in what manner. There's our Vanguard reſolved to behave well; there, the Archers of our King *Creon*; and here, the Body of the Army; which, at firſt —— hold; the Body of the Army is afraid. —— I hear ſome Noiſe, methinks.

[*A little Noiſe is made.*

SCENE

## SCENE II.

### MERCURE, SOSIE.

MERCURE *ſous la forme de Soſie, ſortant de la maiſon d'Amphitrion.*

SOus ce minois qui lui reſſemble,
Chaſſons de ces lieux ce Cauſeur,
Dont l'abord importun troubleroit la douceur
Que nos Amans goûtent enſemble.

SOSIE.

Mon cœur tant ſoit peu ſe raſſûre,
Et je penſe que ce n'eſt rien.
Crainte pourtant de ſiniſtre avanture,
Allons chez nous achever l'entretien.

MERCURE.

Tu ſeras plus fort que Mercure,
Ou je t'en empêcherai bien.

SOSIE.

Cette nuit en longueur me ſemble ſans pareille:
Il faut, depuis le tems que je ſuis en chemin,
Ou que mon Maitre ait pris le ſoir pour le matin,
Ou que trop tard au lit le blond Phœbus ſommeille,
Pour avoir trop pris de ſon vin.

MERCURE.

Comme avec irrévérence
Parle des Dieux ce Maraut!
Mon bras ſaura bien tantôt
Châtier cette inſolence;
Et je vais m'égayer avec lui comme il faut,
En lui volant ſon nom avec ſa reſſemblance.

SOSIE

## SCENE II.

### MERCURY, SOSIA.

MERCURY *in the Form of* Sosia, *coming out of* Amphitrion's *Houſe.*

UNder this Countenance which reſembles him, let's drive away this Babler, whoſe impertinent Arrival would diſturb the Joys our Lovers taſte together.

*SOSIA.*

My Heart recovers itſelf a little, and I believe 'twas nothing. However, for fear of any ugly Accident, I'll go make an end of my Speech within.

*MERCURY.*

Thou ſhalt be ſtronger than *Mercury*, or I'll prevent thee from doing that.

*SOSIA.*

This Night, methinks, is of a prodigious Length; by the time I've been travelling, either my Maſter muſt have taken Evening for Morning, or elſe Beau *Phœbus* naps it too long in Bed after his drinking hard.

*MERCURY.*

With what Irreverence the Raſcal talks of the Gods! My Arm preſently ſhall chaſtiſe this Inſolence: I'll go divert my ſelf with him, by robbing him of his Name as well as his Reſemblance.

*SOSIA.*

SOSIE.

Ah ! par ma foi j'avois raiſon ;
C'eſt fait de moi, chétive créature.
Je vois devant notre maiſon
Certain homme, dont l'encolure
Ne me préſage rien de bon.
Pour faire ſemblant d'aſſûrance,
Je veux chanter un peu d'ici.

[*Il chante ; & lorſque Mercure parle, ſa voix s'affoiblit peu à peu.*

MERCURE.

Qui donc eſt ce Coquin, qui prend tant de licence
Que de chanter & m'étourdir ainſi ?
Veut-il qu'à l'étriller ma main un peu s'applique ?

SOSIE.

Cet homme aſſûrément n'aime pas la Muſique.

MERCURE.

Depuis plus d'une ſemaine,
Je n'ai trouvé perſonne à qui rompre les os.
La vigueur de mon bras ſe perd dans le repos,
Et je cherche quelque dos,
Pour me remettre en haleine.

SOSIE.

Quel diable d'homme eſt-ce-ci ?
De mortelles frayeurs je ſens mon ame atteinte.
Mais pourquoi trembler tant auſſi ?
Peut-être a-t-il dans l'ame autant que moi de crainte ;
Et que le Drôle parle ainſi,
Pour me cacher ſa peur ſous une audace feinte.
Oui, oui, ne ſouffrons point qu'on nous croye un oiſon.
Si je ne ſuis hardi, tâchons de le paroître.
Faiſons-nous du cœur par raiſon.
Il eſt ſeul comme moi, je ſuis fort, j'ai bon Maître,
Et voilà notre maiſon.

MERCURE.

Qui va-là ?

SOSIE.

SOSIA.

Hah! by my Faith I was in the right: There's an end o' me, poor Creature. I ſee a Man before our Houſe whoſe Looks portend me no good. I'll ſing a little to make believe I'm not afraid.

[*He ſings, and as* Mercury *ſpeaks, his Voice grows weaker by little and little.*

MERCURY.

Why, what Raſcal is it, that takes the Liberty to ſing and deafen me in this manner? Does he want me to drub his Jacket a little?

SOSIA.

To be ſure this Man don't love Muſick.

MERCURY.

I've found no body to break the Bones of for above a Weak. My Arm loſes its Vigour by lying ſtill; and I'm ſeeking after ſome Back or other to breathe my ſelf upon.

SOSIA.

What Devil of a Fellow is this? I feel my Soul ſtruck with mortal Fear. But wherefore ſhould I tremble thus? In his Heart, perhaps, he's as timorous as I am, and the ſly Cur talks in this Manner to conceal his Fear from me under a pretended Courage. Ay, ay, let's not endure to be thought a Noodle. If I'm not bold, let me try to ſeem ſo: Let's reaſon my ſelf into Courage. He's alone as well as I: I'm ſturdy: I've a good Maſter, and our Houſe is there.

MERCURY.

Who goes there?

SOSIA.

SOSIE.

Moi.

MERCURE.

Qui moi ?

SOSIE.

Moi. Courage, Sosie.

MERCURE.

Quel eſt ton ſort ? di-moi.

SOSIE.

D'être homme & de parler.

MERCURE.

Es-tu Maître, ou valet ?

SOSIE.

Comme il me prend envie.

MERCURE.

Où s'addreſſent tes pas ?

SOSIE.

Où j'ai deſſein d'aller.

MERCURE.

Ah ! ceci me déplaît.

SOSIE.

J'en ai l'ame ravie.

MERCURE.

Réſolument par force ou par amour,
Je veux ſavoir de toi, traître.
Ce que tu fais, d'où tu viens avant jour,
Où tu vas, à qui tu peux être.

SOSIE.

Je fais le bien & le mal tour à tour :
Je viens de là, vais là, j'appartiens à mon Maître.

MERCURE.

Tu montres de l'eſprit, & je te vois en train
De trancher avec moi de l'homme d'importance.
Il me prend un déſir, pour faire connoiſſance,
De te donner un ſoufflet de ma main.

SOSIE.

A moi-même ?

MER-

SOSIA.

I.

MERCURY.

Who's I?

SOSIA.

I. — Courage, *Sofia.*

MERCURY.

What is it thy Lot to be? tell me.

SOSIA.

To be a Man and to talk.

MERCURY.

Are you Maſter or Servant?

SOSIA.

As I've a mind.

MERCURY.

Whither art thou going?

SOSIA.

To the Place I intend to go.

MERCURY.

Heh! this does n't pleaſe me.

SOSIA.

I'm heartily glad of it.

MERCURY.

Poſitively either by fair means or foul, Mr. *Raſcal*, I'll know of thee, what's thy Buſineſs, whence thou comeſt before 'tis Day, whither thou goeſt, and whom thou belongeſt to.

SOSIA.

I do well and ill by turns: I come from thence; I'm going thither; and I belong to my Maſter.

MERCURY.

Thou ſheweſt thy Wit, and haſt a mind I perceive to appear to me as a Man of Importance. I'm deſirous, therefore, to begin Acquaintance by giving thee a Fiſty Cuff.

SOSIA.

Me?

MERCURE.

A toi-même, & t'en voilà certain.

*[Il lui donne un ſoufflet.*

SOSIE.

Ah, ah, c'eſt tout de bon?

MERCURE.

Non, ce n'eſt que pour rire,
Et répondre à tes quolibets.

SOSIE.

Tudieu, l'ami, ſans vous rien dire,
Comme vous baillez des ſoufflets!

MERCURE.

Ce ſont-là de mes moindres coups,
De petits ſoufflets ordinaires.

SOSIE.

Si j'étois auſſi prompt que vous,
Nous ferions de belles affaires.

MERCURE.

Tout cela n'eſt encor rien,
Pour y faire quelque pauſe:
Nous verrons bien autre choſe;
Pourſuivons notre entretien.

SOSIE *il veut s'en aller.*

Je quitte la partie.

MERCURE.

Où vas-tu?

SOSIE.

Que t'importe.

MERCURE.

Je veux ſavoir où tu vas.

SOSIE.

Me faire ouvrir cette porte.
Pourquoi retiens-tu mes pas?

MERCURE.

Si juſqu'à l'approcher tu pouſſes ton audace,
Je fais ſur toi pleuvoir un orage de coups.

SOSIE.

MERCURY.

Ay, thee: And there 'tis for thee certain. [*Strikes him.*

SOSIA.

How! how! is this in earneſt?

MERCURY.

No, 'tis but in jeſt: An Anſwer to your Quibbles.

SOSIA.

Odsbud, Friend, how you deal your Blows about without one's ſaying any thing to you!

MERCURY.

Thoſe are the leaſt of my Strokes, my little common Slaps.

SOSIA.

Was I as haſty as you, we ſhould make fine work on't.

MERCURY.

There's nothing at all as yet worth minding: We ſhall ſee ſomething elſe anon; let's proceed in our Converſation.

SOSIA *would be going.*

I'll have done with it.

MERCURY.

Where are you going?

SOSIA.

What's that to you?

MERCURY.

I'll know where you're going.

SOSIA.

To get that Door open'd to me. Why d'ye ſtop me?

MERCURY.

If you carry your Impudence ſo far as to come but near it, I'll ſhower down a Storm of Blows upon thee.

SOSIE.

Quoi! tu veux par ta menace
M'empêcher d'entrer chez nous?

MERCURE.

Comment chez nous!

SOSIE.

Oui, chez nous.

MERCURE.

O le traitre!
Tu te dis de cette maiſon?

SOSIE.

Fort bien. Amphitrion n'en eſt-il pas le Maître?

MERCURE.

Hé bien, que fait cette raiſon?

SOSIE.

Je ſuis ſon valet.

MERCURE.

Toi?

SOSIE.

Moi.

MERCURE.

Son valet?

SOSIE.

Sans doute.

MERCURE.

Valet d'Amphitrion?

SOSIE.

D'Amphitrion; de lui.

MERCURE.

Ton nom eſt?

SOSIE.

Soſie.

MERCURE.

Heu! Comment?

SOSIE.

Soſie.

MER-

SOSIA.

What! would you hinder me by your threatning from going into our own Houſe.

MERCURY.

How! your Houſe!

SOSIA.

Yes, our Houſe.

MERCURY.

O the Villain! You belong to that Houſe, you ſay?

SOSIA.

Very right. Is n't *Amphitryon* the Maſter of it?

MERCURY.

Well, what does that ſignify?

SOSIA.

I am his Servant.

MERCURY.

You?

SOSIA.

I.

MERCURY.

His Servant?

SOSIA.

Certainly.

MERCURY.

Servant of *Amphitryon?*

SOSIA.

Of *Amphitryon:* Of himſelf.

MERCURY.

Your Name is?

SOSIA.

*Soſia.*

MERCURY.

Heh! What?

SOSIA.

*Soſia.*

MERCURE.

Ecoute.
Sais-tu que de ma main je t'aſſomme aujourd'hui ?

SOSIE.

Pourquoi ? de quelle rage eſt ton ame ſaiſie ?

MERCURE.

Qui te donne, di-moi, cette témérité
De prendre le nom de Soſie ?

SOSIE.

Moi, je ne le prends point, je l'ai toûjours porté.

MERCURE.

O le menſonge horrible ! & l'impudence extrême !
Tu m'oſes ſoûtenir que Soſie eſt ton nom ?

SOSIE.

Fort bien, je le ſoûtiens par la grande raiſon
Qu'ainſi l'a fait des Deux la puiſſance ſuprême ;
Et qu'il n'eſt pas en moi de pouvoir dire non,
Et d'être un autre que moi-même.

*Mercure le bat.* MERCURE.

Mille coups de bâton doivent être le prix
D'une pareille effronterie.

SOSIE.

Juſtice, Citoyens ! au ſecours, je vous prie.

MERCURE.

Comment, bourreau, tu fais des cris ?

SOSIE.

De mille coups tu me meurtris,
Et tu ne veux pas que je crie ?

MERCURE.

C'eſt ainſi que mon bras ——

SOSIE.

L'action ne vaut rien.
Tu triomphes de l'avantage,
Que te donne ſur moi mon manque de courage,
Et ce n'eſt pas en uſer bien.
C'eſt pure fanfaronnerie
De vouloir profiter de la poltronnerie

MERCURY.

Harkee: D'ye know now that I ſhall knock out your Brains with my Fiſt this Moment.

SOSIA.

For what? What Fury is it ſeizes thee?

MERCURY.

Tell me who made thee ſo raſh as to aſſume the Name of *Soſia?*

SOSIA.

I don't aſſume it, not I; I ever had it.

MERCURY.

O horrible Lye! Exceſſive Impudence! Dar'ſt thou face me down that thy Name is *Soſia?*

SOSIA.

I may very well face you down it is ſo, for this ſtrong Reaſon, that the Supreme Power of the Gods has made it ſo, and becauſe I'm not able to deny it, or to be any Body but my own ſelf.

MERCURY *beats him.*

An hearty drubbing ought to be the Reward of ſuch a Piece of Impudence.

SOSIA.

Juſtice, Citizens! Help, I beſeech you.

MERCURY.

How, Raſcal, doſt thou cry out?

SOSIA.

You murder me with a thouſand Blows, and would not you have me cry out?

MERCURY.

'Tis thus my Arm —

SOSIA.

'Tis an unworthy Action; you triumph upon the Advantage my want of Courage gives you over me, and make an ill Uſe of it. 'Tis meer bullying to take Advantage of the Cowardiſe of thoſe we attack; to beat a

De ceux qu'attaque notre bras.
Battre un homme à jeu ſûr n'eſt pas d'une belle ame,
Et le cœur eſt digne de blâme,
Contre les gens qui n'en ont pas.

MERCURE.

Hé bien, es-tu Soſie à preſent? qu'en dis-tu?

SOSIE.

Tes coups n'ont point en moi fait de métamorphoſe,
Et tout le changement que je trouve à la choſe,
C'eſt d'être Soſie battu.

MERCURE.

Encor cent autres coups pour cette autre impudence.

SOSIE.

De grace, fai trêve à tes coups.

MERCURE.

Fai donc trêve à ton inſolence.

SOSIE.

Tout ce qu'il te plaira, je garde le ſilence:
La diſpute eſt par trop inégale entre nous.

MERCURE.

Es-tu Soſie encor? di, traître.

SOSIE.

Hélas! je ſuis ce que tu veux.
Diſpoſe de mon ſort tout au gré de tes vœux.
Ton bras t'en a fait le maître.

MERCURE.

Ton nom étoit Soſie, à ce que tu diſois.

SOSIE.

Il eſt vrai, juſqu'ici j'ai crû la choſe claire:
Mais ton bâton, ſur cette affaire,
M'a fait voir que je m'abuſois.

MERCURE.

C'eſt moi qui ſuis Soſie, & tout Thèbes l'avouë,
Amphitrion jamais n'en eut d'autre que moi.

SOSIE.

Toi, Soſie?

Man one's ſure won't fight, is not the Action of a generous Soul; and Courage againſt People that have it not is blameable.

*MERCURY.*

Well, art thou *Soſia* now? What doſt ſay to it?

*SOSIA.*

Your Blows have not metamorphos'd me, and all the Alteration I find in the Thing is, that I am beaten *Soſia*.

*MERCURY.*

An hundred Strokes more for this freſh Impudence.

*SOSIA.*

Pray now, ha' done with your Strokes.

*MERCURY.*

Ha' done then with thy Impudence.

*SOSIA.*

Whatever you pleaſe, I hold my Tongue: The Diſpute between us is too unequal.

*MERCURY.*

Art thou *Soſia* ſtill? Speak, Raſcal.

*SOSIA.*

Lack-a-day! I'm what you pleaſe; diſpoſe of my Fate juſt as you have a mind; your Arm has made you Maſter of it.

*MERCURY.*

Thy Name was *Soſia*, by what thou ſay'ſt.

*SOSIA.*

'Tis true; I believ'd the thing was plain till now, but your ſtick has made me find that I was miſtaken in the matter.

*MERCURY.*

'Tis I am *Soſia*, and all *Thebes* confeſſes it: *Amphitrion* never had any other *Soſia* than I.

*SOSIA.*

You *Soſia*?

MERCURY.

Oui, Sosie; & si quelqu'un s'y joue,
Il peut bien prendre garde à soi.

SOSIE.

Ciel ! me faut-il ainsi renoncer à moi-même,
Et par un imposteur me voir voler mon nom ?
Que son bonheur est extrême
De ce que je suis poltron !
Sans cela, par la mort —

MERCURE.

Entre tes dents, je pense,
Tu murmures je ne sais quoi ?

SOSIE.

Non ; mais, au nom des Dieux, donne-moi la licence
De parler un moment à toi.

MERCURE.

Parle.

SOSIE.

Mais promets-moi de grace,
Que les coups n'en seront point.
Signons une trève.

MERCURE.

Passe :
Va, je t'accorde ce point.

SOSIE.

Qui te jette, di-moi, dans cette fantaisie ?
Que te reviendra-t-il de m'enlever mon nom ?
Et peux-tu faire enfin, quand tu serois démon,
Que je ne sois pas moi ? que je ne sois Sosie ?

MERCURE.

Comment tu peux ——

SOSIE.

Ah ! tout doux !
Nous avons fait trève aux coups.

MERCURE.

Quoi ! pendart, imposteur, coquin —

SOSIE.

MERCURY.

Ay, *Sosia*: and if any Body pretends to be ſo, let him take good Care of himſelf.

SOSIA.

Heavens! muſt I renounce my own ſelf in this manner, and ſee my Name ſtole from me by an Impoſtor? How extremely happy it is for him that I'm a Coward! or elſe, 'ſdeath!

MERCURY.

You mutter, I think, ſomething between your Teeth.

SOSIA.

No: But in the Name o' the Gods, give me leave to ſpeak one Moment to you.

MERCURY.

Speak.

SOSIA.

But, good now, promiſe me, not to make uſe of Blows. Let's ſign a Truce.

MERCURY.

Go on, I agree to't.

SOSIA.

Tell me then, who put this Fancy into your Head to rob me of my Name? And in ſhort, tho' thou wer't the Devil, cou'd'ſt thou make me not be my ſelf? make me not be *Sosia*?

MERCURY.

How canſt thou ——

SOSIA.

Ough! hold! we've made a Truce as to Blows.

MERCURY.

How now! Villain! Impoſtor! Raſcal! ——

SOSIA.

SOSIE.

Pour des injures,
Di-m'en tant que tu voudras:
Ce ſont légères bleſſures,
Et je ne m'en fâche pas.

MERCURE.

Tu te dis Soſie?

SOSIE.

Oui, quelque conte frivole ——

MERCURE.

Sus, je romps notre trève, & reprens ma parole.

SOSIE.

N'importe, je ne puis m'anéantir pour toi.
Et ſouffrir un diſcours ſi loin de l'apparence,
Eſtre ce que je ſuis eſt-il en ta puiſſance?
Et puis-je ceſſer d'être moi?
" S'aviſa-t-on jamais d'une choſe pareille?
" Et peut-on démentir cent indices preſſans?
" Revé-je? eſt-ce que je ſommeille?
" Ai-je l'eſprit troublé par des tranſports puiſſans?
" Ne ſens-je pas bien que je veille?
" Ne ſuis-je pas dans mon bon ſens?
" Mon Maître Amphitrion ne m'a-t-il pas commis
" A venir en ces lieux vers Alcmène ſa femme?
" Ne lui dois-je pas faire, en lui vantant ſa flâme,
" Un récit de ſes faits contre nos ennemis?
" Ne ſuis-je pas du port arrivé tout-à-l'heure?
" Ne tiens-je pas une lanterne en main?
" Ne te trouvé-je pas devant notre demeure?
" Ne t'y parlé-je pas d'un eſprit tout humain?
" Ne te tiens-tu pas fort de ma poltronnerie?
" Pour m'empecher d'entrer chez-nous
" N'as-tu pas ſur mon dos exercé ta furie?
" Ne m'as tu pas roué de coups?
" Ah! tout cela n'eſt que trop véritable,
" Et, plût au Ciel, le fût-il moins!
" Ceſſe donc d'inſulter au ſort d'un miſérable;
" Et laiſſe à mon devoir s'acquitter de ſes ſoins.

SOSIA.

As for Names, call me as many as you will; they are ſlight Wounds, and I'm not uneaſy at 'em.

MERCURY.

Doſt ſay thou art *Soſia?*

SOSIA.

Ay; whatever frivolous Story —

MERCURY.

Come, come, I break the Truce, and recal my Word.

SOSIA.

I don't care: I can't annihilate my ſelf for you, or bear ſuch an improbable Account. Is it in your Power to be what I am? Or can I ceaſe to be my own ſelf? Did any body ever think of ſuch a thing? Or can one disbelieve an hundred convincing Proofs? — Do I dream? Am I aſleep? Is my Mind diſturb'd by violent Paſſions? Don't I feel plainly that I'm awake? Am I not in my right Senſes? Has n't *Amphitryon*, my Maſter, ſent me hither to his Wife *Alcmena?* Am I not to extol his Love for her, and give an Account of his Actions againſt our Enemies? Am I not come juſt now from the Port? Don't I hold a Lanthorn in my Hand? Don't I find thee before our Houſe? Don't I talk to thee in a manner perfectly reaſonable? Doſt thou not take Advantage of my Cowardiſe? Haſt thou not exercis'd thy Fury upon my Back to prevent my going into our Houſe? Haſt thou not belabour'd me ſoundly? Oh! All this is but too true: Wou'd to Heav'n it was leſs ſo! — Ceaſe then to inſult over a miſerable Creature, and let me diſcharge my Duty.

MER.

MERCURE.

" Arrête : ou ſur ton dos le moindre pas attire
" Un aſſommant éclat de mon juſte courroux,
" Tout ce que tu viens de dire
" Eſt à moi, hormis les coups.

SOSIE.

Ce matin du vaiſſeau plein de frayeur en l'ame,
Cette lanterne ſait comme je ſuis parti :
Amphitrion du camp vers Alcmène ſa femme
M'a-t-il pas envoyé ?

MERCURE.

Vous en avez menti.
C'eſt moi qu'Amphitrion députe vers Alcmène ;
Et qui du port perſique arrive de ce pas.
Moi, qui viens annoncer la valeur de ſon bras,
Qui nous fait emporter une victoire pleine,
Et de nos ennemis a mis le Chef à bas.
C'eſt moi qui ſuis Soſie enfin de certitude ;
Fils de Dave, honnête Berger,
Frere d'Arpage, mort en païs étranger ;
Mari de Cléanthis la prude,
Dont l'humeur me fait enrager.
Qui dans Thébe ai reçû mille coups d'étrivière,
Sans en avoir jamais dit rien.
Et jadis en public fus marqué par derrière,
Pour être trop homme de bien.

SOSIE.

Il a raiſon. A moins d'être Soſie,
On ne peut pas ſavoir tout ce qu'il dit ;
Et dans l'étonnement dont mon ame eſt ſaiſie,
Je commence à mon tour à le croire un petit.
En effet, maintenant que je le conſidère,
Je vois qu'il a de moi taille, mine, action :
Faiſons-lui quelque queſtion,
Afin d'éclaircir ce miſtère.
Parmi tout le butin fait ſur nos ennemis,
Qu'eſt-ce qu'Amphitrion obtint pour ſon partage ?

MER-

MERCURY.

Stand ſtill, or the leaſt ſtep brings down upon thy Back a grievous Proof of my juſt Anger. All thou haſt been ſaying belongs to me, except the Blows.

SOSIA.

I left the Ship this Morning, with an Heart full of Fear, as this Lanthorn knows: *Amphitryon* ſent me from the Camp to his Wife *Alcmena*.

MERCURY.

You lye. 'Twas me whom *Amphitryon* ſent to *Alcmena*, and who am juſt arriv'd from the *Perſian* Port. 'Tis I who am come to proclaim his Bravery, which gain'd us a complete Victory, and ſlew the General of our Enemies. In ſhort, 'tis I who certainly am *Soſia*, Son of *Davus*, an honeſt Shepherd, Brother of *Harpagus*, that dy'd in a foreign Country, and Husband of the Prude *Cleanthis*, whoſe Temper makes me mad. 'Tis I who at *Thebes* have had an hundred Laſhes, and who formerly was publickly marked in the Back for being too honeſt a Man.

SOSIA.

He's in the right. Unleſs he were *Soſia* he could not know all this he ſays; and under the Aſtoniſhment that ſeizes me, I begin in my turn to give him a little Credit— Really, now I examine him, I perceive he has got my very Shape, and Air, and Manner— Let's queſtion him a little in order to clear up this Myſtery — Amongſt all the Plunder of our Enemies, what is it that *Amphitryon* has got for his Share?

MER-

MERCURE.

Cinq fort gros diamans en nœud proprement mis,
Dont leur Chef ſe paroit comme d'un rare ouvrage.

SOSIE.

A qui deſtine-t-il un ſi riche préſent?

MERCURE.

A ſa femme, & ſur elle il le veut voir paroître.

SOSIE.

Mais où, pour l'apporter, eſt-il mis à préſent?

MERCURE.

Dans un coffre ſcellé des armes de mon Maître.

SOSIE.

Il ne ment pas d'un mot à chaque répartie,
Et de moi je commence à douter tout de bon.
Près de moi par la force il eſt déja Soſie:
Il pourroit bien encor l'être par la raiſon.
Pourtant quand je me tâte, & que je me rappelle,
Il me ſemble que je ſuis moi.
Où puis-je rencontrer quelque clarté fidelle
Pour démêler ce que je voi?
Ce que j'ai fait tout ſeul, & que n'a vû perſonne,
A moins d'être moi-même, on ne le peut ſavoir.
Par cette queſtion il faut que je l'étonne:
C'eſt dequoi le confondre, & nous allons le voir.
Lorſqu'on étoit aux mains, que fis-tu dans nos tentes,
Où tu courus ſeul te fourrer?

MERCURE.

D'un Jambon——

SOSIE.

L'y voilà?

MERCURE.

Que j'allai déterrer
Je coupai bravement deux tranches ſucculentes,
Dont je ſûs fort bien me bourrer.
Et joignant à cela du vin que l'on ménage,
Et dont avant le goût les yeux ſe contentoient,

MERCURY.

Five very large Diamonds plac'd cleverly in a Knot, with which their General us'd to adorn himſelf as a rare Piece of Workmanſhip.

SOSIA.

For whom does he intend ſo rich a Preſent?

MERCURY.

For his Wife, and intends ſhe ſhall wear it.

SOSIA.

But where is it put at preſent, in order to bring it?

MERCURY.

In a Cheſt ſeal'd with my Maſter's Arms.

SOSIA.

He does not tell one Word of a Lye in all his Anſwers, and really I begin to be in doubt about my ſelf. He is already *Soſia* with me by force, and ſhould be ſo even by Reaſon too— And yet, when I feel my ſelf, and reflect on my ſelf, it ſeems as if I was I— What ſure way can I find of clearing up this Matter?— What I did alone, and which no body ſaw, unleſs he be my ſelf he cannot know. I ſhall ſurpriſe him by a Queſtion about that: let's try how 'twill confound him— When they were fighting, what did you do in our Tents, whither you ran alone to hide your ſelf?

MERCURY.

From off a Gammon——

SOSIA.

'Twas ſo.

MERCURY.

Which I un-earth'd, I bravely cut two juicy Slices, which I cramm'd down my Throat mighty eaſily, and adding thereto ſome Wine that had been hoarded up, the Sight whereof was a Pleaſure before a Body taſted it.

Je pris un peu de courage
Pour nos gens qui ſe battoient.

SOSIE.

Cette preuve ſans pareille
En ſa faveur conclut bien ;
Et l'on n'y peut dire rien,
S'il n'étoit dans la bouteille.
Je ne ſaurois nier, aux preuves qu'on m'expoſe,
Que tu ne ſois Soſie ; & j'y donne ma voix.
Mais ſi tu l'es, di-moi qui tu veux que je ſois :
Car encor faut-il bien que je ſois quelque choſe.

MERCURE.

Quand je ne ſerai plus Soſie,
Sois-le, j'en demeure d'accord.
Mais tant que je le ſuis, je te garantis mort,
Si tu prens cette fantaiſie.

SOSIE.

Tout cet embarras met mon eſprit ſur les dents,
Et la raiſon à ce qu'on voit s'oppoſe.
Mais il faut terminer enfin par quelque choſe;
Et le plus court pour moi, c'eſt d'entrer là-dedans.

MERCURE.

Ah ! tu prens donc, Pendart, goût à la baſtonnade ?

SOSIE.

Ah ! qu'eſt-ceci, grand Dieux ! il frappe un ton plus fort.
Et mon dos, pour un mois, en doit être malade.
Laiſſons ce diable d'homme, & retournons au port.
O juſte Ciel ! j'ai fait une belle ambaſſade.

MERCURE.

Enfin, je l'ai fait fuir, & ſous ce traitement
De beaucoup d'actions il a reçû la peine.
Mais je vois Jupiter, qui fort civilement
Reconduit l'amoureuſe Alcmène.

SCENE

it, I took Courage a little for our People that were fighting.

*SOSIA.*

This extraordinary Proof determines in his Favour— he could tell nothing of it, unleſs he was in the Bottle— I can't deny, from the Proofs laid before me, but that thou art *Sofia:* and I acknowledge it— But if thou art he, tell me who thou wilt have me to be; for ſtill I muſt be ſomething.

*MERCURY.*

When I am no longer *Sofia,* I agree that thou ſhalt be ſo: but whilſt I am he, 'tis Death for thee to take ſuch a Fancy in thy Head.

*SOSIA.*

All this Perplexity brings my Heart to my Mouth, and Reaſon is contrary to what one ſees. But an End muſt be put to it ſome how or other, and the ſhorteſt way for me is to go in there.

*MERCURY.*

How Raſcal! doſt thou long for ſome more of the Cudgel?

*SOSIA.*

O ye Powers! what does this mean? He ſtrikes harder than before; and my Back won't be well of it this Month— Let's leave this deviliſh Fellow and go back again to the Port— Good Heaven! I've made a pretty Embaſſy.

*MERCURY.*

At laſt I've made him take to flight, and by this Uſage he gets his Labour for his Pains— But I behold *Jupiter* very civilly waiting upon the fond *Alcmena.*

SCENE

## SCENE III.

### JUPITER, ALCMENE, CLEANTHIS, MERCURE.

JUPITER.

DEfendez, chère Alcmène, aux flambeaux d'approcher.
Ils m'offrent des plaiſirs en m'offrant votre vûë:
Mais ils pourroient ici découvrir ma venuë,
Qu'il eſt à propos de cacher.
Mon amour que gênoient tous ces ſoins éclatans
Où me tenoit lié la gloire de nos armes,
Aux devoirs de ma charge, a volé les inſtans
Qu'il vient de donner à vos charmes.
Ce vol qu'à vos beautez mon cœur a conſacré,
Pourroit être blâmé dans la bouche publique;
Et j'en veux pour témoin unique
Celle qui peut m'en ſavoir gré.

ALCMENE.

Je prens, Amphitrion, grande part à la gloire,
Que répandent ſur vous vos illuſtres exploits;
Et l'éclat de votre victoire
Sait toucher de mon cœur les ſenſibles endroits;
Mais quand je vois que cet honneur fatal
Eloigne de moi ce que j'aime,
Je ne puis m'empêcher dans ma tendreſſe extrême
De lui vouloir un peu de mal;
Et d'oppoſer mes vœux à cet ordre ſuprême,
Qui des Thébains vous fait le Général.
C'eſt une douce choſe, après une victoire,
Que la gloire, où l'on voit ce qu'on aime élevé;
Mais parmi les périls mêlés à cette gloire,

Un

## SCENE III.

### JUPITER, ALCMENA, CLEANTHIS, MERCURY.

*JUPITER.*

DEar *Alcmena*, forbid the Flambeaux to come near: they would afford me the Delight of beholding you, but might diſcover my coming hither, which 'tis proper to conceal. My Paſſion (which a weighty Concern for the Glory of our Arms reſtrains) has ſtolen from the Duties of my Poſt theſe Moments it comes to pay your Charms. But this Theft, which my Heart devotes to your Beauty, might be blam'd by the publick Voice, and the only Witneſs I would have of it, is ſhe that may think well of me for it.

*ALCMENA.*

I, intereſt my ſelf highly, *Amphitryon*, in the Glory your noble Exploits acquire you, and the Fame of your Victory touches my Soul in the moſt ſenſible part: But when I find this fatal Honour keeps from me him I love, my Tenderneſs is ſo exceſſive, that I can't help bearing it ſome Ill-will, and forming Wiſhes againſt that Commiſſion which makes you General of the *Thebans*. The Glory to which one ſees the Man one loves exalted, after a Victory, is a delightful thing. But amongſt the Perils which attend that Glory, a fatal Stroke, alas,

Un triſte coup, hélas! eſt bien-tôt arrivé.
De combien de frayeurs a-t-on l'ame bleſſée
Au moindre choc dont on entend parler?
Voit-on dans les horreurs d'une telle penſée,
Par où jamais ſe conſoler
Du coup dont elle eſt menacée?
Et de quelque laurier qu'on couronne un vainqueur;
Quelque part que l'on ait à cet honneur ſuprême,
Vaut-il ce qu'il en coûte aux tendreſſes d'un cœur,
Qui peut à tout moment trembler pour ce qu'il aime?

JUPITER.

Je ne vois rien en vous, dont mon feu ne s'augmente.
Tout y marque à mes yeux un cœur bien enflâmé.
Et c'eſt, je vous l'avouë, une choſe charmante
De trouver tant d'amour dans un objet aimé,
Mais, ſi je l'oſe dire, un ſcrupule me gêne
Aux tendres ſentimens que vous me faites voir;
Et pour les bien goûter, mon amour, chère Alcmène,
Voudroit n'y voir entrer rien de votre devoir:
Qu'à votre ſeule ardeur, qu'à ma ſeule perſonne,
Je dûſſe les faveurs que je reçois de vous;
Et que la qualité que j'ai de votre époux,
Ne fût point ce qui me les donne.

ALCMENE.

C'eſt de ce nom pourtant que l'ardeur qui me brûle,
Tient le droit de paroître au jour:
Et je ne comprens rien à ce nouveau ſcrupule,
Dont s'embarraſſe votre amour.

JUPITER.

Ah! ce que j'ai pour vous d'ardeur & de tendreſſe,
Paſſe auſſi celle d'un époux;
Et vous ne ſavez pas, dans des momens ſi doux,
Quelle en eſt la délicateſſe.
Vous ne concevez point qu'un cœur bien amoureux
Sur cent petits égards s'attache avec étude,
Et ſe fait une inquiétude
De la manière d'être heureux,

alas, may quickly happen! With how many Fears is one's Heart ſeiz'd at hearing of the ſlighteſt Skirmiſh? Under the Horrors of ſuch a Reflexion does there appear any means of Comfort if the threatned Blow ſhould come? With whatever Laurels a Conqueror may be crown'd, and whatever Share one may have in that high Honour, is it worth the Pangs it muſt coſt an Heart that trembles every Moment for what it loves?

*JUPITER.*

There's nothing I find in you, but what augments my Paſſion; every thing proves to me an Heart juſtly enamour'd; and 'tis, I own, a charming thing to meet with ſo much Love in a beloved Object. But if I may preſume to ſay ſo, one Scruple troubles me as to the tender Sentiments you expreſs for me: And in order to reliſh them the better, my Paſſion, dear *Alcmena*, would not have them at all owing to your Duty; but to your Love alone, and my Perſon alone, let me be oblig'd for the Favours I receive from you; and let not my Quality as your Husband be what beſtows them on me.

*ALCMENA.*

And yet 'tis from that Name the Fondneſs which I feel is authoriz'd to appear: Nor do I comprehend the meaning of this new Scruple your Paſſion perplexes it ſelf about.

*JUPITER.*

Alas, the Love and Tenderneſs I have for you exceed an Husband's; and you don't know their Delicacy in ſuch ſoft Moments. You don't conceive that an enamour'd Heart is ſtudiouſly intent upon an hundred Trifles, and makes itſelf uneaſy about the manner of being

En moi, belle & charmante Alcmène,
Vous voyez un mari, vous voyez un amant:
Mais l'amant ſeul me touche, à parler franchement,
Et je ſens près de vous que le mari le gêne.
Cet amant, de vos vœux jaloux au dernier point,
Souhaite qu'à lui ſeul votre cœur s'abandonne;
Et ſa paſſion ne veut point
De ce que le mari lui donne.
Il veut de pure ſource obtenir vos ardeurs,
Et ne veut rien tenir des nœuds de l'himenée,
Rien d'un fâcheux devoir qui fait aigrir les cœurs,
Et par qui tous les jours des plus chères faveurs
La douceur eſt empoiſonnée.
Dans le ſcrupule enfin, dont il eſt combattu,
Il veut, pour ſatisfaire à ſa délicateſſe,
Que vous le ſépariez d'avec ce qui le bleſſe:
Que le mari ne ſoit que pour votre vertu;
Et que de votre cœur, de bonté revêtu,
L'amant ait tout l'amour & toute la tendreſſe.

ALCMENE.

Amphitrion, en vérité,
Vous vous moquez de tenir ce langage;
Et j'aurois peur qu'on ne vous crût pas ſage,
Si de quelqu'un vous étiez écouté.

JUPITER.

Ce diſcours eſt plus raiſonnable,
Alcmène, que vous ne penſez:
Mais un plus long ſéjour me rendroit trop coupable;
Et du retour au port les momens ſont preſſez.
Adieu, de mon devoir l'étrange barbarie
Pour un tems m'arrache de vous:
Mais, belle Alcméne, au moins quand vous verrez l'époux,
Songez à l'amant, je vous prie.

ALCMENE.

Je ne ſépare point ce qu'uniſſent les Dieux:
Et l'époux & l'amant me ſont fort précieux.

CLE-

being happy. In me, fair and charming *Alcmena*, you behold a Husband and a Lover: But to ſpeak freely, 'tis the Lover only that touches me, and I perceive the Husband is a Clog upon him with you. This Lover, to the laſt Degree jealous of your Affection, is deſirous that on him alone your Heart might be beſtowed, and his Paſſion will have nothing that the Husband gives him. He would fain obtain your Love from the Fountain-Head, and owe nothing of it to the Nuptial Tye, nothing to an uneaſy Duty, which influences Peoples Hearts, and always empoiſons the Sweetneſs of the deareſt Favours. In ſhort, under the Scruple he ſtruggles with, he would have you, to ſatisfy his Delicacy, ſeparate him from that which is offenſive to him. Let the Husband be only for your Virtue; and let the Lover have all the Love and Tenderneſs of that Heart of yours which is all Gentleneſs.

*ALCMENA.*

In truth, *Amphitryon*, you are in the wrong to talk at this Rate: and if any Body heard you, I'm afraid you would not be thought diſcreet.

*JUPITER.*

There's more Reaſon in this Diſcourſe, *Alcmena*, than you imagine: But a longer Stay would render me too culpable, and the Time preſſes my Return unto the Port. Farewel. The ſtrange Barbarity of my Duty tears me from you for a while: But however, fair *Alcmena*, when you behold the Husband, think, I beſeech you, of the Lover.

*ALCMENA.*

I do not ſeparate what the Gods have join'd; and both the Husband and the Lover are very dear to me.

CLEANTHIS.

O Ciel! que d'aimables careſſes
D'un Epoux ardemment chéri!
Et que mon traître de Mari
Eſt loin de toutes ces tendreſſes!

MERCURE.

La Nuit qu'il me faut avertir,
N'a plus qu'à plier tous ſes voiles;
Et pour effacer les Etoiles,
Le Soleil de ſon lit peut maintenant ſortir.

## SCENE IV.

CLEANTHIS, MERCURE.

*Mercure veut s'en aller.*

CLEANTHIS.

QUoi! c'eſt ainſi que l'on me quitte?

MERCURE.

Et comment donc? ne veux-tu pas
Que de mon devoir je m'acquitte?
Et que d'Amphitrion j'aille ſuivre les pas?

CLEANTHIS.

Mais avec cette bruſquerie,
Traître de moi te ſéparer!

MERCURE.

Le beau ſujet de fâcherie!
Nous avons tant de tems enſemble à demeurer.

CLEANTHIS.

Mais quoi! partir ainſi d'une façon brutale,
Sans me dire un ſeul mot de douceur pour régale?

MERCURE.

Diantre, où veux-tu que mon eſprit,
T'aille chercher des fariboles?

CLEANTHE.

O Heaven! How charming is the Fondneſs of an Husband one paſſionately loves! And how far is my Rogue of a Husband from all this Tenderneſs!

MERCURY.

I muſt inform *Night* that ſhe has nothing elſe to do but crowd all the Sail ſhe can; the Sun may now get up and hide the Stars.

## SCENE IV.

CLEANTHIS, MERCURY.

Mercury *wants to be gone.*

CLEANTHIS.

WHat! is it thus you leave me?

MERCURY.

Why, what d'ye mean? wou'dn't you ha' me do my Duty, and follow *Amphitryon?*

CLEANTHIS.

But to go ſo abruptly from me, you Rogue!

MERCURY.

A fine thing to be troubl'd about indeed! We've ſo much time to ſtay together.

CLEANTHIS.

What! to part in ſuch a brutiſh manner, without ſaying one fond Word to regale me!

MERCURY.

What the Deuce wouldſt thou ha' me ſet my Brains at Work to find out ſilly Stuff to talk to thee? Fif-

Quinze ans de mariage épuiſent les paroles:
Et depuis un long tems nous nous ſommes tout dit.

CLEANTHIS.

Regarde, traître, Amphitrion:
Voi combien pour Alcmène il étale de flâme;
Et rougis là-deſſus du peu de paſſion
Que tu témoignes pour ta femme.

MERCURE.

Hé! mon Dieu, Cléanthis, ils ſont encore amans.
Il eſt certain âge où tout paſſe:
Et ce qui leur ſied bien dans ces commencemens,
En nous, vieux mariés, auroit mauvaiſe grace.
Il nous feroit beau voir attachés face à face,
A pouſſer les beaux ſentimens.

CLEANTHIS.

Quoi! ſuis-je hors d'état, Perfide, d'eſpérer
Qu'un cœur auprès de moi ſoûpire?

MERCURE.

Non, je n'ai garde de le dire:
Mais je ſuis trop barbon pour oſer ſoûpirer,
Et je ferois crever de rire.

CLEANTHIS.

Mérites-tu, pendart, cet inſigne bonheur,
De te voir pour épouſe une femme d'honneur?

MERCURE.

Mon Dieu! tu n'es que trop honnête:
Ce grand honneur ne me vaut rien.
Ne ſois point ſi femme de bien
Et me romps un peu moins la tête.

CLEANTHIS.

Comment? de trop bien vivre, on te voit me blâmer?

MERCURE.

La douceur d'une femme eſt tout ce qui me charme.
Et ta vertu fait un vacarme
Qui ne ceſſe de m'aſſommer.

CLE-

teen Years of Matrimony exhauſt one's Diſcourſe, and we've long ago ſaid all we have to ſay.

*CLEANTHE.*

You Rogue, obſerve *Amphitryon:* ſee how he ſets forth his Paſſion for *Alcmena*, and then bluſh for the little Affection thou ſhew'ſt thy Wife.

*MERCURY.*

Lack-a-day, *Cleanthis*, they are ſtill Lovers. There is a certain Age when every thing paſſes: and what is very pretty in them now at the beginning, would ſeem very aukward in us old marry'd Folks. 'Twould be fine indeed to ſee us engag'd *tête à tête*, talking fine things to one another.

*CLEANTHIS.*

How! perfidious Wretch, am I paſt the Condition of hoping that a Heart might ſigh for me?

*MERCURY.*

No, I don't care to ſay that: but I'm too old to ſigh, I ſhould make People burſt with laughing.

*CLEANTHE.*

Villain! doſt thou deſerve the ſignal good Fortune of having a Woman of Honour for thy Wife?

*MERCURY.*

Bleſs me! thou art but too virtuous: this mighty Honour is of no avail to me. Don't be altogether ſo virtuous a Wife provided you are leſs troubleſom.

*CLEANTHIS.*

How? do you find fault with me for living too virtuouſly?

*MERCURY.*

The Good-nature of a Wife is all that charms me. But thy Virtue makes a Rout that never has done plaguing me.

CLEANTHIS.

Il te faudroit des cœurs pleins de fauſſes tendreſſes ;
De ces femmes aux beaux & louables talens,
Qui ſavent accabler leurs maris de careſſes,
Pour leur faire avaler l'uſage des Galans.

MERCURE.

Ma foi, veux-tu que je te diſe ?
Un mal d'opinion ne touche que les ſots.
Et je prendrois pour ma Deviſe,
*Moins d'honneur, & plus de repos.*

CLEANTHIS.

Comment ! tu ſouffrirois, ſans nulle répugnance,
Que j'aimaſſe un Galant avec toute licence ?

MERCURE.

Oui, ſi je n'étois plus de tes cris rebattu ;
Et qu'on te vît changer d'humeur & de méthode.
J'aime mieux un vice commode,
Qu'une fatiguante vertu.
Adieu, Cléanthis, ma chère ame,
Il me faut ſuivre Amphitrion. *Il s'en va.*

CLEANTHIS.

Pourquoi, pour punir cet infâme,
Mon cœur n'a-t-il aſſez de réſolution ?
Ah ! que dans cette occaſion
J'enrage d'être honnête femme !

*Fin du premier Acte.*

CLEANTHIS.

You ſhould have had one of thoſe falſe-hearted Gypſies; one of thoſe fine qualify'd Wives, who can ſmother their Husbands with Kiſſes to make them overlook their Behaviour to their Galants.

MERCURY.

Troth, wou'd'ſt thou have me tell it thee? An imaginary Misfortune affects none but Fools, and I would take for my Device, *Leſs Honour and more Quiet.*

CLEANTHIS.

What! could you endure without any Reluctance, that I ſhould love a Galant with full Liberty?

MERCURY.

Yes, on Condition I was no more peſter'd with thy Scolding, and that thou would'ſt alter thy Way and Temper. I ſhould like a convenient Vice better than a troubleſom Virtue — Good b'ye, *Cleanthis*, my dear Soul, I muſt go after *Amphitrion.* [*Exit.*

CLEANTHIS.

Why, ha'n't my Soul Reſolution enough to puniſh this Scoundrel — Oh! how it mads me upon this Occaſion, that I'm an honeſt Woman.

*The End of the firſt Act.*

# ACTE II. SCENE I.

## AMPHITRION, SOSIE.

AMPHITRION.

Vien-ça, bourreau, vien-ça, ſais-tu, Maître fripon,
Qu'à te faire aſſommer ton diſcours peut ſuffire ?
Et que pour te traiter comme je le déſire,
Mon courroux n'attend qu'un bâton.

SOSIE.

Si vous le prenez ſur ce ton,
Monſieur, je n'ai plus rien à dire ;
Et vous aurez toûjours raiſon.

AMPHITRION.

Quoi ! tu veux me donner pour des vérités, traître,
Des contes que je vois d'extravagance outrez ?

SOSIE.

Non, je ſuis le Valet, & vous êtes le Maître ;
Il n'en ſera, Monſieur, que ce que vous voudrez.

AMPHITRION.

Çà, je veux étouffer le courroux qui m'enflâme
Et tout du long t'ouïr ſur ta commiſſion.
Il faut, avant que voir ma femme
Que je débrouïlle ici cette confuſion.
Rappelle tous tes ſens, rentre bien dans ton ame,
Et répons mot pour mot à chaque queſtion.

SOSIE.

Mais de peur d'incongruité,
Dites moi de grace à l'avance,

# ACT II. SCENE I.

## AMPHITRYON, SOSIA.

*AMPHITRYON.*

COme hither, Hang-dog, come hither: Doſt thou know, Mr. Rogue, that thy Talk is enough to make one knock thee down? and that my Anger waits only for a Stick to uſe thee as I deſire?

*SOSIA.*

If you talk in that Strain, Sir, I have nothing to ſay farther: and you ſhall be always in the right.

*AMPHITRYON.*

What! Villain, wou'dſt thou impoſe upon me for Truths ſuch Stories as are in the higheſt degree extravagant?

*SOSIA.*

No, Sir, I'm the Servant, and you're the Maſter; it ſhall be juſt as you would have it.

*AMPHITRYON.*

Come, I'll ſuppreſs my Anger, and hear thee out as to thy Commiſſion— Before I ſee my Wife I muſt clear up this Myſtery. Call back all thy Senſes, conſider well with thy ſelf, and anſwer Word for Word to every Queſtion.

*SOSIA.*

But for fear of Impropriety, pray now tell me, before-

De quel air il vous plaît que ceci ſoit traité.
Parlerai-je, Monſieur, ſelon ma conſcience,
Ou comme auprès des Grands on le voit uſité?
Faut-il dire la vérité,
Ou bien uſer de complaiſance?

AMPHITRION.

Non, je ne te veux obliger
Qu'à me rendre de tout un compte fort ſincère.

SOSIE.

Bon, c'eſt aſſez; laiſſez-moi faire:
Vous n'avez qu'à m'interroger.

AMPHITRION.

Sur l'ordre que tantôt je t'avois ſû préſcrire?

SOSIE.

Je ſuis parti, les Cieux d'un noir crêpe voilez,
Peſtant fort contre vous dans ce fâcheux martire,
Et maudiſſant vingt fois l'ordre dont vous parlez.

AMPHITRION.

Comment Coquin?

SOSIE.

Monſieur, vous n'avez rien qu'à dire,
Je mentirai ſi vous voulez.

AMPHITRION.

Voilà comme un Valet montre pour nous du zèle.
Paſſons. Sur les chemins que t'eſt-il arrivé?

SOSIE.

D'avoir une frayeur mortelle
Au moindre objet que j'ai trouvé.

AMPHITRION.

Poltron!

SOSIE.

En nous formant, Nature a ſes caprices.
Divers penchans en nous elle fait obſerver.
Les uns à s'expoſer trouvent mille dèlices:
Moi j'en trouve à me conſerver.

hand, in what manner you'd pleaſe to have this Buſineſs manag'd. Shall I ſpeak, Sir, according to my Conſcience, or as the uſual way to great Folks is? Muſt I ſpeak the Truth or be mighty complaiſant?

AMPHITRYON.

No, I require nothing of you, but to give me a very ſincere Account of every thing.

SOSIA.

Well; that's enough: leave it to me: you've nothing to do but queſtion me.

AMPHITRYON.

As to the Orders I lately gave you?

SOSIA.

I ſet out, the Heavens being veil'd with black Crape, muttering grievouſly againſt you under that plaguy Vexation, and curſing twenty times the Orders you ſpeak of.

AMPHITRYON.

How! Raſcal?

SOSIA.

You need only ſay the Word, Sir, I'll tell you Lies if you pleaſe

AMPHITRYON.

See what Regard Servants have for us! Go on— What happened to you upon the Road?

SOSIA.

I was mortal fearful of the leaſt thing I met.

AMPHITRYON.

Coward!

SOSIA.

Nature has her Vagaries in forming us, She gives us different Inclinations. Some find a thouſand Pleaſures in expoſing themſelves to Dangers, but for my part, I find a Pleaſure in keeping my ſelf ſafe.

AM-

AMPHITRION.

Arrivant au logis ?

SOSIE.

J'ai devant notre porte,
En moi-même voulu répéter un petit,
Sur quel ton, & de quelle ſorte,
Je ferois du combat le glorieux récit.

AMPHITRION.

Enſuite ?

SOSIE.

On m'eſt venu troubler & mettre en peine.

AMPHITRION.

Et qui ?

SOSIE.

Soſie, un moi, de vos ordres jaloux,
Que vous avez du Port envoyé vers Alcmène ;
Et qui de nos ſecrets a connoiſſance pleine,
Comme le moi qui parle à vous.

AMPHITRION.

Quels contes !

SOSIE.

Non, Monſieur, c'eſt la vérité pure.
Ce moi, plûtôt que moi, s'eſt au logis trouvé ;
Et j'étois venu, je vous jure,
Avant que je fuſſe arrivé.

AMPHITRION.

D'où peut procéder, je te prie,
Ce galimatias maudit ?
Eſt-ce ſonge ? eſt-ce ivrognerie ?
Aliénation d'eſprit ?
Ou méchante plaiſanterie ?

SOSIE.

Non, c'eſt la choſe comme elle eſt,
Et point du tout conte frivole.
Je ſuis homme d'honneur ; j'en donne ma parole,
Et vous m'en croirez, s'il vous plaît.
Je vous dis que croyant n'être qu'un ſeul Soſie,

Je

AMPHITRYON.

When you came to the Houſe?

SOSIA.

I was willing to try a little by my ſelf before our Door, in what Strain and after what Manner I ſhould give a fine Deſcription of the Battle.

AMPHITRYON.

What then?

SOSIA.

A Perſon came to diſturb and torment me.

AMPHITRYON.

Who was it?

SOSIA.

One *I, Soſia,* jealous of your Orders, ſent to *Alcmena* from the Port, who knew our Secrets as well as the I that talks to you.

AMPHITRYON.

What idle Stories!

SOSIA.

No, Sir, 'tis the real Truth. — That *I* was at the Houſe ſooner than this I; and *I* was got thither, I proteſt to you, before I arrived there.

AMPHITRYON.

Prithee, whence can this curſed Nonſenſe proceed? Is it a Dream? Is it Drunkenneſs? Abſence of Underſtanding, or a paltry Jeſt?

SOSIA.

No, 'tis the thing as it really is, and is no idle Story at all. I'm a Man of Honour, I give you my Word upon it, and you may believe me, if you pleaſe; I tell you, that imagining I had been but one ſingle

*Soſia,*

Je me ſuis trouvé deux chez nous.
Et que de ces deux moi picquez de jalouſie,
L'un eſt à la maiſon, & l'autre eſt avec vous.
Que le moi que voici, chargé de laſſitude,
A trouvé l'autre moi, frais, gaillard, & diſpos;
Et n'ayant d'autre inquiétude
Que de battre, & caſſer des os.

AMPHITRION.

Il faut être, je le confeſſe,
D'un eſprit bien poſé, bien tranquille, bien doux,
Pour ſouffrir qu'un valet de chanſons me repaiſſe.

SOSIE.

Si vous vous mettez en courroux,
Plus de conférence entre nous;
Vous ſavez que d'abord tout ceſſe.

AMPHITRION.

Non, ſans emportement je te veux écouter.
Je l'ai promis. Mais dis, en bonne conſcience,
Au miſtère nouveau que tu me viens conter,
Eſt-il quelque ombre d'apparence?

SOSIE.

Non; vous avez raiſon; & la choſe à chacun
Hors de créance doit paroître.
C'eſt un fait à n'y rien connoître;
Un conte extravagant, ridicule, importun;
Cela choque le ſens commun:
Mais cela ne laiſſe pas d'être.

AMPHITRION.

Le moyen d'en rien croire, à moins qu'être inſenſé!

SOSIE.

Je ne l'ai pas crû moi, ſans une peine extrême.
Je me ſuis d'être deux ſenti l'eſprit bleſſé,
Et long-tems d'impoſteur j'ai traité ce moi-même.
Mais à me reconnoître enfin il m'a forcé:
J'ai vû que c'étoit moi, ſans aucun ſtratagême.
Des piés, juſqu'à la tête, il eſt comme moi fait;
Beau, l'air noble, bien pris, les maniéres charmantes:

Enfin

*Sosia*, I found two of my self at Home; and that of those two *I*'s jealous of each other, one is at the House, and t'other is with you. That the I here present, fatigued and weary, found the other *I* fresh, gay and active, having no other Concern upon him, but how to beat Folks and break their Bones.

*AMPHITRYON.*

One must have, I confess, a Mind extremely calm, compos'd and good-natur'd, to bear being stuff'd with a Servant's Nonsense.

*SOSIA.*

If you put your self in a Passion, there's no more to be said between us; all is at a stand, you know, immediately.

*AMPHITRYON.*

Nay, I'll hear you without Anger; I have promis'd so to do. But tell me in good Faith, is there any Shadow of Probability in the new Mystery you've been telling me?

*SOSIA.*

No, you're in the right; and the thing must appear incredible to every Body. 'Tis a Fact not to be believ'd, an extravagant, ridiculous, impertinent Story; it shocks common Sense; but 'tis true for all that.

*AMPHITRYON.*

How can one credit any thing of this without being out of one's Wits?

*SOSIA.*

I did not my self believe him to be *Me*, without abundance of Difficulty. I thought 'twas Madness to imagine my self two People, and for a long while treated that *Me* as an Impostor. But at last he forc'd me to own my self, and I saw 'twas I without any Artifice. From Head to Foot he's exactly the same as I, handsom, a noble Air, clever Shape, charming Carriage:

Enfin deux gouttes de lait
Ne ſont pas plus reſſemblantes ;
Et n'étoit que ſes mains ſont un peu trop peſantes,
J'en ſerois fort ſatisfait.

AMPHITRION.

A quelle patience il faut que je m'exhorte !
Mais enfin, n'es-tu pas entré dans la maiſon ?

SOSIE.

Bon, entré ! Hé de quelle ſorte ?
Ai-je voulu jamais entendre de raiſon ?
Et ne me ſuis-je pas interdit notre porte ?

AMPHITRION.

Comment donc ?

SOSIE.

Avec un bâton,
Dont mon dos ſent encor une douleur très forte.

AMPHITRION.

On t'a battu ?

SOSIE.

Vraiment !

AMPHITRION.

Et qui ?

SOSIE.

Moi.

AMPHITRION.

Toi, te battre ?

SOSIE.

Oui, moi ; non pas le moi d'ici,
Mais le moi du logis qui frape comme quatre.

AMPHITRION.

Te confonde le Ciel de me parler ainſi.

SOSIE.

Ce ne ſont point des badinages,
Le moi que j'ai trouvé tantôt,
Sur le moi qui vous parle, a de grands avantages.
Il a le bras fort, le cœur haut ;

J'en

riage: In ſhort, two Drops of Milk are not more alike, and, but that his Hands are ſomewhat too weighty, I ſhould be perfectly ſatisfy'd about it.

AMPHITRYON.

With how much Patience muſt I arm my ſelf!— But after all, didſt thou not go into the Houſe?

SOSIA.

Ay, marry, I ſay go in! How ſhou'd I? Would I ever hear Reaſon? and didn't I forbid my ſelf the Door?

AMPHITRYON.

Why, how?

SOSIA.

With a Cudgel, which my Back feels ſtill moſt grievouſly.

AMPHITRYON.

Did ſomebody beat you?

SOSIA.

Yes, really.

AMPHITRYON.

Who was it.

SOSIA.

I.

AMPHITRYON.

Did you beat you?

SOSIA.

Yes, 'twas I: not the I that's here, but the I that's at the Houſe, who ſtrikes confoundedly.

AMPHITRYON.

Heaven confound thee for talking to me in this manner!

SOSIA.

Theſe are no trifling things. The *I* that I juſt now met with, has great Advantages over the *I* that ſpeaks to you. He has Strength of Arms and high Courage:

J'en ai reçu des témoignages :
Et ce diable de moi m'a roſſé comme il faut,
C'eſt un drôle qui fait des rages.

AMPHITRION.

Achevons. As-tu vû ma femme ?

SOSIE.

Non.

AMPHITRION.

Pourquoi ?

SOSIE.

Par une raiſon aſſez forte.

AMPHITRION.

Qui t'a fait y manquer, Maraut ? Explique-toi.

SOSIE.

Faut-il le répéter vingt fois de même ſorte ?
Moi, vous dis-je, ce moi plus robuſte que moi,
Ce moi, qui s'eſt de force emparé de la porte.
Ce moi, qui m'a fait filer doux :
Ce moi, qui le ſeul moi veut être :
Ce moi, de moi-même jaloux :
Ce moi vaillant, dont le courroux
Au moi poltron s'eſt fait connoître :
Enfin ce moi, qui ſuis chez nous ;
Ce moi, qui s'eſt montré mon maître,
Ce moi, qui m'a roué de coups.

AMPHITRION.

Il faut que ce matin, à force de trop boire,
Il ſe ſoit troublé le cerveau.

SOSIE.

Je veux être pendu, ſi j'ai bû que de l'eau :
A mon ſerment on m'en peut croire.

AMPHITRION.

Il faut donc qu'au ſommeil tes ſens ſe ſoient portés,
Et qu'un ſonge fâcheux, dans ſes confus myſtères,
T'ait fait voir toutes les chimères,
Dont tu me fais des vérités.

I have had Proofs of it: and that deviliſh *I* has belabour'd me very handſomly, he's a Fellow that lays about him ſtrangely.

*AMPHITRYON.*

Let's have done. Did you ſee my Wife?

*SOSIA.*

No.

*AMPHITRYON.*

Why ſo?

*SOSIA.*

For a mighty good Reaſon.

*AMPHITRYON.*

Varlet! who hinder'd thee? Explain thy ſelf.

*SOSIA.*

Muſt the ſame thing be repeated twenty times?— 'Twas *I*, I tell you, that ſtronger *I* than I; that *I*, who took poſſeſſion of the Gate by force: that *I*, who made me ſlink away: that *I* who was jealous of me: that valiant *I*, whoſe Wrath was made known to this cowardly I: that *I*, in ſhort, who is at home? that *I* who proves himſelf my Maſter: and that *I* who has maul'd me moſt damnably.

*AMPHITRYON.*

He muſt have diſorder'd his Brain by drinking too much this morning.

*SOSIA.*

Let me be hang'd if I've drank any thing but Water. You may believe me when I ſwear to it.

*AMPHITRYON.*

Thy Senſes then muſt have been aſleep, and ſome frightful perplext Dream has ſhewn thee all theſe Chimeras, which thou putteſt upon me for Truths.

SOSIE.

Tout auſſi peu. Je n'ai point ſommeillé;
Et n'en ai même aucune envie.
Je vous parle bien éveillé,
J'étois bien éveillé ce matin, ſur ma vie,
Et bien éveillé même étoit l'autre Soſie,
Quand il m'a ſi bien étrillé.

AMPHITRION.

Sui-moi, je t'impoſe ſilence.
C'eſt trop me fatiguer l'eſprit,
Et je ſuis un vrai fou, d'avoir la patience,
D'écouter d'un valet les ſottiſes qu'il dit.

SOSIE.

Tous les diſcours ſont des ſottiſes,
Partant d'un homme ſans éclat.
Ce ſeroient paroles exquiſes,
Si c'étoit un Grand qui parlât.

AMPHITRION.

Entrons ſans davantage attendre.
Mais Alcmène paroît avec tous ſes appas:
En ce moment, ſans doute, elle ne m'attend pas,
Et mon Abord la va ſurprendre.

## SCENE II.

ALCMENE, CLEANTHIS, AMPHITRION, SOSIE.

ALCMENE.

ALlons pour mon époux, Cléanthis, vers les Dieux,
Nous acquitter de nos hommages;
Et les remercier des ſuccès glorieux,
Dont Thèbes, par ſon bras, goûte les avantages.
O Dieux!

SOSIA.

As little of that as of t'other. I've not been aſleep at all, nor had any Inclination for it. I talk to you broad awake: I was broad awake this morning, upon my Life; and broad awake too was that other *Soſia*, when he curry'd my Hide ſo heartily.

AMPHITRYON.

Follow me, and be ſilent I command you. 'Tis too fatiguing to my Spirits, and I'm indeed a Fool for having the Patience to hearken to a Servant's Nonſenſe.

SOSIA.

All that a poor Man ſays is Nonſenſe. 'Twould have been an exquiſite Diſcourſe, if a great Man had ſpoke it.

AMPHITRYON.

Let's go in without any more ado—— But *Alcmena* with all her Charms appears: at preſent, 'tis certain, ſhe don't expect me, and my Arrival will ſurpriſe her.

## SCENE II.

ALCMENA, CLEANTHIS, AMPHITRYON, SOSIA.

ALCMENA.

COme along, *Cleanthis*, let's approach the Gods to perform my Vows for my Husband, and thank them for the glorious Succeſs by his Arm, which *Thebes* feels the Advantage of—— O ye Gods!——

AM-

AMPHITRION.

Faſſe le Ciel, qu'Amphitrion vainqueur,
Avec plaiſir ſoit revû de ſa femme;
Et que ce jour favorable à ma flâme,
Vous redonne à mes yeux avec le même cœur:
Que j'y retrouve autant d'ardeur,
Que vous en rapporte mon ame.

ALCMENE.

Quoi! de retour ſi-tôt?

AMPHITRION.

Certes, c'eſt en ce jour
Me donner de vos feux un mauvais témoignage,
Et ce, *Quoi ſi-tôt de retour?*
En ces occaſions, n'eſt guères le langage
D'un cœur bien enflâmé d'amour.
J'oſois me flater en moi-même,
Que loin de vous j'aurois trop demeuré.
L'attente d'un retour ardemment déſiré,
Donne à tous les inſtans une longueur extrême;
Et l'abſence de ce qu'on aime,
Quelque peu qu'elle dure, a toûjours trop duré.

ALCMENE.

Je ne vois——

AMPHITRION.

Non, Alcmène, à ſon impatience
On meſure le tems en de pareils états;
Et vous comptez les momens de l'abſence
En perſonne qui n'aime pas.
Lorſque l'on aime comme il faut,
Le moindre éloignement nous tuë;
Et ce dont on chérit la vûë,
Ne revient jamais aſſez tôt.
De votre accueïl, je le confeſſe,
Se plaint ici mon amoureuſe ardeur;
Et j'attendois de votre cœur,
D'autres tranſports de joie & de tendreſſe.

AMPHITRYON.

Heaven grant that the victorious *Amphitryon* may be ſeen by his Wife with Pleaſure! that this Day, propitious to my Paſſion, may reſtore you to me with the ſame Affection! and that I may find a return of as much Fondneſs as my Soul brings back to you!

ALCMENA.

What return'd ſo ſoon?

AMPHITRYON.

Truly, this is giving me but a bad Proof of your Affection? and that, *What! return'd ſo ſoon?* is not, on theſe occaſions, much like the Language of an Heart that glows with Love. I preſum'd to flatter my ſelf, that I ſhould be thought to have ſtay'd from you too long. The Expectation of the Return of what we paſſionately deſire, gives an exceſſive Length to every Moment: and the Abſence of what one loves, however ſhort it be, is always too long.

ALCMENA.

I don't ſee——

AMPHITRYON.

No, *Alcmena*, in ſuch Caſes one meaſures the Time by one's Impatience: and you reckon the Moments of Abſence like a Perſon that does not love. When we love as we ſhould do, the leaſt Separation torments us; and what we are fond of ſeeing never comes ſoon enough. My warm Affection, I confeſs, complains of your Reception of me, and I expected from that Heart of yours other ſort of Raptures of Joy and Tenderneſs.

ALC-

ALCMENE.

J'ai peine à comprendre ſur quoi
Vous fondez les diſcours que je vous entens faire ;
Et ſi vous vous plaignez de moi,
Je ne ſais pas de bonne foi,
Ce qu'il faut pour vous ſatisfaire.
Hier au ſoir, ce me ſemble, à votre heureux retour,
On me vit témoigner une joie aſſez tendre ;
Et rendre aux ſoins de votre amour,
Tout ce que de mon cœur vous aviez lieu d'attendre.

AMPHITRION.

Comment?

ALCMENE.

Ne fis-je pas éclater à vos yeux
Les ſoudains mouvemens d'une entière allégreſſe?
Et le tranſport d'un cœur peut-il s'expliquer mieux,
Au retour d'un Epoux qu'on aime avec tendreſſe?

AMPHITRION.

Que me dites-vous là?

ALCMENE.

Que même votre amour,
Montra de mon accueil, une joie incroyable:
Et que m'ayant quittée à la pointe du jour,
Je ne vois pas qu'à ce ſoudain retour,
Ma ſurpriſe ſoit ſi coupable.

AMPHITRION.

Eſt-ce que du retour que j'ai précipité,
Un ſonge cette nuit, Alcmène, dans votre ame
A prévenu la vérité?
Et que m'ayant peut-être, en dormant bien traité,
Votre cœur ſe croit, vers ma flâme,
Aſſez amplement acquitté?

ALCMENE.

Eſt-ce qu'une vapeur par ſa malignité,
Amphitrion, a dans votre ame,
Du retour d'hier au ſoir, brouillé la vérité?
Et que du doux accueil duquel je m'acquittai,

Votre

ALCMENA.

I can't comprehend on what you ground this Diſcourſe of yours I've heard you make: for if you complain of me, in good Truth I don't know what would pleaſe you—— Yeſternight, I ſhew'd, methinks ſufficiently, a tender Joy for your happy Return, and repaid your Sighs of Love with all you had Reaſon to expect from this Heart of mine.

AMPHITRYON.

How?

ALCMENA.

Did I not ſhew plainly before your Eyes the ſudden Extaſies of a perfect Joy? and could any Heart better expreſs its Tranſports for the Return of a Husband one tenderly loves?

AMPHITRYON.

What's that you tell me?

ALCMENA.

That even your ſelf ſeem'd to diſcover an Exceſs of Joy at the Reception I gave you: and having parted from me but at break of Day, I do not ſee why my Surpriſe at this ſudden Return ſhould be ſo blameable.

AMPHITRYON.

Has ſome Dream to Night, *Alcmena*, anticipated the Reality of my Return in which I made all poſſible haſte? and having, perhaps, us'd me kindly in your ſleep, does your Heart imagine it has acquitted itſelf ſufficiently towards my Love?

ALCMENA.

Has ſome Vapour, *Amphitryon*, by its Malignity confounded your Underſtanding, as to the Reality of your Return laſt Night? and as to the tender Welcome I gave you,

Votre cœur prétend à ma flâme,
Ravir toute l'honnêteté?

AMPHITRION.

Cette vapeur, dont vous me régalez,
Eſt un peu, ce me ſemble, étrange.

ALCMENE.

C'eſt ce qu'on peut donner pour change,
Au ſonge dont vous me parlez.

AMPHITRION.

A moins d'un ſonge, on ne peut pas ſans doute,
Excuſer ce qu'ici votre bouche me dit.

ALCMENE.

A moins d'une vapeur qui vous trouble l'eſprit,
On ne peut pas ſauver ce que de vous j'écoute.

AMPHITRION.

Laiſſons un peu cette vapeur, Alcmène,

ALCMENE.

Laiſſons un peu ce ſonge, Amphitrion.

AMPHITRION.

Sur le ſujet dont il eſt queſtion,
Il n'eſt guères de jeu, que trop loin on ne meine.

ALCMENE.

Sans doute: & pour marque certaine,
Je commence à ſentir un peu d'émotion.

AMPHITRION.

Eſt-ce donc que par là vous voulez eſſayer
A réparer l'accueil dont je vous ai fait plainte?

ALCMENE.

Eſt-ce donc que par cette feinte,
Vous déſirez vous égayer?

AMPHITRION.

Ah! de grace, ceſſons, Alcmène, je vous prie;
Et parlons ſérieuſement.

ALCMENE.

Amphitrion, c'eſt trop pouſſer l'amuſement;
Finiſſons cette raillerie,

AM-

do you pretend to rob me of all the Merit of my Fondneſs?

*AMPHITRYON.*

This Vapour you entertain me with, is ſomewhat odd, methinks.

*ALCMENA.*

'Tis what one ſhou'd give in exchange for the Dream you tell me of.

*AMPHITRYON.*

Unleſs by ſuppoſing a Dream, certainly one can't excuſe what you now ſay to me.

*ALCMENA.*

Unleſs by ſuppoſing a Vapour that diſorders your Underſtanding, one can't juſtify what I hear from you.

*AMPHITRYON.*

Let's have done with this Vapour, *Alcmena.*

*ALCMENA.*

Let's have done with this Dream, *Amphitryon.*

*AMPHITRYON.*

As to the matter in queſtion, there's no jeſting, without carrying things too far.

*ALCMENA.*

That's certain: and I aſſure you, I begin to be ſomewhat uneaſy at it.

*AMPHITRYON.*

And is this the way you endeavour to make amends for the Reception I complained of?

*ALCMENA.*

And do you mean to divert yourſelf by this Pretence?

*AMPHITRYON.*

Well, dear *Alcmena*, I beſeech you let's have done with this and talk ſeriouſly.

*ALCMENA.*

'Tis carrying the Jeſt too far, *Amphitryon*; let's leave off this Raillery.

AMPHITRION.

Quoi ! vous oſez me ſoûtenir en face,
Que, plûtôt qu'à cette heure, on m'ait ici pû voir ?

ALCMENE.

Quoi ! vous voulez nier avec audace,
Que dès hier, en ces lieux, vous vîntes ſur le ſoir ?

AMPHITRION.

Moi, je vins hier ?

ALCMENE.

Sans doute : & des devant l'Aurore
Vous vous en êtes retourné.

AMPHITRION.

Ciel un pareil débat s'eſt-il pû voir encore ?
Et qui, de tout ceci, ne ſeroit étonné ?
Soſie ?

SOSIE.

Elle a beſoin de ſix grains d'Ellébore,
Monſieur, ſon eſprit eſt tourné.

AMPHITRION.

Alcmène, au nom de tous les Dieux,
Ce diſcours a d'étranges ſuites,
Reprenez vos ſens un peu mieux ;
Et penſez à ce que vous dites.

ALCMENE.

J'y penſe mûrement auſſi,
Et tous ceux du logis ont vû votre arrivée.
J'ignore quel motif vous fait agir ainſi :
Mais ſi la choſe avoit beſoin d'être prouvée ;
S'il étoit vrai qu'on pût ne s'en ſouvenir pas,
De qui puis-je tenir, que de vous, la nouvelle
Du dernier de tous vos combats ?
Et les cinq diamans que portoit Ptérélas,
Qu'a fait dans la nuit éternelle,
Tomber l'effort de votre bras ?
En pourroit-on vouloir un plus ſûr témoignage ?

AMPHITRION.

Quoi ! je vous ai déja donné

Le

AMPHITRYON.

What! dare you face me down, that I was ſeen here before juſt now?

ALCMENA.

What! have you the Aſſurance to deny that you came hither Yeſterday in the Evening?

AMPHITRYON.

I came Yeſterday?

ALCMENA.

Certainly: and went away again before the Break of Day.

AMPHITRYON.

Heavens! was ever ſuch a Debate as this ſeen? who would not be aſtoniſh'd at it?— *Soſia?*

SOSIA.

She has occaſion for half a dozen Grains of *Hellebore*, Sir; her Brain is turn'd.

AMPHITRYON.

*Alcmena*, in the Name of all the Gods, for this Talk has ſtrange Conſequences, recollect yourſelf a little better, and conſider what you ſay.

ALCMENA.

I do conſider it ſeriouſly; and beſides, all the Family ſaw you come. I don't know your Motive for acting in this manner; but was there any need of its being prov'd; was it poſſible that you ſhould not remember it; of whom but your ſelf could I receive the News of your laſt Battle, and the five Diamonds *Pteretes* wore, whom the Force of your Arm plung'd into Night eternal? A ſtronger Evidence cou'd one deſire?

AMPHITRYON.

How! have I already given you the Bunch of Dia-

Le nœud de diamans que j'eus pour mon partage,
Et que je vous ai deſtiné ?

ALCMENE.

Aſſûrément. Il n'eſt pas difficile
De vous en bien convaincre.

AMPHITRION.

Et comment ?

ALCMENE.

Le voici.

AMPHITRION.

Soſie ?

SOSIE.

Elle ſe mocque, & je le tiens ici ;
Monſieur, la feinte eſt inutile.

AMPHITRION.

Le cachet eſt entier.

ALCMENE.

Eſt-ce une viſion ?
Tenez. Trouverez-vous cette preuve aſſez forte ?

AMPHITRION.

Ah Ciel ! ô juſte Ciel !

ALCMENE.

Allez, Amphitrion,
Vous vous mocquez d'en uſer de la ſorte ;
Et vous en devriez avoir confuſion.

AMPHITRION.

Romps vîte ce cachet.

SOSIE, *Ayant ouvert le coffre.*

Ma foi, la place eſt vûide.
Il faut que par magie on ait ſû le tirer :
Ou bien que de lui-même, il ſoit venu ſans guide,
Vers celle qu'il a ſû qu'on en vouloit parer.

AMPHITRION.

O Dieux ! dont le pouvoir ſur les choſes préſide,
Quelle eſt cette avanture ! & qu'en puis-je augurer,
Dont mon amour ne s'intimide ?

monds which I had for my Share, and which I intend for you?

ALCMENA.

Moſt certainly. 'Tis no hard Matter to convince you thoroughly of it.

AMPHITRYON.

As how?

ALCMENA.

Here it is.

AMPHITRYON.

*Soſia?*

SOSIA.

She's miſtaken; I've got it here, Sir: this Pretence is to no Purpoſe.

AMPHITRYON.

The Seal is whole.

ALCMENA.

Is this a Dream? There—— D'ye think that Proof ſtrong enough?

AMPHITRYON.

O Heaven! O good Heaven!

ALCMENA.

Come, *Amphitryon*, you're in the wrong to behave thus, and ought to be aſham'd of it.

AMPHITRYON.

Break open the Seal inſtantly.

SOSIA, *Having open'd the Box.*

Faith, the Place is empty! It muſt be got away by Witchcraft: or elſe it went of itſelf, without a Guide, to her whom it knew it was intended to grace.

AMPHITRYON.

Ye Gods! whoſe Power over-rules all things, what means this Accident! and what can I gueſs from it, but what my Paſſion ſtartles at?

SOSIE.

Si ſa bouche dit vrai, nous avons même ſort ;
Et de même que moi, Monſieur vous êtes double.

AMPHITRION.

Tai-toi.

ALCMENE.

Sur quoi vous étonner ſi fort !
Et d'où peut naître ce grand trouble ?

AMPHITRION.

O Ciel ! quel étrange embarras !
Je vois des incidens qui paſſent la nature ;
Et mon honneur redoute une avanture,
Que mon eſprit ne comprend pas.

ALCMENE.

Songez-vous, en tenant cette preuve ſenſible,
A me nier encor votre retour preſſé.

AMPHITRION.

Non ; mais à ce retour, daignez, s'il eſt poſſible,
Me conter ce qui s'eſt paſſé.

ALCMENE.

Puiſque vous demandez ce récit de la choſe,
Vous voulez dire donc que ce n'étoit pas vous.

AMPHITRION.

Pardonnez-moi ; mais j'ai certaine cauſe,
Qui me fait demander ce récit entre nous.

ALCMENE.

Les ſoucis importans, qui vous peuvent ſaiſir,
Vous ont-ils fait ſi vîte en perdre la mémoire ?

AMPHITRION.

Peut-être ; mais enfin vous me ferez plaiſir
De m'en dire toute l'hiſtoire.

ALCMENE.

L'hiſtoire n'eſt pas longue. A vous je m'avançai,
Pleine d'une aimable ſurpriſe :
Tendrement je vous embraſſai,
Et témoignai ma joie, à plus d'une repriſe.

SOSIA.

If ſhe ſpeaks the Truth, we've both the ſame Lot; and you are double, Sir, as well as I.

AMPHITRYON.

Hold your Tongue.

ALCMENA.

What ſurpriſes you ſo much? and whence can this vaſt Diſorder ariſe?

AMPHITRYON.

Oh, Heaven! what an unaccountable Perplexity! I ſee Incidents that are beyond Nature, and my Honour apprehends ſomewhat which my Underſtanding cannot comprehend.

ALCMENA.

Do you think ſtill to deny that your Return is ſpeedy, when you have ſo ſenſible a Proof of it?

AMPHITRYON.

No: but be pleaſed, if 'tis poſſible, to give me an Account of what paſſed at that coming.

ALCMENA.

Since you require an Account of the matter, I ſuppoſe you would intimate that it was not you.

AMPHITRYON.

I beg your Pardon as to that— But I've a certain Reaſon for deſiring this Account.

ALCMENA.

Have the important Concerns that take you up, made you ſo ſoon forget it?

AMPHITRYON.

Perhaps ſo; but after all you'll oblige me by telling me the whole Story.

ALCMENA.

The Story is not long— I met you full of a fond Surpriſe; I embrac'd you tenderly, and more than once teſtify'd my Joy.

AMPHITRION, *en ſoi-même.*

Ah ! d'un ſi doux accueil je me ſerois paſſé.

ALCMENE.

Vous me fîtes d'abord ce préſent d'importance,
Que du butin conquis vous m'aviez deſtiné.
Votre cœur, avec véhémence,
M'étala de ſes feux toute la violence,
Et les ſoins importuns qui l'avoient enchaîné ;
L'aiſe de me revoir ; les tourmens de l'abſence ;
Tout le ſouci, que ſon impatience,
Pour le retour, s'étoit donné :
Et jamais votre amour en pareille occurrence,
Ne me parut ſi tendre & ſi paſſionné.

AMPHITRION, *en ſoi-même.*

Peut-on plus vivement ſe voir aſſaſſiné !

ALCMENE.

Tous ces tranſports, toute cette tendreſſe,
Comme vous croyez bien, ne me déplaiſoient pas :
Et s'il faut que je le confeſſe,
Mon cœur, Amphitrion, y trouvoit mille appas.

AMPHITRION.

Enſuite, s'il vous plaît ?

ALCMENE.

Nous nous entrecoupâmes
De mille queſtions qui pouvoient nous toucher.
On ſervit. Tête à tête enſemble nous ſoupâmes ;
Et le ſoupé fini, nous nous fûmes coucher.

AMPHITRION.

Enſemble ?

ALCMENE.

Aſſûrément. Quelle eſt cette demande ?

AMPHITRION.

Ah ! c'eſt ici le coup le plus cruel de tous !
Et dont à s'aſſûrer trembloit mon feu jaloux.

ALCMENE.

D'où vous vient, à ce mot, une rougeur ſi grande ?
Ai-je fait quelque mal de coucher avec vous ?

AMPHITRYON, *aside.*

Oh! I ſhould not have found ſo fond a Reception.

ALCMENA.

You immediately gave me this valuable Preſent, which you had reſerved for me from amongſt the Plunder. You diſplay'd to me all the Violence of your Paſſion, and the preſſing Affairs which had detain'd you; the Joy to ſee me again; the Pangs of Abſence; all the Concern which your Impatience to return had given you: and never did your Love, on the like occaſion, appear to me ſo tender and paſſionate.

AMPHITRYON, *aside.*

Can one be more exquiſitely tormented!

ALCMENA.

All theſe Tranſports, all this Fondneſs, as you may very well think, did not diſpleaſe me: and if I muſt confeſs it, *Amphitryon*, I felt a thouſand Charms in it.

AMPHITRYON.

What next, if you pleaſe?

ALCMENA.

We interrupted one another with a thouſand fond Enquiries. The Repaſt was ſerv'd in. We ſupp'd together; and Supper over, went to Bed.

AMPHITRYON.

Together?

ALCMENA.

Sure enough. What a Queſtion's that?

AMPHITRYON, *aside.*

Ah! this is the cruelleſt Stroke of all! the Certainty whereof would make my jealous Heart tremble.

ALCMENA.

How comes that Word to raiſe your Colour ſo much? Did I do amiſs in lying with you?

AMPHITRION.

Non, ce n'étoit pas moi, pour ma douleur ſenſible.
Et qui dit qu'hier ici mes pas ſe ſont portés,
Dit, de toutes les fauſſetés,
La fauſſeté la plus horrible.

ALCMENE.

Amphitrion?

AMPHITRION.

Perfide!

ALCMENE.

Ah! quel emportement!

AMPHITRION.

Non, non, plus de douceur & plus de déférence.
Ce revers vient à bout de toute ma conſtance;
Et mon cœur ne reſpire en ce fatal moment,
Et que fureur, & que vengeance.

ALCMENE.

De qui donc vous venger; & quel manque de foi
Vous fait ici me traiter de coupable?

AMPHITRION.

Je ne ſais pas; mais ce n'étoit pas moi;
Et c'eſt un déſeſpoir, qui de tout rend capable.

ALCMENE.

Allez, indigne époux, le fait parle de ſoi;
Et l'impoſture eſt effroyable.
C'eſt trop me pouſſer là-deſſus,
Et d'infidélité, me voir trop condamnée,
Si vous cherchez, dans ces tranſports confus,
Un prétexte à briſer les nœuds d'un Himénée,
Qui me tient à vous enchaînée;
Tous ces détours ſont ſuperflus;
Et me voilà déterminée,
A ſouffrir qu'en ce jour nos liens ſoient rompus.

AMPHITRION.

Après l'indigne affront que l'on me fait connoître,
C'eſt bien à quoi, ſans doute, il faut vous préparer.

C'eſt

AMPHITRYON.

No, to my great Grief, it was not I. And whoever ſays I came hither Yeſterday, tells the moſt horrible of all Falſities.

ALCMENA.

*Amphitryon?*

AMPHITRYON.

Baſe Woman!

ALCMENA.

Ah! what Paſſion is this?

AMPHITRYON.

No, no, no more Fondneſs, no more Reſpect: this Misfortune puts an end to all my Firmneſs of Mind, and my Heart, this fatal Moment, breathes only Fury and Revenge.

ALCMENA.

Revenge! on whom—wherein have I been wanting in my Duty, to make you treat me like a Criminal?

AMPHITRYON.

I do not know; but 'twas not I: and the Deſpair I'm under renders me capable of every thing.

ALCMENA.

Away, unworthy Man, the Action ſpeaks it ſelf; the Slander is intolerable: and 'tis too provoking to condemn me for Diſhoneſty. If in theſe mad Fits, you ſeek for a Pretence to break the Nuptial Ties that bind me to you, theſe Shifts are all unneceſſary, for I'm determin'd this very Day to ſuffer a Divorce.

AMPHITRYON.

After my knowing how baſely I'm abus'd, 'tis what, no doubt, you ſhould prepare for: 'tis the leaſt can be expected,

C'eſt le moins qu'on doit voir, & les choſes, peut-être,
Pourront n'en pas là demeurer.
Le des-honneur eſt ſûr ; mon malheur m'eſt viſible,
Et mon amour en vain voudroit me l'obſcurcir.
Mais le détail encor ne m'en eſt pas ſenſible ;
Et mon juſte courroux prétend s'en éclaircir.
Votre frere déja peut hautement répondre,
Que juſqu'à ce matin je ne l'ai point quitté.
Je m'en vais le chercher, afin de vous confondre,
Sur ce retour, qui m'eſt fauſſement imputé.
Après nous percerons juſqu'au fond d'un miſtère,
Juſques à préſent inouï.
Et dans les mouvemens d'une juſte colère,
Malheur à qui m'aura trahi.

SOSIE.

Monſieur——

AMPHITRION.

Ne m'accompagne pas,
Et demeure ici pour m'attendre.

CLEANTHIS.

Faut-il ?——

ALCMENE.

Je ne puis rien entendre.
Laiſſe-moi ſeule, & ne ſui point mes pas.

## SCENE III.

CLEANTHIS, SOSIE.

CLEANTHIS.

IL faut que quelque choſe ait brouillé ſa cervelle.
Mais le Frere ſur le champ
Finira cette querelle.

SO-

expected, and things perhaps may not ſtop there. My Diſhonour is certain: my Misfortune viſible: and my Love in vain endeavours to conceal it from me: but I'm yet unacquainted with the Particulars, and my juſt Reſentment reſolves to clear up the matter — Your Brother can poſitively anſwer for me, that I did not leave him till this Morning; and I'll go look for him, in order to confound you, as to the Return that is falſely imputed to me. After that we'll dive to the Bottom of a Myſtery hitherto unheard of: and in the Tranſports of my Wrath, wo be to him that has betray'd me.

*SOSIA.*

Sir.

*AMPHITRYON.*

Don't come along with me, but wait for me here.

*CLEANTHIS.*

Muſt? ——

*ALCMENA.*

I can hear nothing — Leave me alone, and follow me not.

## SCENE III.

CLEANTHIS, SOSIA.

*CLEANTHIS.*

SUre ſomething has diſorder'd his Brain — But the Brother will ſoon put an end to this Quarrel.

SOSIE.

C'eſt ici pour mon Maître un coup aſſez touchant;
Et ſon avanture eſt cruelle.
Je crains fort pour mon fait, quelque choſe approchant,
Et je m'en veux tout doux éclaircir avec elle.

CLEANTHIS.

Voyez s'il me viendra ſeulement aborder.
Mais je veux m'empêcher de rien faire paroître.

SOSIE.

La choſe quelquefois eſt fâcheuſe à connoître,
Et je tremble à la demander.
Ne vaudroit-il pas mieux, pour ne rien hazarder,
Ignorer ce qu'il en peut être?
Allons, tout coup vaille, il faut voir,
Et je ne m'en ſaurois défendre.
La foibleſſe humaine eſt d'avoir
Des curioſités d'apprendre
Ce qu'on ne voudroit pas ſavoir,
Dieu te gard', Cléanthis.

CLEANTHIS.

Ah! ah! tu t'en aviſes,
Traître, de t'approcher de nous?

SOSIE.

Mon Dieu! qu'as-tu, toûjours on te voit en courroux;
Et ſur rien tu te formaliſes?

CLEANTHIS.

Qu'appelles-tu ſur rien? di?

SOSIE.

J'appelle ſur rien,
Ce qui ſur rien s'appelle en vers, ainſi qu'en proſe;
Et rien, comme tu le ſais bien,
Veut dire rien, ou peu de choſe.

CLEANTHIS.

Je ne ſais qui me tient, infâme,
Que je ne t'arrache les yeux,
Et ne t'apprenne où va le courroux d'une femme.

SOSIA.

This is a grievous Bout enough for my Maſter, and hard is his Luck. I'm mightily afraid of ſomewhat like it for my ſelf too, and will ask her mildly about it.

CLEANTHIS.

See if he'll ſo much as ſpeak to me. But I'm reſolv'd not to ſeem to mind it.

SOSIA.

'Tis vexatious ſometimes to know a thing; and I tremble at the Enquiry. Wou'd it not be better to run no hazard, but continue ignorant how the Matter may be?— Well, I muſt try at all Adventures, I cannot help it. 'Tis the Weakneſs of human Nature to be curious to diſcover what a body would not know— God preſerve you, *Cleanthis*.

CLEANTHIS.

So, ſo, d'ye think to come near me, Raſcal?

SOSIA.

Lord, what ails ye? one finds you always in a Paſſion, and you ſet up your Back for nothing.

CLEANTHIS.

What d'ye call for nothing? Heh?

SOSIA.

I call for nothing, that which is called for nothing in Verſe as well as Proſe; and nothing, you know, means nothing, or a ſmall matter.

CLEANTHIS.

I don't know why I ſhou'dn't tear your Eyes out, you Scoundrel, and ſhew you how far a Woman's Fury can go.

SOSIE.

Holà. D'où te vient donc ce tranſport furieux ?

CLEANTHIS.

Tu n'appelles donc rien le procédé, peut-être,
Qu'avec moi ton cœur a tenu ?

SOSIE.

Et quel ?

CLEANTHIS.

Quoi, tu fais l'ingénu !
Eſt-ce qu'à l'exemple du Maître,
Tu veux dire qu'ici tu n'es pas revenu ?

SOSIE.

Non, je ſais fort bien le contraire :
Mais je ne t'en fais pas le fin.
Nous avions bû de je ne ſais quel vin,
Qui m'a fait oublier tout ce que j'ai pû faire.

CLEANTHIS.

Tu crois, peut être, excuſer par ce trait——

SOSIE.

Non, tout de bon, tu m'en peux croire :
J'étois dans un état, où je puis avoir fait
Des choſes dont j'aurois regret,
Et dont je n'ai nulle mémoire.

CLEANTHIS.

Tu ne te ſouviens point du tout de la manière
Dont tu m'as ſû traiter étant venu du Port ?

SOSIE.

Non plus que rien : tu peux m'en faire le rapport.
Je ſuis équitable & ſincère,
Et me condamnerai moi-même, ſi j'ai tort.

CLEANTHIS.

Comment ! Amphitrion m'ayant ſû diſpoſer,
Juſqu'à ce que tu vins, j'avois pouſſé ma veille :
Mais je ne vis jamais une froideur pareille ;
De ta femme il fallut moi-même t'aviſer ;
Et lorſque je fus te baiſer,
Tu détournas le nez, & me donnas l'oreille.

SO-

SOSIA.

Huſh— What puts you into this violent Paſſion?

CLEANTHIS.

What, then you reckon your late Proceedings with me as nothing?

SOSIA.

What Proceedings?

CLEANTHIS.

Hey-day! you act the Innocent! will you follow your Maſter's Example and ſay you are not come back again?

SOSIA.

No, I'm very ſenſible of the contrary: but I don't play cunning with thee. We had drunk I don't know what kind of Wine, which has made me forget every thing I did.

CLEANTHIS.

You imagine, perhaps, to excuſe your ſelf by this Fetch—

SOSIA.

No, ſeriouſly, you may believe me; I was in a Condition in which I may have done things I ſhould be ſorry for, and which I don't at all remember.

CLEANTHIS.

Do you recollect nothing of the manner of your uſing me at your coming from the Port?

SOSIA.

Not in the leaſt: you may give me an Account of it. I am juſt and ſincere, and ſhall condemn my ſelf, if I was in the wrong.

CLEANTHIS.

How! *Amphitryon* having ſet me agog, I was impatient till you came: but never did I behold ſuch Coldneſs! I was fain to put you in mind that I'm your Wife: and when I went to kiſs you, you turn'd your Face away and offer'd me your Ear.

SO-

SOSIE.

Bon!

CLEANTHIS.

Comment, bon?

SOSIE.

Mon Dieu! tu ne ſais pas pourquoi,
Cléanthis, je tiens ce langage,
J'avois mangé de l'ail, & fis en homme ſage
De détourner un peu mon haleine de toi.

CLEANTHIS.

Je te fûs exprimer des tendreſſes de cœur:
Mais à tous mes diſcours tu fus comme une ſouche;
Et jamais un mot de douceur
Ne te put ſortir de la bouche.

SOSIE.

Courage.

CLEANTHIS.

Enfin, ma flâme eut beau s'émanciper,
Sa chaſte ardeur en toi ne trouva rien que glace;
Et dans un tel retour je te vis la tromper,
Juſqu'à faire refus de prendre au lit la place
Que les loix de l'Himen t'obligent d'occuper.

SOSIE.

Quoi, je ne couchai point——

CLEANTHIS.

Non, lâche.

SOSIE.

Eſt-il poſſible?

CLEANTHIS.

Traître, il n'eſt que trop aſſûré;
C'eſt de tous les affronts l'affront le plus ſenſible;
Et loin que ce matin ton cœur l'ait réparé;
Tu t'es d'avec moi ſéparé
Par des diſcours chargés d'un mépris tout viſible.

SOSIE.

*Vivat* Soſie.

SOSIA.

Good.

CLEANTHIS.

What d'ye mean by good?

SOSIA.

Lack-a-day, *Cleanthis*, you don't know why I talk ſo: I had been eating Garlick, and did like a wiſe Man to turn my Breath away from you a little.

CLEANTHIS.

I declar'd the Tenderneſs of my Heart to you, but you was like a Poſt to all I ſaid, and not one kind Word came from that Mouth of yours.

SOSIA.

Cheer up, *Sofia*.

CLEANTHIS.

In ſhort, notwithſtanding all my Love could do, its chaſte Ardor found in you nothing elſe but Ice; and ſo far did you diſappoint its Expectations at your Return, as even to refuſe that Place in my Bed, which by the Laws of Marriage you are oblig'd to fill.

SOSIA.

What! did I not lie——

CLEANTHIS.

No, you ſneaking Fellow.

SOSIA.

Is it poſſible?

CLEANTHIS.

Raſcal! 'tis but too true— That's the greateſt Affront of all Affronts: and ſo far from making it up in Love this Morning, you went away from me with Words that plainly ſhew'd your ſlighting me.

SOSIA.

O rare *Sofia!*

CLE-

CLEANTHIS.

Hé quoi! ma plainte a cet effet?
Tu ris après ce bel ouvrage?

SOSIE.

Que je ſuis de moi ſatisfait!

CLEANTHIS.

Exprime-t-on ainſi le regret d'un outrage?

SOSIE.

Je n'aurois jamais crû que j'euſſe été ſi ſage.

CLEANTHIS.

Loin de te condamner d'un ſi perfide trait,
Tu m'en fais éclater la joie en ton viſage.

SOSIE.

Mon Dieu! tout doucement. Si je parois joyeux,
Croi que j'en ai dans l'ame une raiſon très-forte;
Et que ſans y penſer, je ne fis jamais mieux,
Que d'en uſer tantôt avec toi de la ſorte.

CLEANTHIS.

Traître, te moques-tu de moi?

SOSIE.

Non, je te parle avec franchiſe.
En l'état où j'étois, j'avois certain effroi,
Dont, avec ton diſcours, mon ame s'eſt remiſe.
Je m'appréhendois fort, & craignois qu'avec toi
Je n'euſſe fait quelque ſottiſe.

CLEANTHIS.

Quelle eſt cette frayeur? & ſachons donc pourquoi?

SOSIE.

Les Médecins diſent, quand on eſt ivre,
Que de ſa femme on ſe doit abſtenir;
Et que dans cet état il ne peut provenir
Que des enfans peſans, & qui ne ſauroient vivre.
Voi, ſi mon cœur n'eût ſû de froideur ſe munir,
Quels inconvéniens auroient pû s'en enſuivre.

CLEANTHIS.

How now! is this the Effect of my Complaint? D'ye laugh at your fine Doings?

SOSIA.

How pleas'd I am with me!

CLEANTHIS.

Is this the way of expreſſing your Concern for affronting me?

SOSIA.

I could never have believed that I had been ſo diſcreet.

CLEANTHIS.

Inſtead of condemning yourſelf for ſuch a villanous Trick, you diſcover a Pleaſure in your Countenance for having done it.

SOSIA.

Lack-a-day! gently I beſeech you. If I appear pleas'd, be ſure I've a mighty good Reaſon in my own Breaſt for it, and that, without thinking on't, I never did better than when I behav'd to you in that manner.

CLEANTHIS.

D'ye make a Jeſt o' me, you Rogue?

SOSIA.

No, I ſpeak ſincerely t'ye— I had a certain Dread upon me, of which my Mind is eas'd by your Diſcourſe: I apprehended very much, and was afraid that I had play'd the Fool with you, in the Condition I was in.

CLEANTHIS.

What Sort of Fright is this? Let's know the Meaning of it?

SOSIA.

The Doctors ſay, when a Body's drunk one ſhould abſtain from Women: becauſe, in that Condition, nothing but lumpiſh Children are begotten, that cannot live. See now, if my Heart had not arm'd itſelf with Coldneſs, what Inconveniencies might have follow'd.

CLEAN-

CLEANTHIS.

Je me moque des Médecins
Avec leurs raiſonnemens fades.
Qu'ils règlent ceux qui ſont malades,
Sans vouloir gouverner les gens qui ſont bien ſains.
Ils ſe mèlent de trop d'affaires,
De prétendre tenir nos chaſtes feux gênés;
Et ſur les Jours caniculaires
Il nous donnent encor, avec leurs loix ſévères,
De cent ſots contes par le nez.

SOSIE.

Tout doux.

CLEANTHIS.

Non, je ſoûtiens que cela conclut mal;
Ces raiſons ſont raiſons d'extravagantes têtes:
Il n'eſt ni vin, ni tems qui puiſſe etre fatal
A remplir le devoir de l'amour conjugal;
Et les Médecins ſont des bêtes.

SOSIE.

Contr'eux je t'en ſupplie, appaiſe ton courroux:
Ce ſont d'honnêtes gens, quoique le monde en diſe.

CLEANTHIS.

Tu n'es pas où tu crois; en vain tu files doux:
Ton excuſe n'eſt point une excuſe de miſe;
Et je me veux venger tôt ou tard entre nous,
De l'air dont chaque jour je vois qu'on me mépriſe.
Des diſcours de tantôt je garde tous les coups,
Et tâcherai d'uſer, lâche & perfide époux,
De cette liberté que ton cœur m'a permiſe.

SOSIE.

Quoi?

CLEANTHIS.

Tu m'as dit tantôt que tu conſentois fort,
Lâche, que j'en aimaſſe un autre.

SOSIE.

Ah! pour cet article, j'ai tort;

Je

CLEANTHIS.

I don't value the Doctors with their inſipid Reaſons, let 'em manage the Sick, and not think to govern Folks that are in Health. They meddle and make too much in pretending to reſtrain our chaſte Deſires: and then, with their ſevere Rules, they tell us beſides to our Faces an hundred idle Stories about the Dog-Days.

SOSIA.

Gently.

CLEANTHIS.

No, I maintain that the Concluſion's wrong: Thoſe Reaſons are the Reaſons of crack-brain'd People: Neither Wine nor particular Seaſons can make it unlucky to perform the Duties of Conjugal Love; and the Doctors are Fools.

SOSIA.

Moderate thy Rage againſt 'em, I beſeech thee; they are honeſt People, whatever the World ſays of 'em.

CLEANTHIS.

You're in the wrong Box: your Wheedling is to no purpoſe: your Excuſe won't take: and ſooner or later I'll be reveng'd for the Air of Contempt you daily treat me with. I keep in mind all the Particulars of our late Converſation, and ſhall endeavour to make uſe of the Liberty you allow'd me, thou pitiful, perfidious Husband.

SOSIA.

What Liberty?

CLEANTHIS.

You lately told me, you would freely conſent, that I ſhould love another, you ſneaking Wretch you.

SOSIA.

Oh! I was in the wrong, as to that Point: I unſay

Je m'en dédis, il y va trop du nôtre :
Garde-toi bien de ſuivre ce tranſport.

CLEANTHIS.

Si je puis une fois pourtant
Sur mon eſprit gagner la choſe ——

SOSIE.

Fais à ce diſcours quelque pauſe :
Amphitrion revient, qui me paroît content.

## SCENE IV.

JUPITER, CLEANTHIS, SOSIE.

JUPITER.

JE viens prendre le tems de rappaiſer Alcmène,
De bannir les chagrins que ſon cœur veut garder ;
Et donner à mes feux, dans ce ſoin qui m'amène,
Le doux plaiſir de ſe raccommoder.
Alcmène eſt là-haut, n'eſt-ce pas ?

CLEANTHIS.

Oui, pleine d'une inquiétude,
Qui cherche de la ſolitude,
Et qui m'a défendu d'accompagner ſes pas.

JUPITER.

Quelque défenſe qu'elle ait faite,
Elle ne ſera pas pour moi.

CLEANTHIS.

Son chagrin, à ce que je voi,
A fait une promte retraite.

it again; it goes too much againſt myſelf: —— Beware of giving way to this Paſſion.

*CLEANTHIS.*

If I can however but once prevail with myſelf, the thing ——

*SOSIA.*

Hold your Tongue a little: here comes *Amphitryon*, and appears to me contented.

## SCENE IV.

JUPITER, CLEANTHIS, SOSIA.

*JUPITER.*

I'LL go take this Opporortunity to appeaſe *Alcmena*, to baniſh from her Heart the Sorrows it indulges, and gratify my Paſſion out of the Concern that brings me hither with the dear Pleaſure of being reconcil'd to her. —— *Alcmena* is above, is n't ſhe?

*CLEANTHIS.*

Yes, ſhe is, full of an Affliction that ſeeks for Solitude, and forbids my being with her.

*JUPITER.*

Whatever ſhe has forbid, does not extend to me.

*CLEANTHIS.*

His Uneaſineſs, as far as I ſee, is quickly over.

## SCENE V.

### CLEANTHIS, SOSIE.

SOSIE.

QUE dis-tu, Cléanthis, de ce joyeux maintien,
Aprés ce fracas effroyable?

CLEANTHIS.

Que si toutes nous faisions bien,
Nous donnerions tous les hommes au Diable;
Et que le meilleur n'en vaut rien.

SOSIE.

Cela se dit dans le courroux:
Mais aux hommes par trop vous êtes accrochées:
Et vous seriez, ma foi, toutes bien empêchées,
Si le Diable, les prenoit tous.

CLEANTHIS.

Vraiment ——

SOSIE.

Le voici, taisons-nous ——

## SCENE V.

### CLEANTHIS, SOSIA.

*SOSIA.*

WHAT d'ye ſay, *Cleanthis*, to theſe chearful Looks, after ſuch a terrible Hurly-burly.

*CLEANTHIS.*

That, if we all did right, we ſhould let the Devil take all the Men; and that the beſt of 'em is good for nothing.

*SOSIA.*

That's ſaid in a Paſſion: but you've too great Expectations from the Men for that, and you'd be finely balk'd, i'faith, ſhould the Devil take 'em all.

*CLEANTHIS.*

Really ——

*SOSIA.*

Huſh, here he comes ——

## SCENE VI.

JUPITER, ALCMENE, CLEANTHIS, SOSIE.

JUPITER.

VOulez-vous me déſeſpérer ?
Hélas ! arrêtez, belle Alcmène.

ALCMENE.

Non, avec l'auteur de ma peine
Je ne puis du tout demeurer.

JUPITER.

De grace ——

ALCMENE.

Laiſſez-moi.

JUPITER.

Quoi ——

ALCMENE.

Laiſſez-moi, vous dis-je.

JUPITER.

Ses pleurs touchent mon ame, & ſa douleur m'afflige.
Souffrez que mon cœur ——

ALCMENE.

Non, ne ſuivez point mes pas.

JUPITER.

Où voulez-vous aller ?

ALCMENE.

Où vous ne ſerez pas.

JUPITER.

Ce vous eſt une attente vaine.

Je

## SCENE VI.

### JUPITER, ALCMENA, CLEANTHIS, SOSIA.

*JUPITER.*

WILL you make me desperate? —— Oh! stay, fair *Alcmena*,

*ALCMENA.*

No, I cannot stay with the Author of my Uneasiness.

*JUPITER.*

Pray now——

*ALCMENA.*

Leave me.

*JUPITER.*

What ——

*ALCMENA.*

Leave me, I tell you.

*JUPITER.*

Her Tears touch me to the Soul, and her Grief afflicts me. —— Permit my Heart——

*ALCMENA.*

Nay, don't follow me.

*JUPITER.*

Whither would you go?

*ALCMENA.*

Where you shall not come.

*JUPITER.*

That's a vain Attempt. I'm attach'd to your Beauty

Je tiens à vos beautés par un nœud trop ſerré,
Pour pouvoir un moment en être ſéparé.
Je vous ſuivrai par tout, Alcmène.

ALCMENE.

Et moi par tout je vous fuirai.

JUPITER.

Je ſuis donc bien épouvantable?

ALCMENE.

Plus qu'on ne peut dire, à mes yeux.
Oui je vous vois comme un monſtre effroyable,
Un monſtre cruel, furieux,
Et dont l'approche eſt redoutable;
Comme un monſtre à fuir en tous lieux.
Mon cœur ſouffre, à vous voir, une peine incroyable;
C'eſt un ſupplice qui m'accable,
Et je ne vois rien ſous les Cieux
D'affreux, d'horrible, d'odieux,
Qui ne me fût plus que vous ſupportable.

JUPITER.

En voilà bien, hélas! que votre bouche dit:

ALCMENE.

J'en ai dans le cœur davantage;
Et pour l'exprimer tout, ce cœur a du dépit
De ne point trouver de langage.

JUPITER.

Hé! que vous a donc fait ma flâme,
Pour me pouvoir, Alcmène, en monſtre regarder?

ALCMENE.

Ah! juſte Ciel; cela ſe peut-il demander?
Et n'eſt-ce pas pour mettre à bout une ame?

JUPITER.

Ah! d'un eſprit plus adouci ——

ALCMENE.

Non je ne veux du tout vous voir ni vous entendre.

JUPITER.

Avez-vous bien le cœur de me traiter ainſi?

Eſt-ce

by too fast a Tye to be one Moment separated from it. — I'll follow you every where, *Alcmena*.

*ALCMENA.*

And I'll every where fly from you.

*JUPITER.*

I'm very shocking then, it seems?

*ALCMENA.*

To me you are, more than can be expreſt. — Yes, I look upon you as a dreadful Monſter, a furious cruel Monſter, whoſe Approach is terrible: as a Monſter always to be avoided. My Heart, at the Sight of you, endures a Pain that is incredible: 'tis a Torment that oppreſſes me; and there is nothing ſo frightful, horrid, and deteſtable, under the Heavens, which to me is not more ſupportable than you are.

*JUPITER.*

Alas! you talk a great deal.

*ALCMENA.*

I've a great deal more in my Heart: and am vex'd that I can't find Words to expreſs it all.

*JUPITER.*

Ah! why, *Alcmena?* What has my Fondneſs done to you, that I ſhould be look'd upon as a Monſter?

*ALCMENA.*

O righteous Heaven! is that a Queſtion? Isn't it enough to make one mad?

*JUPITER.*

Pray be more compos'd —

*ALCMENA.*

No, I'll neither ſee you nor hear you.

*JUPITER.*

Have you really the Heart to uſe me thus? Is this the

Eſt-ce là cet amour ſi tendre,
Qui devoit tant durer quand je vins hier ici?

ALCMENE.

Non, non, ce ne l'eſt pas, & vos lâches injures
En ont autrement ordonné:
Il n'eſt plus, cet amour tendre & paſſionné;
Vous l'avez dans mon cœur, par cent vives bleſſures,
Cruellement aſſaſſiné.
C'eſt en ſa place un courroux inflexible,
Un vif reſſentiment, un dépit invincible,
Un déſeſpoir d'un cœur juſtement animé,
Qui prétend vous haïr pour cet affront ſenſible,
Autant qu'il eſt d'accord de vous avoir aimé;
Et c'eſt haïr autant qu'il eſt poſſible.

JUPITER.

Hélas! que votre amour n'avoit guères de force,
Si de ſi peu de choſe on le peut voir mourir!
Ce qui n'étoit que jeu doit-il faire un divorce,
Et d'une raillerie a-t-on lieu de s'aigrir?

ALCMENE.

Ah! c'eſt cela dont je ſuis offenſée,
Et que ne peut pardonner mon courroux.
Des véritables traits d'un mouvement jaloux:
Je me trouverois moins bleſſée.
La jalouſie a des impreſſions,
Dont bien ſouvent la force nous entraîne;
Et l'ame la plus ſage en ces occaſions,
Sans doute, avec aſſez de peine
Répond de ſes émotions.
L'emportement d'un cœur qui peut s'être abuſé:
A dequoi ramener une ame qu'il offenſe;
Et dans l'amour qui lui donne naiſſance
Il trouve au moins, malgré toute ſa violence,
Des raiſons pour être excuſé.
De ſemblables tranſports contre un reſſentiment
Pour défenſe toûjours ont ce qui les fait naître:

Et

tender Love that was to endure ſo long (you ſaid) when I was here Yeſterday?

*ALCMENA.*

No, no, that it is n't, for your baſe Injuries have otherwiſe order'd it: that paſſionate and tender Love is now no more: You, by an hundred piercing Wounds, have cruelly deſtroy'd it in my Heart. There's in its Place a Wrath inflexible, a keen Reſentment, an invincible Indignation, the Deſpair of an Heart juſtly incens'd, that reſolves to hate you for this grievous Affront, as much as, I confeſs, it lov'd you: and that's hating you as much as poſſible.

*JUPITER.*

Alas! how languid muſt your Love have been, if ſo ſmall a Matter can deſtroy it! Muſt a mere Jeſt occaſion a Divorce? or ſhould one fly into a Paſſion at a little Raillery?

*ALCMENA.*

Oh! 'tis that provokes me: 'tis that my Reſentment cannot pardon: ——— The true Marks of a jealous Diſpoſition would offend me leſs. ——— Jealouſy makes Impreſſions, the Force of which very often hurries us away, and the wiſeſt finds it difficult enough, no doubt, on ſuch Occaſions, to anſwer for his Emotions. ——— The Rage of a miſtaken Heart has ſomewhat in it to appeaſe the Soul it angers, which, notwithſtanding all its Violence, can find Reaſons to excuſe it in the Love that gives it Birth. Such Tranſports always have the Cauſe from whence they ſpring to urge againſt one's Reſentment; and

'tis

Et l'on donne grace aiſément
A ce dont on n'eſt pas le maître.
Mais que de gayeté de cœur
On paſſe aux mouvemens d'une fureur extrême ;
Que ſans cauſe l'on vienne avec tant de rigueur
Bleſſer la tendreſſe & l'honneur
D'un cœur qui chèrement nous aime ;
Ah ! c'eſt un coup trop cruel en lui-même,
Et que jamais n'oublîra ma douleur.

JUPITER.

Oui vous avez raiſon, Alcmène, il ſe faut rendre :
Cette action, ſans doute, eſt un crime odieux :
Je ne prétens plus le défendre ;
Mais ſouffrez que mon cœur s'en défende à vos yeux,
Et donne au vôtre à qui ſe prendre
De ce tranſport injurieux.
A vous en faire un aveu véritable,
L'Epoux, Alcmène, a commis tout le mal ;
C'eſt l'Epoux qu'il vous faut regarder en coupable.
L'Amant n'a point de part à ce tranſport brutal,
Et de vous offenſer ſon cœur n'eſt point capable ;
Il a pour vous, ce cœur, pour y jamais penſer,
Trop de reſpect & de tendreſſe,
Et ſi de faire rien à vous pouvoir bleſſer
Il avoit eu la coupable foibleſſe,
De cent coups à vos yeux il voudroit le percer.
Mais l'Epoux eſt ſorti de ce reſpect ſoûmis,
Où pour vous l'on doit toûjours être :
A ſon dur procédé l'Epoux s'eſt fait connoître ;
Et par le droit d'himen il s'eſt crû tout permis.
Oui, c'eſt lui qui, ſans doute, eſt criminel vers vous,
Lui ſeul a maltraité votre aimable perſonne ;
Haïſſez, déteſtez l'Epoux ;
J'y conſens, & vous l'abandonne :
Mais, Alcmène, ſauvez l'Amant de ce courroux,
Qu'une telle offenſe vous donne,
N'en jettez pas ſur lui l'effet.

Démêlez-le

'tis eaſy to forgive a Paſſion a Man's not maſter of. —— But, merely thro' Wantonneſs, to fly into an exceſſive Fury, and for no Cauſe at all to injure with ſo much Barbarity the Fondneſs and Honour of an Heart that dearly loves you: Alas! that's a Blow too cruel in its own Nature, and what I ſhall always with Grief remember.

*JUPITER.*

Yes, you are in the right, *Alcmena*, I muſt allow it: that Action, no doubt, is an odious Crime; I no longer pretend to excuſe it: but permit my Heart to clear itſelf before you, and ſhew whom you are to blame for that outragious Fury. To tell you the Matter truly, the Husband, *Alcmena*, has done all the Miſchief: 'tis the Husband you muſt look upon as culpable. The Lover has no ſhare at all in this brutiſh Fury, and his Heart is uncapable of offending you: —— that Heart has too much Reſpect and Tenderneſs for you, ever to think of ſuch a Thing: and had it been guilty of ſo great a Weakneſs as to do ought that might injure you, he would ſtab it a hundred times before your Face. But the Husband has thrown off that humble Reſpect he ſhould always retain for you: the Husband ſhews himſelf by his harſh Behaviour, and believes that every thing is allowed him by the Right of Matrimony. —— Yes, he it is, certainly, that is guilty in reſpect to you; he only has us'd your lovely Perſon ill: —— hate, deteſt the Husband: I conſent that you abandon him: but, *Alcmena*, preſerve the Lover from the Reſentment ſuch an Offence raiſes in you, and throw not the Effect of it on him.

Diſtinguiſh

Démêlez-le un peu du coupable;
Et pour être enfin équitable,
Ne le puniſſez point de ce qu'il n'a pas fait.

ALCMENE.

Ah! toutes ces ſubtilités
N'ont que des excuſes frivoles;
Et pour les eſprits irrités,
Ce ſont des contre-temps, que de telles paroles.
Ce détour ridicule eſt en vain pris par vous.
Je ne diſtingue rien en celui pui m'offenſe.
Tout y devient l'objet de mon couroux;
Et dans ſa juſte violence
Sont confondus & l'Amant & l'Epoux.
Tous deux de même ſorte occupent ma penſée,
Et des mêmes couleurs par mon ame bleſſée,
Tous deux ils ſont peints à mes yeux.
Tous deux ſont criminels: tous deux m'ont offenſée,
Et tous deux me ſont odieux.

JUPITER.

Hé bien, puiſque vous le voulez,
Il faut donc me charger du crime.
Oui, vous avez raiſon, lorſque vous m'immolez
A vos reſſentimens, en coupable victime.
Un trop juſte dépit contre moi vous anime;
Et tout ce grand courroux qu'ici vous étalez,
Ne me fait endurer qu'un tourment légitime.
C'eſt avec droit que mon abord vous chaſſe;
Et que de me fuir en tous lieux,
Votre colère me menace.
Je dois vous être un objet odieux.
Vous devez me vouloir un mal prodigieux.
Il n'eſt aucune horreur que mon forfait ne paſſe,
D'avoir offenſé vos beaux yeux.
C'eſt un crime à bleſſer les hommes & les Dieux;
Et je mérite enfin, pour punir cette audace,
Que contre moi votre haine ramaſſe
Tous ſes traits les plus furieux:

Mais,

Diſtinguiſh between him and the guilty; and be ſo juſt as not to puniſh him for what he did not do.

*ALCMENA.*

Alas! all theſe Subtleties are but frivolous Excuſes: and to an exaſperated Mind ſuch Language is unſeaſonable. You trump up this ridiculous Evaſion to no purpoſe. I make no Diſtinctions in the Perſon that injures me: he becomes the Object of my Reſentment intirely, and the Lover and the Husband are equally expos'd to its Violence. I conſider both of 'em in the ſame manner; both of 'em are painted to my View in the ſame Colours by my offended Soul: both of 'em are guilty: both of 'em have injur'd me, and both of 'em are hateful to me.

*JUPITER.*

Well, then, ſince you will have it ſo, I muſt take the Crime upon me. —— Yes, you do right, to ſacrifice me to your Reſentments as a guilty Victim. A very juſt Diſpleaſure incenſes you againſt me, and all the mighty Rage you now expreſs, is only inflicting on me a Puniſhment that is equitable. 'Tis with Reaſon you ſhun the Sight of me, and threaten, in your Anger, to fly me every where. I muſt appear to you a deteſtable Creature, and you ought to wiſh me the greateſt Miſchief. There is nothing ſo abominable as my Tranſgreſſion in having offended your fair Eyes: 'tis a Crime againſt Men and Gods; and, in ſhort, I deſerve, as a Puniſhment for this Inſolence, that your Hatred ſhould muſter up all its moſt furious

Rage

Mais mon cœur vous demande grace.
Pour vous la demander je me jette à genoux ;
Et la demande au nom de la plus vive flâme,
Du plus tendre amour dont une ame
Puiſſe jamais brûler pour vous.
Si votre cœur, charmante Alcmène,
Me refuſe la grace où j'oſe recourir :
Il faut qu'une atteinte ſoudaine
M'arrache, en me faiſant mourir,
Aux dures rigueurs d'une peine
Que je ne ſaurois plus ſouffrir.
Oui, cet état me déſeſpère,
Alcmène, ne préſumez pas
Qu'aimant, comme je fais, vos céleſtes appas,
Je puiſſe vivre un jour avec votre colère.
Déja de ces momens la barbare langueur
Fait, ſous des atteintes mortelles,
Succomber tout mon triſte cœur ;
Et de mille vautours les bleſſures cruelles
N'ont rien de comparable à ma vive douleur.
Alcmène, vous n'avez qu'à me le déclarer,
S'il n'eſt point de pardon que je doive eſpérer :
Cette épée auſſi-tôt, par un coup favorable,
Va percer à vos yeux le cœur d'un miſérable :
Ce cœur, ce traître cœur trop digne d'expirer,
Puis qu'il a pû fâcher un objet adorable.
Heureux, en deſcendant au ténébreux ſéjour,
Si de votre courroux mon trépas vous rameine,
Et ne laiſſe en votre ame, après ce triſte jour,
Aucune impreſſion de haine,
Au ſouvenir de mon amour.
C'eſt tout ce que j'attens pour faveur ſouveraine.

ALCMENE.

Ah, trop cruel Epoux !

JUPITER.

Dites, parlez, Alcmène.

Rage againſt me. But I ſincerely beg your Pardon: upon my Knees I beg it: I beg it in the Name of the brighteſt Flame, of the tendereſt Paſſion that a Soul can poſſibly feel for you— Charming *Alcmena!* if your Heart refuſes me the Pardon to which I preſume to have Recourſe, the ſudden Stroke of Death muſt deliver me from the Anguiſh of a Pain I am unable to endure— Yes, *Alcmena*, this Condition makes me deſperate, and you muſt not imagine that doting on your celeſtial Charms in the manner I do, I can live one Day under your Diſpleaſure. My ſad Heart ſinks already under the mortal Strokes it ſuffers in theſe cruel Moments, and the tormenting Wounds of a thouſand Vultures are nothing in compariſon of my ſevere Affliction— But only let me know, *Alcmena*, if I muſt not hope for Pardon, and this Sword, immediately, with a friendly Thruſt, ſhall pierce the Heart of a miſerable Wretch before your Eyes: that Heart, that faithleſs Heart, which well deſerves to die for having offended ſo adorable a Creature. Happy in deſcending to the gloomy Regions, if my Death can appeaſe your Anger, ſo that, after this diſmal Day, your Soul may not retain any Remains of Hatred, when you call to mind my Love—— This is the higheſt Favour I expect.

*ALCMENA.*

Oh! too cruel Husband!

*JUPITER.*

Say, ſpeak, *Alcmena.*

ALCMENE.

Faut-il encor pour vous conſerver des bontés,
Et vous voir m'outrager par tant d'indignités?

JUPITER.

Quelque reſſentiment qu'un outrage nous cauſe,
Tient-il contre un remords d'un cœur bien enflâmé?

ALCMENE.

Un cœur bien plein de flâme à mille morts s'expoſe,
Plûtôt que de vouloir fâcher l'objet aimé.

JUPITER.

Plus on aime quelqu'un, moins on trouve de peine—

ALCMENE.

Non, ne m'en parlez point, vous méritez ma haine.

JUPITER.

Vous me haïſſez donc?

ALCMENE.

J'y fais tout mon effort:
Et j'ai dépit de voir que toute votre offenſe
Ne puiſſe de mon cœur, juſqu'à cette vengeance,
Faire encore aller le tranſport.

JUPITER.

Mais pourquoi cette violence,
Puiſque pour vous venger je vous offre ma mort?
Prononcez-en l'Arrêt, & j'obéïs ſur l'heure.

ALCMENE.

Qui ne ſauroit haïr, peut-il vouloir qu'on meure?

JUPITER.

Et moi, je ne puis vivre, à moins que vous quittiez
Cette colère qui m'accable;
Et que vous m'accordiez le pardon favorable,
Que je vous demande à vos piez.
Réſolvez ici l'un des deux,
Ou de punir, ou bien d'abſoudre.

ALCMENA.

Muſt I ſtill have a Kindneſs for you, tho' I find you injure me by ſo many Affronts?

JUPITER.

What Reſentment ſoever an Injury occaſions in us, can it withſtand the Penitence of an Heart that really loves?

ALCMENA.

An Heart that really loves would rather riſque a thouſand Deaths than anger the belov'd Object.

JUPITER.

The more one loves any Body, the leſs difficult one finds it to ——

ALCMENA.

No, ſpeak to me not about it, you deſerve my Hatred.

JUPITER.

You hate me then?

ALCMENA.

I endeavour all I can to do ſo, and am vex'd to find that all your Injuries cannot even carry my Rage ſo far as to take that Revenge upon you.

JUPITER.

But wherefore this Paſſion, when I offer to avenge you by my Death? Pronounce the Sentence, and I obey immediately.

ALCMENA.

Would one wiſh the Death of what one cannot hate?

JUPITER.

And, as for me, I cannot live, unleſs you lay aſide this Anger which oppreſſes me, and grant me the Favour of a Pardon which at your Feet I beg. Reſolve on one of the two quickly, either to puniſh, or to forgive.

ALCMENE.

Hélas! ce que je puis réſoudre
Paroît bien plus que je ne veux!
Pour vouloir ſoûtenir le courroux qu'on me donne,
Mon cœur a trop ſû me trahir.
Dire qu'on ne ſauroit haïr,
N'eſt-ce pas dire qu'on pardonne?

JUPITER.

Ah! belle Alcmène, il faut que comblé d'allégreſſe—

ALCMENE.

Laiſſez. Je me veux mal de mon trop de foibleſſe.

JUPITER.

Va, Soſie, & dépêche-toi,
Voi, dans les doux tranſports dont mon ame eſt charmée,
Ce que tu trouveras d'Officiers de l'armée;
Et les invite à diner avec moi.
Tandis que d'ici je le chaſſe,
Mercure remplira ſa place.

## SCENE VII.

CLEANTHIS, SOSIE.

SOSIE.

HE bien, tu vois, Cléanthis, ce ménage.
Veux-tu qu'à leur exemple ici,
Nous faſſions entre nous un peu de paix auſſi,
Quelque petit rapatriage?

CLEANTHIS.

C'eſt pour ton nez vraiment. Cela ce fait ainſi.

SOSIE.

Quoi! tu ne veux pas?

CLE-

ALCMENA.

Alas! what I can reſolve ſeems a good deal more than I wiſh to do. My Heart has been too falſe to me, to keep up the Reſentment you occaſion'd in me. To ſay one cannot hate, is not that to ſay one pardons?

JUPITER.

O! charming *Alcmena!*— I muſt in Exceſs of Joy—

ALCMENA.

Let me alone — I'm angry with my ſelf for my too great Weakneſs.

JUPITER.

Go, *Soſia*, and make haſte, (while theſe ſweet Tranſports charm my Soul) ſee what Officers of the Army you can find, and invite them to dine with me— I've ſent him away, and in the mean time *Mercury* ſhall ſupply his Place.

## SCENE VII.

CLEANTHIS, SOSIA.

SOSIA.

WEll, *Cleanthis*, you ſee how Things go: ſhall we now according to their Example make a little Peace too, ſomewhat of a Reconciliation?

CLEANTHIS.

Very far from it. You think I am ſo eaſy a Fool.

SOSIA.

What! you won't then?

CLE-

CLEANTHIS.

Non.

SOSIE.

Il ne m'importe guère,
Tant pis pour toi.

CLEANTHIS.

Là, là, revien.

SOSIE.

Non ! morbleu, je n'en ferai rien ;
Et je veux être, à mon tour, en colère.

CLEANTHIS.

Va, va, traître, laiſſe moi faire ;
On ſe laſſe par fois d'être femme de bien.

*Fin du ſecond Acte.*

# ACTE III. SCENE I.

AMPHITRION *ſeul.*

OUI, ſans doute, le ſort tout éxprès me le cache ;
Et des tours que je fais à la fin je ſuis las.
Il n'eſt point de deſtin plus cruel que je ſache.
Je ne ſaurois trouver, pourtant par tout mes pas,
Celui qu'à chercher je m'attache ;
Et je trouve tous ceux que je ne cherche pas.
Mille fâcheux cruels, qui ne penſent pas l'être,
De nos faits, avec moi, ſans beaucoup me connoître,
Viennent ſe rejoüir pour me faire enrager.

Dans

CLEANTHIS.

No.

SOSIA.

It ſignifies little to me, ſo much the worſe for yourſelf.

CLEANTHIS.

Well, well, come back.

SOSIA.

No, Odslife! now I won't— I'll be in a Paſſion too, in my turn.

CLEANTHIS.

Get you gone, you Raſcal, let me alone. A Woman may be weary ſometimes of being virtuous.

*The End of the ſecond Act.*

# ACT III. SCENE I.

AMPHITRYON *alone.*

YES, Fate certainly conceals him on purpoſe from me, and I'm weary of running about after him. Nothing can be more cruel, that I know of, than my Deſtiny: Notwithſtanding all my Search, I can't find the Man I hunt for; but I find every body I don't want: A thouſand tormenting Impertinents, who don't think 'emſelves ſo, who do but juſt know me, come to congratulate me upon our Exploits,

only

Dans l'embarras cruel du ſouci qui me bleſſe,
De leurs embraſſemens, & de leur allégreſſe,
Sur mon inquiétude ils viennent tous charger.
En vain à paſſer je m'apprête ;
Pour fuir leurs perſécutions.
Leur tuante amitié de tous côtés m'arrête ;
Et tandis qu'à l'ardeur de leurs expreſſions.
Je répons d'un geſte de tête,
Je leur donne tout bas cent malédictions.
Ah ! qu'on eſt peu flatté de louange, d'honneur,
Et de tout ce que donne une grande victoire,
Lorſque dans l'ame on ſouffre une vive douleur !
Et que l'on donneroit volontiers cette gloire
Pour avoir le repos du cœur !
Ma jalouſie à tout propos
Me promene ſur ma diſgrace :
Et plus mon eſprit y repaſſe,
Moins j'en puis débrouiller le funeſte cahos.
Le vol des diamans n'eſt pas ce qui m'étonne :
On lève les cachets, qu'on ne l'apperçoit pas.
Mais le don qu'on veut qu'hier j'en vins faire en perſonne,
Eſt ce qui fait ici mon cruel embarras.
La nature par fois produit des reſſemblances,
Dont quelques impoſteurs ont pris droit d'abuſer :
Mais il eſt hors de ſens, que ſous ces apparences
Un homme pour époux ſe puiſſe ſuppoſer ;
Et dans tous ces rapports ſont mille différences,
Dont ſe peut une femme aiſément aviſer.
Des charmes de la Theſſalie
On vante de tout tems les merveilleux effets :
Mais les contes fameux qui par tout en ſont faits,
Dans mon eſprit toûjours ont paſſé pour folie ;
Et ce ſeroit du ſort une étrange rigueur,
Qu'au ſortir d'une ample victoire,
Je fuſſe contraint de les croire,
Aux dépens de mon propre honneur.
Je veux la retâter ſur ce fâcheux miſtère,

only to make me mad in the cruel Perplexity of a Thought that goes to the Heart of me, they all come with their Embraces and their Joy, to add Diſquiet to Diſquiet. In vain would I get from 'em, and avoid their Perſecution; this killing Friendſhip of theirs ſtops me on every ſide; and whilſt, with a Nod, I'm anſwering the Warmth of their Expreſſions, in my own Mind I give 'em an hundred Curſes. Alas! how little is one delighted with Praiſe and Honour, and all the Fruits of a great Victory, whilſt the ſoul ſuffers a ſevere Affliction! and how willingly would one exchange this Glory for a contented Mind! My Jealouſy, at every turn, preſents my Diſgrace to me: and the more I reflect upon it, the leſs am I able to clear up this fatal Difficulty. The Theft of the Diamonds is not what aſtoniſhes me: They open Seals without ones perceiving it. But that ſhe will have it I came hither Yeſterday to make her the Preſent in Perſon is what ſadly confounds me. Nature ſometimes has produced Reſemblances, whereby Impoſtors have had an Opportunity of abuſing People: but, 'tis againſt Common-ſenſe that a Man ſhou'd be able to impoſe himſelf for a Husband, under theſe Appearances, ſince in all theſe Reſemblances there are a thouſand Differences which a Wife can eaſily diſcover. The wonderful Effects of the *Theſſalian* Magick have at all times been boaſted of: but the famous Stories that are every where related of it, have always paſs'd with me for idle Tales: and it would be a ſtrange Cruelty of Fate, if returning from a complete Victory, I ſhould be forc'd to believe 'em, at the Expence of my own Honour— I'll feel her Pulſe again as to this tormenting Myſtery,

Et voir ſi ce n'eſt point une vain chimère,
Qui ſur ſes ſens troublés ait ſû prendre crédit.
Ah! faſſe le Ciel équitable,
Que ce penſer ſoit véritable,
Et que, pour mon bonheur, elle ait perdu l'eſprit.

## SCENE II.

### MERCURE, AMPHITRION.

MERCURE, *dans le balcon de la maiſon d'Amphitrion.*

COmme l'amour ici ne m'offre aucun plaiſir,
Je m'en veux faire au moins qui ſoient d'autre nature;
Et je vais égayer mon ſérieux loiſir
A mettre Amphitrion hors de toute meſure.
Cela n'eſt pas d'un Dieu bien plein de charité;
Mais auſſi n'eſt-ce pas ce dont je m'inquiette;
Et je me ſens par ma planette
A la malice un peu porté.

AMPHITRION.

D'où vient donc qu'à cette heure on ferme cette porte!

MERCURE.

Hola, tout doucement. Qui frappe?

AMPHITRION.

Moi.

MERCURE.

Qui, moi?

AMPHITRION.

Ah! ouvre.

MER-

and ſee whether it is not ſome wild Chimera that has gain'd Credit upon her diſorder'd Senſes— Oh! grant, juſt Heaven! this Thought may prove true, and that, for my Happineſs, ſhe may have loſt her Wits!

## SCENE II.

### MERCURY, AMPHITRYON.

*MERCURY, in the Balcony of* Amphitryon's *Houſe.*

SInce Love offers me not any Pleaſure here, I'll make my ſelf Diverſion, however, of another nature; and go enliven my dull Leiſure by putting *Amphitryon* out of all Patience. 'Tis not the Part of a God mighty full of Charity, but I don't diſturb my ſelf about that: for I find that I have naturally a little Propenſity to Miſchief.

*AMPHITRYON.*

Why, how comes the Door to be ſhut at this time o' day?

*MERCURY.*

Hold, ſoftly— Who knocks there?

*AMPHITRYON.*

I.

*MERCURY.*

What I?

*AMPHITRYON.*

Come, open the Door.

MERCURE.

Comment, ouvre ? & qui donc eſt-tu toi,
Qui fais tant de vacarme, & parles de la ſorte ?

AMPHITRION.

Quoi ! tu ne me connois pas ?

MERCURE.

Non.
Et n'en ai pas la moindre envie.

AMPHITRION.

Tout le monde perd-il aujourd'hui la raiſon ?
Eſt-ce un mal répandu ? Soſie, hola, Soſie ?

MERCURE.

Hé bien, Soſie : oui, c'eſt mon nom,
As-tu peur que je ne l'oublie ?

AMPHITRION.

Me vois-tu bien ?

MERCURE.

Fort bien. Qui peut pouſſer ton bras
A faire une rumeur ſi grande ?
Et que demandes-tu là-bas ?

AMPHITRION.

Moi, Pendart, ce que je demande ?

MERCURE.

Que ne demandes-tu donc pas ?
Parle, ſi tu veux qu'on t'entende.

AMPHITRION.

Atten, traître, avec un bâton
Je vais là-haut me faire entendre ;
Et de bonne façon t'apprendre ;
A m'oſer parler ſur ce ton,

MERCURE.

Tout beau. Si pour heurter tu fais la moindre inſtance,
Je t'enverrai d'ici des méſſagers fâcheux.

AMPHITRION.

O Ciel : vit-on jamais une telle inſolence !
La peut-on concevoir d'un ſerviteur, d'un gueux !

MER-

MERCURY.

How! open the Door? Why, who are you that make ſuch a ſtir, and talk in this manner?

AMPHITRYON.

What! don't you know me?

MERCURY.

No: nor have I the leaſt Deſire to know you.

AMPHITRYON.

Is every body mad to day? Is the Diſtemper gone round— Why *Soſia*, Soho, *Soſia?*

MERCURY.

Well *Soſia:* ay, that's my Name: are you afraid I ſhould forget it?

AMPHITRYON.

Do you ſee me clearly?

MERCURY.

Ay, very clearly— What's the meaning you thunder at this rate? What is't you want there below?

AMPHITRYON.

What do I want? Raſcal!

MERCURY.

What don't you want then? ſpeak, if you'd ha' me underſtand you.

AMPHITRYON.

If I come up with a Stick, you Villain, I'll make you underſtand me: I'll teach you ſufficiently to dare talk to me in this manner.

MERCURY.

Fair and ſoftly— If you make the leaſt Attempt to knock, I ſhall ſend you ſome troubleſom Meſſengers from hence.

AMPHITRYON.

Heavens! was ſuch Inſolence ever known! Could one imagine it from a Servant, from a Beggar!

MERCURE.

Hé bien ! qu'eſt-ce ? m'as tu tout parcouru par ordre ?
M'as-tu de tes gros yeux aſſez conſidéré ?
Comme il les écarquille & paroît effaré !
Si des regards on pouvoit mordre,
Il m'auroit déja déchiré.

AMPHITRION.

Moi-même je frémis de ce que tu t'apprêtes
Avec ces impudens propos.
Que tu groſſis pour toi d'effroyables tempêtes !
Quels orages de coups vont fondre ſur ton dos !

MERCURE.

L'ami, ſi de ces lieux tu ne veux diſparoître,
Tu pourras y gagner quelque contuſion.

AMPHITRION.

Ah ! tu ſauras, maraut, à ta confuſion,
Ce que c'eſt qu'un valet qui s'attaque à ſon Maître.

MERCURE.

Toi, mon Maître ?

AMPHITRION.

Oui, Coquin. M'oſes-tu méconnoître ?

MERCURE.

Je n'en reconnois point d'autre qu'Amphitrion.

AMPHITRION.

Et cet Amphitrion, qui, hors moi, le peut être ?

MERCURE.

Amphitrion ?

AMPHITRION.

Sans doute.

MERCURE.

Ah ! quelle viſion !
Di nous un peu. Quel eſt le cabaret honnête,
Où tu t'es coëffé le cerveau ?

AMPHITRION.

Comment ! encore ?

MER-

MERCURY.

Well! what's the matter? have you perus'd me regularly from Head to Foot? have your goggle Eyes examin'd me ſufficiently? How he ſtretches 'em open, and how wild he looks!—— If Looks could bite he would have torn me in Pieces before now.

AMPHITRYON.

I my ſelf tremble for what your impudent Language will bring upon you. What a terrible Storm are you increaſing for your ſelf! what Showers of Blows are ready to fall upon your Back!

MERCURY.

If you don't be gone from this Place, Friend, you may chance to get a Knock, or two.

AMPHITRYON.

You ſhall know, to your Confuſion, you Varlet, what it is for a Servant to inſult his Maſter.

MERCURY.

You my Maſter?

AMPHITRYON.

Yes, Sirrah: dare you diſown me?

MERCURY.

I own no other but *Amphitryon*.

AMPHITRYON.

And who can this *Amphitryon* be, but my ſelf?

MERCURY.

You *Amphitryon*?

AMPHITRYON.

Certainly.

MERCURY.

Oh! what a Dream is this! Good now, tell me, in what honeſt Tavern have you been muddling your Brains?

AMPHITRYON.

What! again?

MERCURE.

Etoit-ce un vin à faire fête?

AMPHITRION.

Ciel!

MERCURE.

Etoit-il vieux ou nouveau?

AMPHITRION.

Que de coups!

MERCURE.

Le nouveau donne fort dans la tête,
Quand on le veut boire ſans eau.

AMPHITRION.

Ah! je t'arracherai cette langue, ſans doute.

MERCURE.

Paſſe mon pauvre ami, croi-moi,
Que quelqu'un ici ne t'écoute.
Je reſpecte le vin. Va-t'en, retire toi,
Et laiſſe Amphitrion dans les plaiſirs qu'il goûte.

AMPHITRION.

Comment! Amphitrion eſt là dedans?

MERCURE.

Fort bien:
Qui couvert de lauriers d'une victoire pleine,
Eſt auprès de la belle Alcmène,
A jouïr des douceurs d'un aimable entretien.
Après le démêlé d'un amoureux caprice,
Ils goûtent le plaiſir de s'être rajuſtés.
Garde-toi de troubler leurs douces privautés,
Si tu ne veux qu'il ne puniſſe
L'exces de tes témérités.

SCENE

MERCURE.

Was the Wine right good?

*AMPHITRYON.*

Heaven!

*MERCURY.*

Was it old or new?

*AMPHITRYON.*

What Inſults!

*MERCURY.*

The new gets plaguily into the Head, when one drinks it without Water.

*AMPHITRYON.*

Well! to be ſure I ſhall cut that Tongue out.

*MERCURY.*

Get along, my dear Friend, take my Word for't, no body minds you here. I've a Reſpect for Wine—— Go about your Buſineſs, and leave *Amphitryon* in the Pleaſures he is enjoying.

*AMPHITRYON.*

How! is *Amphitryon* in that Houſe?

*MERCURY.*

Sure enough— Cover'd with the Laurels of a complete Victory, he's with the fair *Alcmena*, enjoying the Sweets of her lovely Converſation. They are taſting the Pleaſure of being reconcil'd after a whimſical Love-quarrel— Take care of diſturbing their ſoft Privacies, if you han't a mind he ſhould puniſh you for your exceſſive Raſhneſs.

## SCENE III.

### AMPHITRION *seul.*

AH! quel étrange coup m'at-il porté dans l'ame?
En quel trouble cruel jette-t-il mon eſprit?
Et ſi les choſes ſont comme le traître dit,
Où vois-je ici réduits mon honneur & ma flâme?
A quel parti me doit réſoudre ma raiſon?
Ai-je l'éclat ou le ſecret à prendre?
Et dois-je en mon courroux renfermer ou répandre
Le des-honneur de ma maiſon?
Ah! faut-il conſulter dans un affront ſi rude?
Je n'ai rien à prétendre; & rien à ménager;
Et toute mon inquiétude
Ne doit aller qu'à me venger.

## SCENE IV.

### SOSIE, NAUCRATES, POLIDAS, AMPHITRION.

SOSIE.

MOnſieur, avec mes ſoins, tout ce que j'ai pû faire,
C'eſt de vous amener ces Meſſieurs que voici.

AMPHITRION.

Ah! vous voilà?

SO-

## SCENE III.

### AMPHITRYON, *alone.*

OH! what a ſtrange Stab has he given me to the very Soul! how cruelly has he diſturb'd my Mind! and if Matters are as the Raſcal ſays, to what a Condition do I find my Honour and my Love reduc'd!— Which way is proper to reſolve on? Should I make a Buſtle, or be ſecret? Should my Reſentment conceal or publiſh the Diſhonour of my Family?— What!— Is there need of any Conſideration about ſuch a groſs Affront? I have nothing to expect, no Meaſures to keep; and all my Uneaſineſs muſt only lead me on to be reveng'd.

## SCENE. IV.

### SOSIA, NAUCRATES, POLIDAS, AMPHITRYON.

*SOSIA.*

SIR, with all my Diligence, all that I cou'd do was to bring you theſe Gentlemen here.

*AMPHITRYON.*

Oh! are you there?

SO-

SOSIE.

Monſieur.

AMPHITRION.

Inſolent, téméraire.

SOSIE.

Quoi?

AMPHITRION.

Je vous apprendrai de me traiter ainſi.

SOSIE.

Qu'eſt-ce donc, qu'avez-vous?

AMPHITRION.

Ce que j'ai, miſérable?

SOSIE.

Hola, Meſſieurs, venez donc tôt.

NAUCRATES.

Ah! de grace, arrêtez.

SOSIE.

De quoi ſuis-je coupable?

AMPHITRION.

Tu me le demandes, maraut?
Laiſſez-moi ſatisfaire un courroux légitime.

SOSIE.

Lorſque l'on pend quelqu'un, on lui dit pourquoi c'eſt.

NAUCRATES.

Daignez-nous dire au moins quel peut être ſon crime.

SOSIE.

Meſſieurs; tenez bon, s'il vous plaît.

AMPHITRION.

Comment! il vient d'avoir l'audace
De me fermer la porte au nez,
Et de joindre encor la menace.
A mille propos effrenés!
Ah! Coquin.

SOSIE.

Je ſuis mort.

NAUCRATES.

Calmez cette colère.

SOSIE.

SOSIA.

Sir.

AMPHITRYON.

Bold, inſolent Raſcal!

SOSIA.

What now?

AMPHITRYON.

I'll teach you to uſe me thus.

SOSIA.

Why, what's the Matter? What ails you?

AMPHITRYON.

What ails me, Sirrah?

SOSIA.

Help, Gentlemen, come hither inſtantly.

NAUCRATES.

O! pray Sir, hold.

SOSIA.

Wherein have I done amiſs?

AMPHITRYON.

D'ye ask me that, you Rogue? — Let me ſatisfy my juſt Anger.

SOSIA.

When they hang any body, they tell him for what.

NAUCRATES.

Pleaſe to tell us at leaſt what his Fault is.

SOSIA.

Gentlemen, pleaſe to inſiſt upon that.

AMPHITRYON.

How! —— He had juſt now the Impudence to ſhut the Door againſt me, and even to add Threats to a thouſand inſolent Expreſſions. —— O! you Varlet!

SOSIA.

I'm a dead Man.

NAUCRATES.

Calm this Paſſion.

SOSIA.

SOSIE.

Meſſieurs.

POLIDAS.

Qu'eſt-ce?

SOSIE.

M'a-t-il frappé?

AMPHITRION.

Non, il faut qu'il ait le ſalaire
Des mots, où tout-à-l'heure il s'eſt émancipé.

SOSIE.

Comment cela ſe peut-il faire,
Si j'étois par votre ordre autre part occupé?
Ces meſſieurs ſont ici, pour rendre témoignage,
Qu'à diner avec vous je les viens d'inviter.

NAUCRATES.

Il eſt vrai qu'il nous vient de faire ce meſſage,
Et n'a point voulu nous quitter.

AMPHITRION.

Qui t'a donné cet ordre?

SOSIE.

Vous.

AMPHITRION.

Et quand?

SOSIE.

Après votre paix faite,
Au milieu des tranſports d'une ame ſatisfaite
D'avoir d'Alcmène appaiſé le courroux.

AMPHITRION.

O Ciel! chaque inſtant, chaque pas,
Ajoûte quelque choſe à mon cruel martire!
Et dans ce fatal embarras,
Je ne ſais plus que croire, ni que dire.

NAUCRATES.

Tout ce que de chez vous il vient de nous conter,
Surpaſſe ſi fort la nature,

Qu'avant

SOSIA.

Gentlemen.

POLIDAS.

What's the Matter?

SOSIA.

Has he ſtruck me?

AMPHITRYON.

Nay, he muſt be rewarded for the Language he took the Liberty of uſing juſt this Moment.

SOSIA.

How can that be, when I was employ'd elſewhere by your Order? —— Theſe Gentlemen, here, can bear witneſs, that I went to invite them to dine with you.

NAUCRATES.

'Tis true that he came to us with that Meſſage, and would not leave us.

AMPHITRYON.

Who gave you that Order?

SOSIA.

You.

AMPHITRYON.

When?

SOSIA.

After making your Peace; amidſt the Tranſports of a Soul delighted for having appeas'd *Alcmena*'s Anger.

AMPHITRYON.

Oh, Heaven! —— every Moment, every Circumſtance adds ſomething to my Sufferings! and, under this fatal Perplexity, I know not what to believe, or ſay.

NAUCRATES.

All he has juſt now been telling us, of what happen'd at your Houſe, is ſo much beyond Nature, that before

Qu'avant que de rien faire, & de vous emporter,
Vous devéz éclaircir toute cette avanture.

AMPHITRION.

Allons, vous y pourrez ſeconder mon effort;
Et le Ciel à propos ici vous a fait rendre.
Voyons quelle fortune en ce jour peut m'attendre.
Débrouillons ce miſtère, & ſachons notre ſort,
Hélas! je brûle de l'apprendre;
Et je le crains plus que la mort.

## SCENE V.

### JUPITER, AMPHITRION, NAUCRATES, POLIDAS, SOSIE.

*JUPITER.*

QUEL bruit à deſcendre m'oblige?
Et qui frappe en maître où je ſuis?

AMPHITRION.

Que vois-je, juſtes Dieux!

NAUCRATES.

Ciel! quel eſt ce prodige!
Quoi? deux Amphitrions ici nous ſont produits!

AMPHITRION.

Mon ame demeure tranſie.
Hélas! je n'en puis plus; l'avanture eſt à bout:
Ma deſtinée eſt éclaircie;
Et ce que je vois me dit tout.

NAUCRATES.

Plus mes regards ſur eux s'attachent fortement,
Plus je trouve qu'en tout l'un à l'autre eſt ſemblable.

SOSIE.

before you do any thing, or fly into a Paſſion, you ſhould find out the whole Truth of this Adventure.

*AMPHITRYON.*

Come, you ſhall aſſiſt me in my Endeavour: Heaven has ſent you hither on purpoſe. ——— Let us ſee what Fortune now attends me: let's clear up this Myſtery, and know our Fate. ——— Alas! I'm impatient to learn it, tho' I fear it more than Death.

## SCENE V.

### JUPITER, AMPHITRYON, NAUCRATES, POLIDAS, SOSIA.

*JUPITER.*

WHAT Noiſe is this obliges me to come down! and who knocks as if he was Maſter where I am?

*AMPHITRYON.*

What do I ſee, you juſt Gods!

*NAUCRATES.*

Heaven! What Prodigy is this! — What, two *Amphitryons* here before us!

*AMPHITRYON.*

My Faculties are all benumb'd. Alas! I can no longer bear it: the Adventure is at an end; my Deſtiny is plain enough; and what I ſee tells me every thing.

*NAUCRATES.*

The more curiouſly I view them, the more I find that they're alike in every thing.

*SOSIA.*

SOSIE.

Meſſieurs, voici le véritable.
L'autre eſt un impoſteur digne de châtiment.

POLIDAS.

Certes, ce rapport admirable
Suſpend ici mon jugement.

AMPHITRION.

C'eſt trop être éludés par un fourbe exécrable,
Il faut avec ce fer rompre l'enchantement.

NAUCRATES.

Arrêtez.

AMPHITRION.

Laiſſez-moi.

NAUCRATES.

Dieux! que voulez-vous faire?

AMPHITRION.

Punir d'un impoſteur les lâches trahiſons.

JUPITER.

Tout beau, l'emportement eſt fort peu néceſſaire;
Et lorſque de la ſorte on ſe met en colère,
On fait croire qu'on a de mauvaiſes raiſons.

SOSIE.

Oui, c'eſt un enchanteur, qui porte un caractère,
Pour reſſembler aux Maîtres des maiſons.

AMPHITRION.

Je te ferai pour ton partage,
Sentir par mille coups ces propos outrageans.

SOSIE.

Mon Maître eſt homme de courage,
Et ne ſouffrira point que l'on batte ſes gens.

AMPHITRION.

Laiſſez-moi m'aſſouvir dans mon courroux extrême;
Et laver mon affront au ſang d'un ſcélérat.

NAUCRATES.

Nous ne ſouffrirons point cet étrange combat
D'Amphitrion contre lui-même.

SOSIA, *pointing to* Jupiter.

Gentlemen, this is the true one: the other is an Impoſtor, that deſerves to be chaſtis'd.

POLIDAS.

Really, this wonderful Reſemblance ſuſpends my Judgment.

AMPHITRYON.

'Tis too much to be baffled by an execrable Cheat; this Sword ſhall break the Enchantment.

NAUCRATES.

Hold.

AMPHITRYON.

Let me alone.

NAUCRATES.

Gods! What would you do?

AMPHITRYON.

Puniſh the vile Treaſon of an Impoſtor.

JUPITER.

Fair and ſoftly. There's very little need of Paſſion, and when People fly out in ſuch a manner, it makes one think their Arguments are bad.

SOSIA, *ſpeaking of* Amphitryon

Ay, 'tis a Magician that carries a Spell about him, to make him like Maſters of Families.

AMPHITRYON.

For your part, I'll make you ſenſible of this abuſive Language by a thouſand Blows.

SOSIA.

My Maſter is a Man of Courage, and won't ſuffer People to beat his Servants.

AMPHITRYON.

Let me ſatiate my Fury, and waſh away my Affront in the Villain's Blood.

NAUCRATES.

We will not ſuffer the ſtrange Combat of *Amphitryon* againſt himſelf.

AMPHITRION.

Quoi! mon honneur de vous reçoit ce traitement?
Et mes amis d'un fourbe embraſſent la défenſe?
Loin d'être les premiers à prendre ma vengeance,
Eux-mêmes ſont obſtacle à mon reſſentiment?

NAUCRATES.

Que voulez-vous qu'à cette vûë
Faſſent nos réſolutions;
Lorſque par deux Amphitrions
Toute notre chaleur demeure ſuſpenduë?
A vous faire éclater notre zèle aujourd'hui,
Nous craignons de faillir, & de vous méconnoître.
Nous voyons bien en vous Amphitrion paroître,
Du ſalut des Thébains le glorieux appui:
Mais nous le voyons tous auſſi paroître en lui;
Et ne ſaurions juger dans lequel il peut être.
Notre parti n'eſt point douteux,
Et l'impoſteur par nous doit mordre la pouſſière.
Mais ce parfait rapport le cache entre vous deux;
Et c'eſt un coup trop hazardeux
Pour l'entreprendre ſans lumière.
Avec douceur laiſſez-nous voir
De quel côté peut être l'impoſture;
Et dès que nous aurons démêlé l'avanture,
Il ne nous faudra point dire notre devoir.

JUPITER.

Oui, vous avez raiſon, & cette reſſemblance,
A douter de tous deux vous peut autoriſer.
Je ne m'offenſe point de vous voir en balance:
Je ſuis plus raiſonnable, & ſais vous excuſer.
L'œil ne peut entre nous faire de différence;
Et je vois qu'aiſément on s'y peut abuſer.
Vous ne me voyez point témoigner de colère;
Point mettre l'épée à la main.
C'eſt un mauvais moyen d'éclaircir ce miſtère,
Et j'en puis trouver un plus doux & plus certain.

L'un

*AMPHITRYON.*

What! — does my Honour receive this Treatment from you? Do my Friends take upon 'em to defend a Cheat? Inſtead of being the foremoſt to revenge me, do they themſelves oppoſe my Reſentment?

*NAUCRATES.*

How would you have us to determine, as things appear at preſent; whilſt our Friendſhip remains in Suſpenſe between two *Amphitryons?* Should we now ſhew our Zeal to you, we're afraid of being miſtaken, and not knowing you. We plainly ſee *Amphitryon* appear in you, the glorious Supporter of the *Theban* Welfare: but we all ſee him likewiſe appear in Him; nor can we diſtinguiſh which is He. —— There's no Doubt which Side we're of; and the Impoſtor ſhould die by our Hands; but this perfect Reſemblance conceals him between you two, and 'tis too hazardous an Attempt to venture on without being certain. Let us coolly examine on which Side the Roguery lies, and when we've cleared up the Matter, we ſhall not want to be told our Duty.

*JUPITER.*

Indeed, you are in the right, for this Reſemblance juſtifies your being in doubt as to both. I am not angry at all to ſee you in Suſpenſe; I'm more reaſonable, and can excuſe you. The Eye can diſcern no Difference between us, and I perceive that a body may eaſily be deceiv'd. —— You don't find me fall into a Paſſion, nor do I draw my Sword: That's but an ill way of clearing up this Myſtery, and I can find out one that's milder and more certain.

L'un de nous eſt Amphitrion :
Et tous deux à vos yeux nous le pouvons paroître.
C'eſt à moi de finir cette confuſion ;
Et je prétens me faire à tous ſi bien connoître,
Qu'aux preſſantes clartés de ce que je puis être,
Lui-même ſoit d'accord du ſang qui m'a fait naître,
Et n'ait plus de rien dire aucune occaſion.
C'eſt aux yeux des Thébains que je veux avec vous
De la vérité pure ouvrir la connoiſſance ;
Et la choſe ſans doute eſt aſſez d'importance,
Pour affecter la circonſtance
De l'éclaircir aux yeux de tous.
Alcmène attend de moi ce public témoignage.
Sa vertu, que l'éclat de ce déſordre outrage,
Veut qu'on la juſtifie ; & j'en vais prendre ſoin.
C'eſt à quoi mon amour envers elle m'engage ;
Et des plus nobles chefs j'en fais un aſſemblage
Pour l'éclairciſſement dont ſa gloire a beſoin.
Attendant avec vous ces témoins ſouhaités :
Ayez, je vous prie, agréable
De venir honorer la table,
Où vous a Soſie invités.

SOSIE.

Je ne me trompois pas, Meſſieurs, ce mot termine
Toute l'irréſolution :
Le véritable Amphitrion
Eſt l'Amphitrion où l'on dîne.

AMPHITRION.

O Ciel ! puis-je plus bas me voir humilié ?
Quoi ? faut-il que j'entende ici, pour mon martire,
Tout ce que l'impoſteur à mes yeux vient de dire ;
Et que dans la fureur que ce diſcours m'inſpire,
On me tienne le bras lié ?

NAUCRATES.

Vous vous plaignez à tort. Permettez-nous d'attendre
L'éclairciſſement, qui doit rendre

Les

tain. — One of us is *Amphitryon*, and both of us may ſeem ſo to your Eyes. 'Tis my Buſineſs to end this Confuſion: and I intend to make my ſelf ſo well known to every body, that at the convincing Proofs of what I am, he ſhall himſelf acknowledge the Blood from whence I ſpring, and have no farther occaſion to ſay any thing. In the Sight of all the *Thebans*, I'll diſcover to you the real Truth; and the Matter, doubtleſs, is of ſufficient Importance to require its being publickly made evident. *Alcmena* expects from me this publick Teſtimony; her Virtue, which the Report of this Diſorder injures, demands to be juſtify'd; and I am going to take care it ſhall be ſo. 'Tis what my Love for her engages me to, and I'll ſummon together the moſt noble Chiefs for a Diſcovery which her Reputation ſtands in need of. — In Expectation of theſe deſirable Proofs, pray pleaſe to honour the Table *Soſia* has invited you to.

*SOSIA.*

I was n't miſtaken, Gentlemen, this Word ends all the Diſpute: the true *Amphitryon* is the *Amphitryon* People dine with.

*AMPHITRYON.*

Oh, Heaven! can I be caſt down lower? — What, muſt I, for my Torment, hear all the Impoſtor has been ſaying to my Face; and yet, in the Fury that Diſcourſe inſpires, muſt my Hands be tied?

*NAUCRATES.*

You are wrong to complain. ——— Give us leave to wait for a Diſcovery, that may direct our

Anger

Les reſſentimens de ſaiſon.
Je ne ſais pas s'il impoſe;
Mais il parle ſur la choſe
Comme s'il avoit raiſon.

AMPHITRION.

Allez, foibles amis, & flattez l'impoſture.
Thèbes en a pour moi de tout autres que vous;
Et je vais en trouver, qui partageant l'injure,
Sauront prêter la main à mon juſte courroux.

JUPITER.

Hé bien, je les attens, & ſaurai décider
Le différent en leur préſence.

AMPHITRION.

Fourbe, tu crois par là peut-être t'évader:
Mais rien ne te ſauroit ſauver de ma vengeance.

JUPITER.

A ces injurieux propos
Je ne daigne à préſent répondre;
Et tantôt je ſaurai confondre
Cette fureur avec deux mots.

AMPHITRION.

Le Ciel même, le Ciel ne t'y ſauroit ſouſtraire;
Et juſques aux Enfers j'irai ſuivre tes pas.

JUPITER.

Il ne ſera pas néceſſaire;
Et l'on verra tantôt que je ne fuirai pas.

AMPHITRION.

Allons, courons, avant que d'avec eux il ſorte,
Aſſembler des amis qui ſuivent mon courroux;
Et chez moi venons à main forte,
Pour le percer de mille coups.

JUPITER.

Point de façons, je vous conjure;
Entrons vîte dans la maiſon.

Anger where to fall. I don't know whether he impoſes upon us; but he talks upon the Subject as if he were in the Right.

AMPHITRYON.

Go, irreſolute Friends, and flatter the Impoſtor. I've other ſort of Friends than you in *Thebes*, and will go find out ſome, who, bearing a part in the Injury, will lend a helping Hand to my juſt Reſentment.

JUPITER.

Well, I'll expect 'em, and ſhall decide the Difference in their Preſence.

AMPHITRYON.

Deceiver, you imagine to eſcape perhaps by that; but nothing ſhall ſave you from my Vengeance.

JUPITER.

I won't, at preſent, condeſcend to anſwer this injurious Language; and I ſhall confound this Fury by and by, with a Word or two ſpeaking.

AMPHITRYON.

Not Heaven, not Heaven itſelf ſhall deliver thee; and even to Hell I will purſue thee.

JUPITER.

There'll be no need o' that: It ſhall ſoon be ſeen that I won't run away.

AMPHITRYON.

Come, let's haſte, before he gets away from 'em, and call ſuch Friends together as will ſecond my Vengeance; then return home with a ſtrong Power, and ſtab him in a thouſand Places. [*Exit.*

JUPITER.

No Ceremonies, I beſeech you: but let's go in without any more ado.

NAUCRATES.

Certes, toute cette avanture
Confond le ſens & la raiſon.

SOSIE.

Faites tréve, Meſſieurs, à toutes vos ſurpriſes;
Et pleins de joie allez tabler juſqu'à demain.
Que je vais m'en donner! & me mettre en beau train
De raconter nos vaillantiſes!
Je brûle d'en venir aux priſes:
Et jamais je n'eus tant de faim.

## SCENE VI.

MERCURE, SOSIE.

MERCURE.

ARrête. Quoi! tu viens ici mettre ton nez,
Impudent fleureur de cuiſine?

SOSIE.

Ah! de grace, tout doux.

MERCURE.

Ah! vous y retournez!
Je vous ajuſterai l'échine.

SOSIE.

Hélas! brave & généreux moi,
Modère-toi, je t'en ſupplie.
Soſie, épargne un peu Soſie,
Et ne te plais point tant à frapper deſſus toi.

MERCURE.

Qui de t'appeller de ce nom

*NAUCRATES.*

Certainly this whole Adventure confounds all Senſe and Reaſon.

*SOSIA.*

A Truce, Gentlemen, with your Surpriſe, and go joyfully feaſt yourſelves till to-morrow Morning. — How luſtily I'll lay about me, and put myſelf in a good Condition to relate our brave Feats! I'm impatient to be at it, for I never was ſo hungry.

## SCENE VI.

### MERCURY, SOSIA.

*MERCURY.*

HOLD. — How now! d'ye come hither to poke in your Noſe, you ſaucy Smell-Feaſt?

*SOSIA.*

Ah! good now, be quiet.

*MERCURY.*

What, are you at it again? I ſhall noint your Back for you.

*SOSIA.*

Lack-a-day! brave and generous I, compoſe yourſelf, I beg of you. — *Soſia*, ſpare *Soſia* a little, and don't delight to beat yourſelf ſo much.

*MERCURY.*

Who could give you the Liberty to call yourſelf by that

A pû te donner la licence ?
Ne t'en ai-je pas fait une expreſſe défenſe,
Sous peine d'eſſuyer mille coups de bâton ?

SOSIE.

C'eſt un nom que tous deux nous pouvons à la fois
Poſſéder ſous un même Maître.
Pour Soſie en tous lieux on ſait me reconnoître.
Je ſouffre bien que tu le ſois :
Souffre auſſi que je le puiſſe être.
Laiſſons aux deux Amphitrions
Faire éclater des jalouſies ;
Et parmi leurs contentions
Faiſons en bonne paix vivre les deux Soſies.

MERCURE.

Non c'eſt aſſez d'un ſeul, & je ſuis obſtiné
A ne point ſouffrir de partage.

SOSIE.

Du pas devant ſur moi tu prendras l'avantage ?
Je ſerai le cadet, & tu ſeras l'aîné.

MERCURE.

Non, un frere incommode, & n'eſt pas de mon goût ;
Et je veux être fils unique.

SOSIE.

O cœur barbare & tirannique !
Souffre qu'au moins je ſois ton ombre.

MERCURE.

Point du tout.

SOSIE.

Que d'un peu de pitié ton ame s'humaniſe,
En cette qualité ſouffre-moi près de toi.
Je te ſerai par-tout une ombre ſi ſoûmiſe,
Que tu ſeras content de moi.

MER-

Name? Did n't I expreſly forbid it you, upon pain of being ſoundly beaten?

SOSIA.

It's a Name we may both bear at once under one and the ſame Maſter. I am known for *Soſia* every where: yet I agree that you ſhou'd be he; then ſuffer me to be ſo likewiſe. —Let's leave the two *Amphitryons* to exerciſe their Jealouſy, but amidſt their Contentions, let the two *Soſias* live in Peace.

MERCURY.

No, one is enough, and I'm peremptorily reſolv'd to admit of no Competitor.

SOSIA.

Will you have the Precedence? Shall I be the younger and you the elder?

MERCURY.

No, a Brother is troubleſome, and does n't hit my Taſte: I'll be an only Son.

SOSIA.

How hard-hearted and tyrannick! Let me at leaſt be your Shadow.

MERCURY.

No, I won't.

SOSIA.

Let your Soul ſoften with a little Pity, and allow me to be near you in that Capacity: I'll be to you on all Occaſions ſuch a ſubmiſſive Shadow, that you ſhall be ſatisfy'd with me.

MERCURE.

Point de quartier: immuable eſt la loi.
Si d'entrer là dedans tu prens encor l'audace,
Mille coups en ſeront le fruit.

SOSIE.

Las! à quelle étrange diſgrace,
Pauvre Soſie es-tu réduit!

MERCURE.

Quoi! ta bouche ſe licencie
A te donner encore un nom que je défens!

SOSIE.

Non, ce n'eſt pas moi que j'entens,
Et je parle d'un vieux Soſie,
Qui fut jadis de mes parens;
Qu'avec très-grande barbarie,
A l'heure du dîné l'on chaſſa de céans.

MERCURE.

Pren garde de tomber dans cette frénéſie,
Si tu veux demeurer au nombre des vivans.

SOSIE.

Que je te roſſerois, ſi j'avois du courage,
Double fils-de-putain, de trop d'orgueil enflé!

MERCURE.

Que dis-tu?

SOSIE.

Rien.

MERCURE.

Tu tiens, je crois, quelque langage.

SOSIE.

Demandez, je n'ai pas ſouffié.

MERCURY.

I'll allow nothing: the Decree is irreverſible; and if you have the Impudence to offer at going in there, a hearty Drubbing ſhall be the Conſequence.

SOSIA.

Alack! poor *Soſia!* to what a ſtrange Misfortune art thou reduc'd!

MERCURY.

What, d'ye take the Liberty to call your ſelf by a Name that I forbid you?

SOSIA.

No, 'tis n't my ſelf I mean; but I talk of an old *Soſia*, who was formerly a Relation of mine. — How very barbarous it is to drive a Body away at Dinner-time.

MERCURY.

Beware of falling into that Madneſs, if you've a mind to continue amongſt the Living.

SOSIA.

How I'd belabour you, if I had Courage, you proud Son of a Whore!

MERCURY.

What d'ye ſay?

SOSIA.

Nothing.

MERCURY.

You ſaid ſomewhat, I believe.

SOSIA.

Ask any body, I did n't ſo much as breathe.

MERCURE.

Certain mot de fils-de-putain
A pourtant frappé mon oreille ?
Il n'eſt rien de plus certain.

SOSIE.

C'eſt donc un Perroquet que le beau-temps réveille.

MERCURE.

Adieu. Lorſque le dos pourra te demanger,
Voilà l'endroit où je demeure.

SOSIE.

O Ciel ! que l'heure de manger
Pour être mis dehors eſt une maudite heure !
Allons, cédons au ſort dans notre affliction.
Suivons-en aujourd'hui l'aveugle fantaiſie ;
Et par une juſte union,
Joignons le malheureux Soſie
Au malheureux Amphitrion.
Je l'apperçois venir en bonne compagnie.

*MERCURY.*

A certain Expreſſion, call'd Son of a Whore, came to my Ear tho'; that's moſt certain.

*SOSIA.*

'Twas ſome Parrot then enliven'd by the fine Weather.

*MERCURY.*

Fare you well. —— Whenever you have the Back-Itch, here's the Place where I dwell.

*SOSIA.*

O Heaven! what a curſed Hour is that of Dinner-time, to be turn'd out o' Doors!—Well, let's ſubmit to Fate in our Affliction: Let's follow its blind Whim at preſent, and by a proper Union join the unfortunate *Soſia* to the unfortunate *Amphitryon*. — I ſee him coming in good Company.

## SCENE VII.

AMPHITRION, ARGATIPHONTIDAS, POSICLES, SOSIE.

AMPHITRION.

ARrêtez-là, Meſſieurs. Suivez-nous d'un peu loin,
Et n'avancez tous, je vous prie,
Que quand il en ſera beſoin.

POSICLES.

Je comprens que ce coup doit fort toucher votre ame.

AMPHITRION.

Ah! de tous les côtés mortelle eſt ma douleur!
Et je ſouffre pour ma flâme
Autant que pour mon honneur.

POSICLES.

Si cette reſſemblance eſt telle que l'on dit,
Alcmène, ſans être coupable ——

AMPHITRION.

Ah! ſur le fait dont il s'agit, ——
L'erreur ſimple devient un crime véritable,
Et ſans conſentement l'innocence y périt.
De ſemblables erreurs, quelque jour qu'on leur donne,
Touchent des endroits délicats:
Et la raiſon bien ſouvent les pardonne,
Que l'honneur & l'amour ne les pardonnent pas.

ARGATIPHONTIDAS.

Je n'embarraſſe point là-dedans ma penſée:

Mais

## SCENE VII.

### AMPHITRYON, ARGATIPHONTIDAS, POSICLES, SOSIA.

*AMPHITRYON.*

STAY there, Gentlemen. Follow me at a little Diſtance, I beg of you, and don't all come up until there's Occaſion for it.

*POSICLES.*

I'm ſenſible, that this Affair muſt touch you to the very Heart.

*AMPHITRYON.*

My Grief, alas, is every way mortal! and I endure as much on account of my Love as my Honour.

*POSICLES.*

If this Reſemblance is ſuch as 'tis ſaid, *Alcmena*, without being in any Fault ——

*AMPHITRYON.*

Ah! —— in Matters of this Nature, a mere Miſtake becomes a real Crime, and there's an end of Innocence, tho' the Will does not conſent. Such Miſtakes, whatever Light they are plac'd in, touch us in a moſt delicate Part: and Reaſon very often pardons what Love and Honour do not pardon.

*ARGATIPHONTIDAS.*

I don't perplex my Thoughts about that: But I hate

Mais je hais vos Meſſieurs de leurs honteux délais,
Et c'eſt un procédé dont j'ai l'ame bleſſée,
Et que les gens de cœur n'approuveront jamais.
Quand quelqu'un nous employe, on doit, tête baiſſée
Se jetter dans ſes intérêts.
Argatiphontidas ne va point aux accords.
Ecouter d'un ami raiſonner l'adverſaire,
Pour des hommes d'honneur n'eſt point un coup à faire;
Il ne faut écouter que la vengeance alors.
Le procès ne me ſauroit plaire,
Et l'on doit commencer toûjours dans ſes tranſports
Par donner, ſans autre miſtère,
De l'épée au travers du corps.
Oui, vous verrez, quoiqu'il avienne,
Qu'Argatiphontidas marche droit ſur ce point;
Et de vous il faut que j'obtienne
Que le pendart ne meure point
D'un autre main que de la mienne.

AMPHITRION.

Allons.

SOSIE.

Je viens, Monſieur, ſubir à deux genoux
Le juſte châtiment d'une audace maudite.
Frappez, battez, chargez, accablez-moi de coups,
Tuez-moi dans votre courroux
Vous ferez bien, je le mérite;
Et je n'en dirai pas un ſeul mot contre vous.

AMPHITRION.

Lève-toi. Que fait-on?

SOSIE.

L'on m'a chaſſé tout net:
Et croyant à manger m'aller comme eux ébattre,
Je ne ſongeois pas qu'en effet,

Je

hate your Gentlemen who are ſcandalouſly delatory: that's a Proceeding I'm aſham'd of, and which People of Courage ne'er approve. When any body employs us we ſhould eſpouſe his Intereſts hand-over-head. *Argatiphontidas* is not for making up Differences. 'Tis not for Men of Honour to hear a Friend's Adverſary argue; nothing ſhould be liſten'd to but Revenge. I don't like wrangling; one ſhould always begin a Quarrel by running a Man thro' the Body, without any more ado. Yes, let what will be the Conſequence, you ſhall ſee that *Argatiphontidas* goes on point blank; and you muſt promiſe me to let the Villain die by no other Hand but mine.

*AMPHITRYON.*

Come on.

*SOSIA.*

I'm come, Sir, upon my Knees to undergo the Puniſhment a curſed Impudence deſerves. Strike, beat, thraſh, load me with Blows, murder me in your Anger: you'll do right, 'tis what I merit; and I'll not ſay a ſingle Word againſt you.

*AMPHITRYON.*

Get up— What's a doing?

*SOSIA.*

They've hunted me quite away: I intended to go eat and be merry with 'em, and did'nt at all imagine that

Je m'attendois là pour me battre.
Oui, l'autre moi valet de l'autre vous, a fait
Tout de nouveau le Diable à quatre
La rigueur d'un pareil deſtin,
Monſieur, aujourd'hui nous talonne;
Et l'on me deſ-Soſie enfin,
Comme on vous des-Amphitrionne.

AMPHITRION.

Suis-moi.

SOSIE.

N'eſt-il pas mieux de voir s'il vient perſonne?

## SCENE VIII.

CLEANTHIS, NAUCRATES, POLIDAS, SOSIE, AMPHITRION, ARGATIPHONTIDAS, POSICLES.

CLEANTHIS.

O Ciel!

AMPHITRION.

Qui t'épouvante ainſi?
Quelle eſt la peur que je t'inſpire?

CLEANTHIS.

Las! vous êtes là-haut, & je vous vois ici!

NAUCRATES.

Ne vous preſſez point, le voici,
Pour donner devant tous les clartés qu'on déſire,

Et

that I was waiting there to beat me— Indeed, the other I, Servant to t'other You, has been making the Devil to do again— The Severity of the ſame Deſtiny purſues us, Sir, at preſent; and in ſhort, they've *unſoſia'd* me as well as they've *unamphitryon'd* you.

*AMPHITRYON.*

Follow me.

*SOSIA.*

Is n't it better to ſee if any body's coming?

## SCENE VIII.

CLEANTHIS, NAUCRATES, POLIDAS, SOSIA, AMPHITRYON, ARGATIPHONTIDAS, POSICLES.

*CLEANTHIS.*

O Heaven!

*AMPHITRYON.*

What is't ſcares you ſo? Why are you frighted at me?

*CLEANTHIS.*

Lack-a-day! you're above there, and yet I ſee you here!

*NAUCRATES.*

Don't be in an hurry; he's coming to make the wiſh'd-for Diſcovery before us all, and, if what he ſays may

Et qui, ſi l'on peut croire à ce qu'il vient de dire,
Sauront vous affranchir de trouble & de ſouci.

## SCENE IX.

### MERCURE, CLEANTHIS, NAUCRATES, POLIDAS, SOSIE, AMPHITRION, ARGATIPHONTIDAS, POSICLES.

MERCURE.

OUi, vous l'allez voir tous: & ſachez, par avance,
Que c'eſt le Grand Maître des Dieux;
Que ſous les traits chéris de cette reſſemblance,
Alcmène a fait du Ciel deſcendre dans ces lieux.
Et quant à moi, je ſuis Mercure,
Qui ne ſachant que faire, ai roſſé tant ſoit peu
Celui dont j'ai pris la figure:
Mais de s'en conſoler il a maintenant lieu;
Et les coups de bâton d'un Dieu
Font honneur à qui les endure.

SOSIE.

Ma foi, Monſieur le Dieu, je ſuis votre valet.
Je me ſerois paſſé de votre courtoiſie.

MERCURE.

Je lui donne à préſent congé d'être Soſie,
Je ſuis las de porter un viſage ſi laid;
Et je m'en vais au Ciel, avec de l'Ambroſie,
M'en débarbouiller tout-à-fait.

*Il vole dans le Ciel.*

may be credited, 'twill be ſuch an one as ſhall rid you of all Concern and Trouble.

## SCENE IX.

### MERCURY, CLEANTHIS, NAUCRATES, POLIDAS, SOSIA, AMPHITRYON, ARGATIPHONTIDAS, POSICLES.

*MERCURY.*

WEll, you all ſhall ſee him: and know, beforehand, that 'tis the great Maſter of the Gods, whom *Alcmena* has cauſed to come down from Heaven hither, wearing the beloved Features of this Reſemblance. And, for my part, I am *Mercury*, who, for want of ſomewhat to do, have been belabouring a little him whoſe Form I have aſſum'd: but now he may comfort himſelf, that the Blows of a God do Honour to him that bears 'em.

*SOSIA.*

Faith, Mr. God, I'm your Servant for that: I cou'd have excuſed your Complaiſance.

*MERCURY.*

At preſent I give him leave to be *Soſia*: I'm weary of wearing ſuch an ugly Phiz, and will away to Heaven to waſh it off clean with *Ambroſia*.

[*He flies to Heaven.*

SO,

SOSIE.

Le Ciel, de m'approcher t'ôte à jamais l'envie!
Ta fureur s'eſt par trop acharnée après moi:
Et je ne vis de ma vie
Un Dieu plus Diable que toi.

## SCENE X.

JUPITER, CLEANTHIS, NAUCRATES, POLIDAS, SOSIE, AMPHITRION, ARGATIPHONTIDAS, POSICLES.

JUPITER, *dans une nuë ſur ſon Aigle, armé de ſa foudre, au bruit du tonnerre & des éclairs.*

REgarde, Amphitrion, quel eſt ton impoſteur,
Et ſous tes propres traits, voi Jupiter paroître.
A ces marques tu peux aiſément le connoître;
Et ceſt aſſez, je crois, pour remettre ton cœur
Dans l'état auquel il doit être,
Et rétablir chez toi la paix & la douceur.
Mon nom, qu'inceſſamment toute la terre adore,
Etouffe ici les bruits, qui pouvoient éclater.
Un partage avec Jupiter
N'a rien du tout qui des-honore;
Et ſans doute, il ne peut être que glorieux,
De ſe voir le rival du Souverain des Dieux.
Je n'y vois pour ta flâme aucun lieu de murmure;
Et c'eſt moi, dans cette avanture,
Qui tout Dieu que je ſuis, dois être le jaloux.

Alcmène

SOSIA.

Heaven grant thou ne'er mayſt take it in thy Head to come near me again! thy Fury has been too violent with me, and never in my Life did I know a God more a Devil than thou art.

## SCENE X.

### JUPITER, CLEANTHIS, NAUCRATES, POLIDAS, SOSIA, AMPHITRYON, ARGATIPHONTIDAS, POSICLES.

*JUPITER in a Cloud upon his Eagle, arm'd with his Thunder: Thunder and Lightning.*

BEhold, *Amphitryon*, who it is has impos'd upon thee, and ſee *Jupiter* appear wearing thy own Features. By theſe Tokens eaſily mayſt thou know him: and that is, *I* believe, ſufficient to re-inſtate thy Heart in the Condition it ought to be, and reſtore Peace and Happineſs to thy Family. My Name, which the whole Earth adores continually, ſtifles all Reports that might be ſpread. To ſhare with *Jupiter* is in no wiſe diſhonourable: and it cannot certainly but be glorious to rival the Sovereign of the Gods. I ſee no Reaſon thy Love has to complain; for as much a God as I am, in this Affair, 'tis I that ſhould be

jealous.

Alcmène eſt toute à toi, quelque ſoin qu'on employe;
Et ce doit à tes feux être un objet bien doux,
De voir, que pour lui plaire, il n'eſt point d'autre voy
Que de paroître ſon époux;
Que Jupiter orné de ſa gloire immortelle,
Par lui-même n'a pû triompher de ſa foi;
Et que ce qu'il a reçû d'elle,
N'a, par ſon cœur ardent, été donné qu'à toi.

SOSIE.

Le Seigneur Jupiter ſait dorer la pilule.

JUPITER.

Sors donc des noirs chagrins, que ton cœur a ſoufferts;
Et rens le calme entier à l'ardeur qui te brûle;
Chez toi doit naître un fils qui ſous le nom d'Hercule,
Remplira de ſes faits tout le vaſte Univers.
L'éclat d'une fortune en mille biens féconde,
Fera connoître à tous, que je ſuis ton ſupport;
Et je mettrai tout le monde
Au point d'envier ton ſort.
Tu peux hardiment te flater
De ces eſpérances données.
C'eſt un crime, que d'en douter.
Les paroles de Jupiter,
Sont des Arrêts de deſtinée.

*Il ſe perd dans les nuës.*

NAUCRATES.

Certes, je ſuis ravi de ces marques brillantes——

SOSIE.

Meſſieurs, voulez-vous bien ſuivre mon ſentiment?
Ne vous embarquez nullement
Dans ces douceurs congratulantes.

C'eſt

jealous. *Alcmena* is intirely thine, whatever Pains one takes: and thy Paſſion ſhould be delighted, to find that there's no way of pleaſing her but by ſeeming to be her Husband: that *Jupiter* adorn'd with his immortal Glory could not, as himſelf, triumph over her Fidelity: and that whatever he has received from her, was given by her fond Heart to none but thee.

*SOSIA.*

Monſieur *Jupiter* knows how to gild the Pill.

*JUPITER.*

Quit then that gloomy Melancholy thy Heart has ſuffer'd under, and calm intirely thy boiling Breaſt. In thy Houſe ſhall be born a Son, who under the Name of *Hercules* ſhall fill the whole Univerſe with his Exploits. A glorious Fortune abounding with a thouſand Bleſſings ſhall be a publick Proof that I am thy Support; and I'll make thy Deſtiny be envy'd by all the World—— Thou mayſt depend intirely on theſe Promiſes: 'tis a Crime even to doubt of 'em: the Words of *Jupiter* are the Decrees of Fate.

[*He vaniſhes in the Clouds.*

*NAUCRATES.*

Indeed, I'm overjoy'd at theſe ſhining Inſtances——

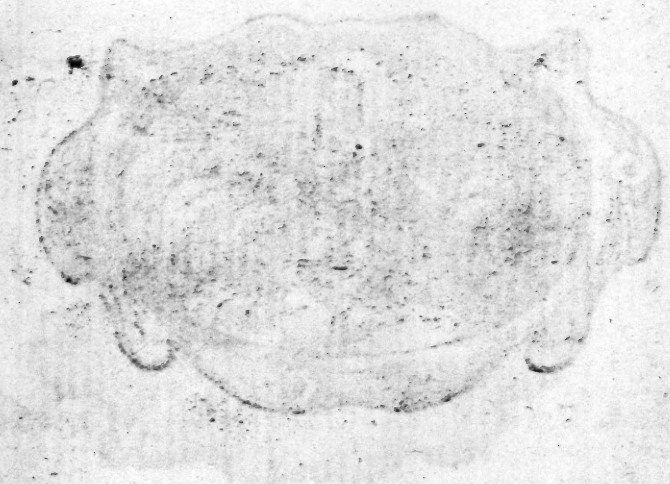
*SOSIA.*

Gentlemen, will you pleaſe to follow my Advice?— By no means embark in theſe Congratulations; 'tis a

ſcurvy

C'eſt un mauvais embarquement:
Et d'une & d'autre part, pour un tel compliment,
Les phraſes ſont embarraſſantes.
Le grand Dieu Jupiter nous fait beaucoup d'honneur;
Et ſa bonté ſans doute, eſt pour nous ſans ſeconde:
Il nous promet l'infaillible bonheur,
D'une fortune, en mille bien féconde,
Et chez nous il doit naître un fils d'un très grand cœur;
Tout cela va le mieux du monde.
Mais enfin coupons aux diſcours:
Et que chacun chez ſoi doucement ſe retire.
Sur telles affaires toûjours,
Le meilleur eſt de ne rien dire.

*FIN.*

ſcurvy Venture: and both one Side and t'other is at a Loſs to find Expreſſions for ſuch a Compliment. The great God *Jupiter* does us abundance of Honour, and his Goodneſs towards us is, undoubtedly, not to be equall'd; he promiſes us the certain Felicity of a Fortune abounding with a thouſand Bleſſings, and in our Houſe ſhall be born a mighty ſtout-hearted Son——. All this goes on the beſt that can be. But, in ſhort, let's cut the Diſcourſe off here, and let every body go home in Peace. In theſe kind of Affairs, 'tis always beſt to ſay nothing.

*The* END.